


0123
0321
1019

ERC
TP TC
012/2011

UAAA → Tab.



EN
IT
FR
DE
ES
PT
NL
SV
NO
FI
CS
SK
SL
PL
RO
RU
UK
ZH
JA
KO

www.camp.it • contact@camp.it

MARKING - MARCATURA - MARQUAGES - KENNZEICHNUNG - MARCAJE - MARCAÇÃO - AANDUIDING - MÄRKNING - MERKING - MERKINTÄ - OZNAČENÍ - OZNAČENIE - OZNAČENIE - OZNAKA - OZNACZENIA - MARCAJUL - МАРКІРОВАКА - МАРКІРОВАННЯ - 标记 - 規格適合 - 마킹 _____ 8

NOMENCLATURE - NOMENCLATURA - NOMENCLATURE - NOMENKLATUR - NOMENCLATURA - NOMENCLATURA - TERMINOLOGIE - KOMPONENTFÖRTECKNING - BETEGNELSER - OSALUETTELO - SEZNAM ČASTÍ - ZOZNAM ČASTÍ - SEZNAM IZRAZOV - NAZEWNICTWO - NOMENCLATURA - НОМЕНКЛАТУРА - НОМЕНКЛАТУРА - 各部位名称 - 各部的名称 - 사용이름 _____ 9

FIGURES - FIGURE - FIGURES - ABDILLUNG - FIGURAS - FIGURAS - FIGUREN - FIGURER - FIGURER - KUVAT - OBRÁZKY - OBRÁZKY - SLIKE - RYSUNKI - FIGURI - РИСУНКИ - МАЛЮНКИ - 图 - 圖 - 그림 _____ 10

ENGLISH	19	ČEŠTINA	68
ITALIANO	23	SLOVENČINA	73
FRANÇAIS	27	SLOVENSKI	78
DEUTSCH	31	POLSKI	83
ESPAÑOL	37	ROMÂNĂ	89
PORTUGUÊS	42	РУССКИЙ	95
NEDERLANDS	47	УКРАЇНСЬКА МОВА	101
SVENSKA	53	漢語	107
NORSK	58	日本語	113
SUOMI	63	한국어	119

LIFE SHEET - SCHEDA DI VITA - FICHE DE DURÉE DE VIE - DATENBLATT - FICHA DE LA VIDA ÚTIL - FICHA DA VITA ÚTIL - ONDERHOUDSKAART - INFORMATIONSKORT - PRODUKTKORT - TUOTTEEN TARKASTUSLOMAKE - PROVOZNI LIST - KARTA ŽIVOTNOSTI - KONTROLNI LIST - KARTA WYROBU - FIŞA DE DURABILITATE - СПЕЦИФИКАЦИЯ СРОКА СЛУЖБЫ - СХЕМА ЖИТТЄВОГО ЦИКЛУ - 使用寿命卡 - 라이프シート - 수명도표 _____ 128

A	REF.	CE	UAAA	kN	kN	kN	mm	Fig. Abb.
DYON	2460	B	•	21	7	11	26	
NANO 22	2335	B	•	21	8	9	21	
ORBIT	2483 2484	B	•	24	7	8	20-25	
ORBIT WIRE	2485	B	•	22	7	8	27	
PHOTON	2467 2468	B	•	22	7	9	21-25	
PHOTON WIRE	2470	B	•	22	8	9	26	
OVAL XL	2126	X	•	28	11	7	22	
GYM SAFE	1270	B	•	24	8	13	24	
ORBIT LOCK	2486	B	•	24	7	8	17	1
PHOTON LOCK	2471	B	•	22	7	9	17	1
HMS NITRO LOCK	1199	H	•	21	7	7	21	1
HMS COMPACT LOCK	1256	H	•	22	10	6	25	1
NOMAD	2407	K		25	8	9	29	3

C	REF.	mm	mm	kN 1kN≈ 100kg	CE	UAAA
Sling Stop KS Dyneema®	2212	11	11	22	•	•
	2214	20	11	22	•	•
Sling Stop KS	2711	11	16	22	•	•
	2712	18	16	22	•	•
Sling Stop Wide KS	2713	11	16/25	22	•	•
	2714	18	16/25	22	•	•
Express Ring	104065	60	16	22	•	•
	139460	60	11	22	•	•
	133860	60	10	22	•	•

W1

Notified body controlling the manufacturing of the product:
Organismo che controlla la fabbricazione del prodotto:
Organisme contrôlant la fabrication du produit:

CE 0123 TÜV SÜD Product Service GmbH
Ridlerstraße 65, 80339 Munich – Germany

CE 0321 SATRA Technology Centre
Wyndham Way, Kettering, Northamptonshire
NN16 8SD – United Kingdom

CE 1019 VVUÚ, a.s.
Pikartská 1337/7, 716 07 Ostrava - Radvanice
Czech Republic

Notified body intervening for the CE standard examination:
Ente riconosciuta che interviene per l'esame CE del tipo:
Organisme notifié intervenant pour l'examen CE de type:

APAVE SUDEUROPE SAS
CS60193 - 13322 MARSEILLE CEDEX 16 – France – CE 0082

DOLOMITICERT s.c.a.r.l.
Zona Industriale Villanova - 32013, Longarone (BL) – Italy – CE 2008

W2

TÜV SÜD Product Service GmbH
Ridlerstraße 65, 80339 Munich – Germany – CE 0123

SATRA Technology Centre
Wyndham Way, Kettering, Northamptonshire
NN16 8SD – United Kingdom – CE 0321

VVUÚ, a.s.
Pikartská 1337/7, 716 07 Ostrava - Radvanice
Czech Republic – CE 1019

Printed in China

B1												
	REF.							Material	EN 362	EN 12275	UIAA	ERC TP TC 019/2011
HORAI	2128	28	28	7	12	27	5	AL	T	K	•	
HERCULES	0995	30	30	9	16	23	5	AL	T	K	•	
HMS BELAY LOCK	1176	23	23	10	7	25	1	AL	B/T	H	•	•
HMS LOCK	1136	25	25	8	8	23	1	AL	B	H	•	
HMS 2LOCK	1183	25	25	8	8	23	2	AL	B	H	•	
HMS 3LOCK	1184	25	25	8	8	23	4	AL	B	H	•	
OVAL XL LOCK	2123	28	28	11	7	20	1	AL	B	X	•	•
OVAL XL 2LOCK	2124	28	28	11	7	20	2	AL	B	X	•	
OVAL XL 3LOCK	2125	28	28	11	7	20	4	AL	B	X	•	•
GUIDE LOCK	1309	32	32	10	10	18	1	AL	B	B	•	
GUIDE XL LOCK	1363	28	28	9	8	24	1	AL	B	B	•	
GUIDE XL 2LOCK	1364	28	28	9	8	24	2	AL	B	B	•	
GUIDE XL 3LOCK	1365	28	28	9	8	24	4	AL	B	B	•	
ATLAS LOCK	1373	40	40	10	13	23	1	AL	B	B	•	•
ATLAS 2LOCK	1374	40	40	10	13	23	2	AL	B	B	•	
ATLAS 3LOCK	1375	40	40	10	13	23	4	AL	B	B	•	•

4

5

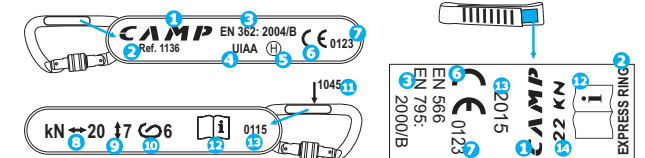
B2												
	REF.							Material	EN 362	EN 12275	UIAA	ERC TP TC 019/2011
D PRO LOCK	1877	52	52	15	18	24	1	S	B	B		•
D PRO 2LOCK	187701	52	52	15	18	24	2	S	B	B		
D PRO 3LOCK	187702	52	52	15	18	24	4	S	B	B		•
OVAL PRO LOCK	1455	30	30	15	9	17	1	S	B	B		•
OVAL PRO 2LOCK	1878	30	30	15	9	17	2	S	B	B		•
OVAL PRO 3LOCK	1456	30	30	15	9	17	4	S	B	B		•
OVAL QUICK LINK 8 mm	0934	40	40	10	-	9	6	S	Q	Q	•	•
OVAL QUICK LINK 8 mm	0939	50	50	10	-	9	6	SS	Q	Q	•	•
OVAL QUICK LINK 10 mm	0935	45	45	10	-	12	6	S	Q	Q	•	•
OVAL QUICK LINK 10 mm	0949	55	55	10	-	12	6	SS	Q	Q	•	•
DELTA QUICK LINK 8 mm	0955	30	30	10	-	10	6	S	Q	Q	•	•
DELTA QUICK LINK 8 mm	0991	35	35	10	-	10	6	SS	Q	Q	•	•
DELTA QUICK LINK 10 mm	0961	40	40	10	-	12	6	S	Q	Q	•	•
DELTA QUICK LINK 10 mm	0992	45	45	10	-	12	6	SS	Q	Q	•	•
D QUICK LINK 10 mm	0691	48	48	13	-	12	6	S	Q	Q	•	•
D QUICK LINK 12 mm ALU	0671	28	28	16	-	14	6	AL	Q	Q		

6

7

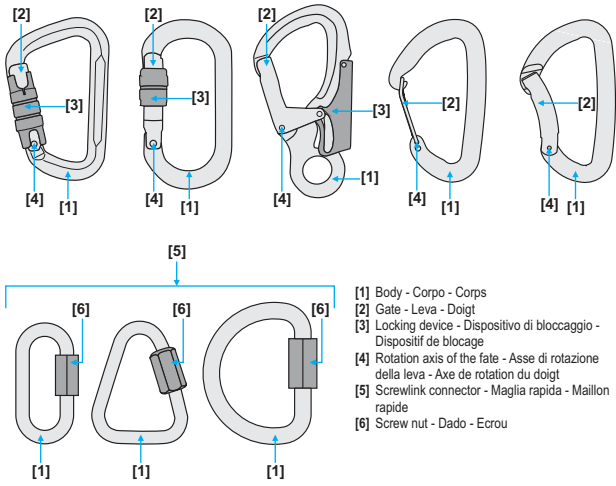
X MARKING - MARCATURA - MARQUAGES

- Name of the manufacturer - Nome del fabbricante - Nom du fabricant
- Reference or name of the product - Referenza o nome del prodotto - Référence ou nom du produit
- Suitable norm: year/class - Norma di riferimento: anno/classe - Référentiel normatif: année/classe
- Quality label of the UIAA (= International Mountaineering and Climbing Federation) - Attestato di qualità dell'Unione Internazionale delle Associazioni di Alpinismo - Label de qualité de l'Union International des Associations d'Alpinisme
- Class according to EN 12275 - Classe secondo EN 12275 - Classe selon EN 12275
- Conformity marking according to european directive 89/686 - Marcatura di conformità alla direttiva europea 89/686 - Marquage de conformité à la directive européenne 89/686
- No. of the notified body controlling the manufacturing of the product - N° dell'organismo che controlla la fabbricazione del prodotto - N° de l'organisme contrôlant la fabrication du produit
- Breaking load major axis - Carico di rottura asse maggiore - Charge de rupture du grand axe
- Breaking load minor axis - Carico di rottura asse minore - Charge de rupture du petit axe
- Breaking load gate open - Carico di rottura leva aperta - Charge de rupture doigt ouvert
- Serial number - Numero di serie - Numéro de série
- Read the instructions for use - Leggere le istruzioni di utilizzo - Lire la notice d'information
- Production batch code/Year of manufacture - N° del lotto di produzione/Anno di fabbricazione - Numéro du lot de production/Année de fabrication
- Breaking load of the webbing at time of production - Carico di rottura della fettuccia al momento della fabbricazione - Charge de rupture de la sangle au moment de la fabrication

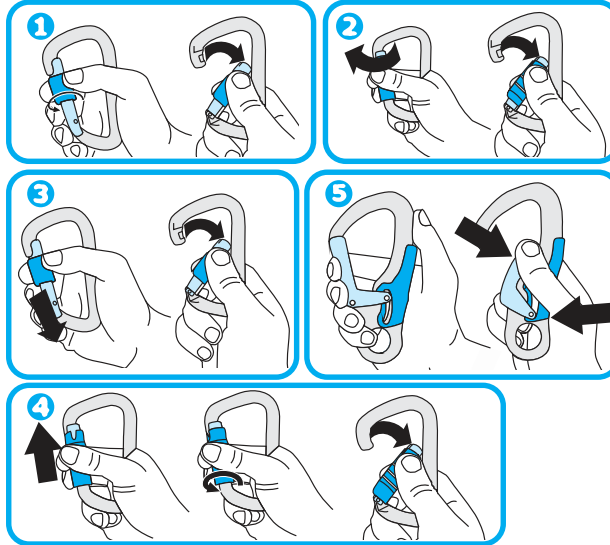


8

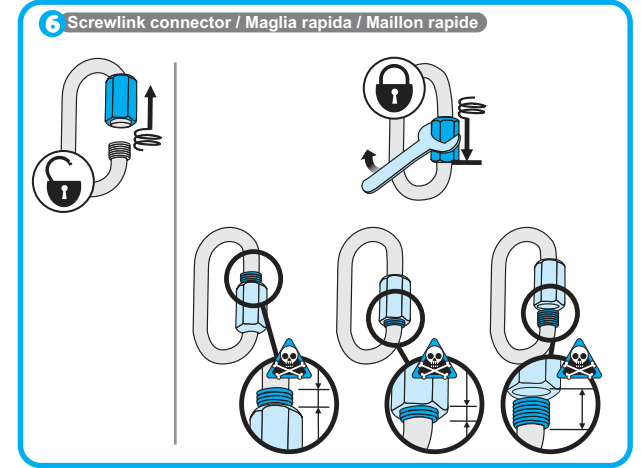
Y NOMENCLATURE - NOMENCLATURA - NOMENCLATURE



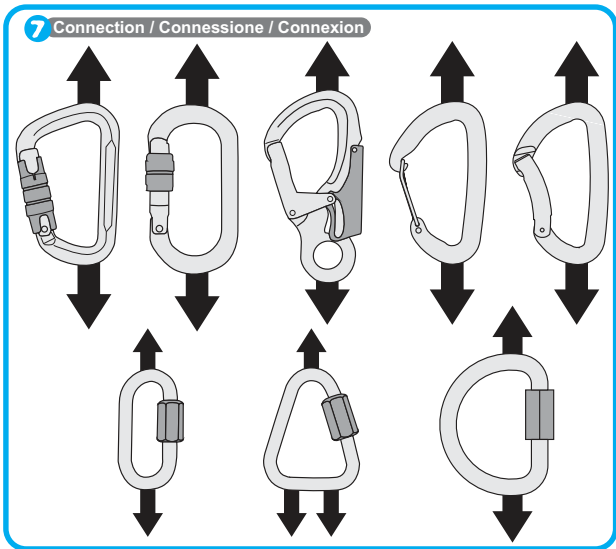
9



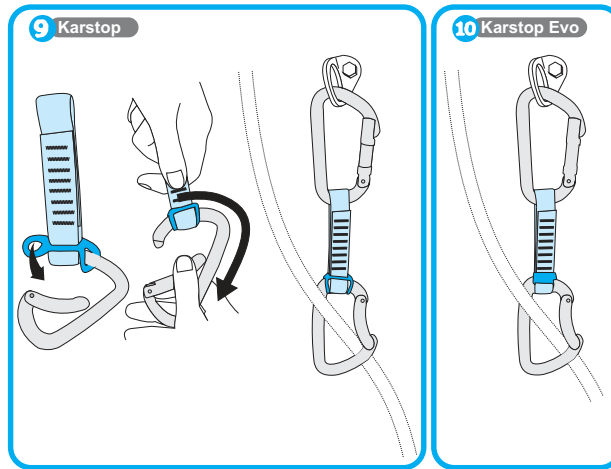
10



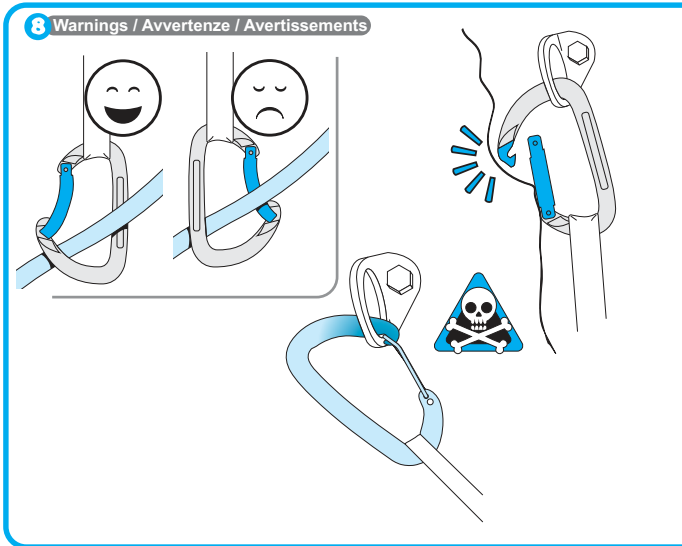
11



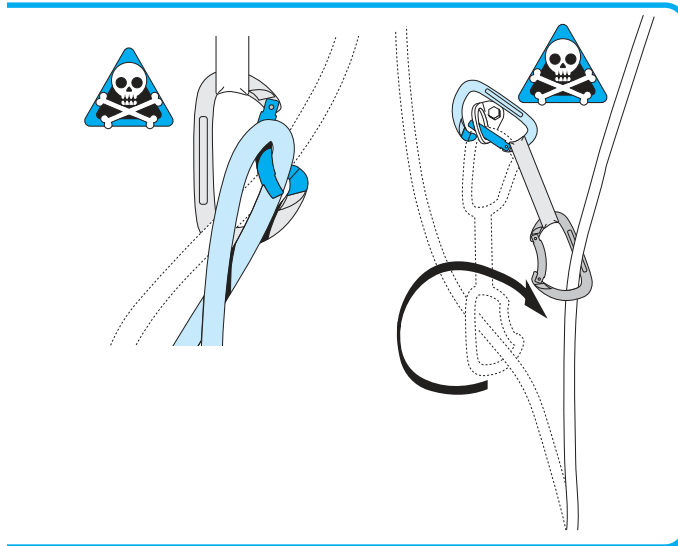
12



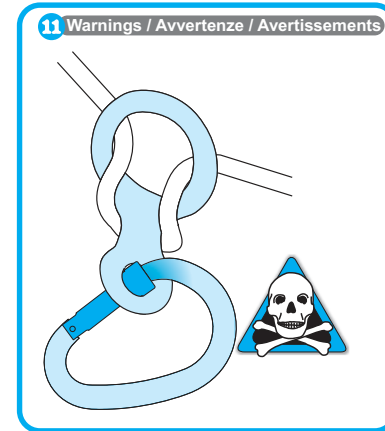
13



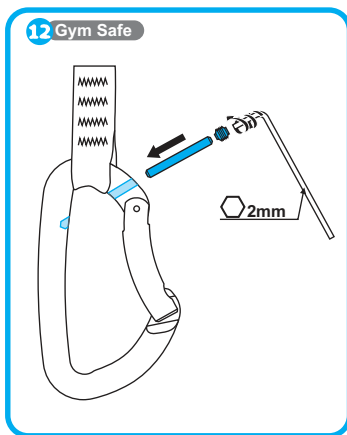
14



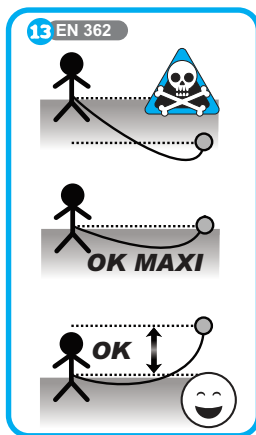
15



16



17



19

ENGLISH

GENERAL INFORMATION

The C.A.M.P. group meets the needs of mountaineers and climbers with light and innovative products. These are designed, tested and manufactured to a certified quality system, ensuring reliable and safe products. These instructions inform you about the correct use throughout the life of the product: **read, understand and keep these instructions**. If lost, you can download the instructions from the web site www.camp.it. The retailer must provide the instruction manual in the language of the country where the product is to be used.

USE

This equipment should be used only by trained and competent persons. Otherwise the user should be under the direct supervision of a trained and competent person. This notice will not teach you the techniques for climbing, alpinism or any other associated activity: you must have received qualified instruction before using this product. Climbing, and any other activity for which these products may be used, is inherently dangerous. The consequences of incorrect selection, misuse or poor maintenance of equipment could result in damage, serious injury or death. The user must be medically capable to control his own security and any possible emergency situations. The product should only be used as instructed and no alterations should be made to it. It may be used in conjunction with any appropriate items of suitable specification and according to the EN standards, with due consideration to the limitations of each individual piece of equipment. This leaflet shows examples of improper utilizations of this product. Note that it is impossible to show or imagine all improper utilizations and that this product should be used only in the way specified by the manufacturer in this leaflet. If possible this product should be treated as personal.

MAINTENANCE

Cleaning of the textile and plastic parts: rinse in clean water and neutral soap (max temperature 30° C) and dry naturally away from direct heat. **Cleaning of the metallic parts:** rinse in clean water and then dry. **Temperature:** Always keep this product below 80° C so as not to affect the performance of the product. **Chemicals:** withdraw the product from service if it comes into contact with chemical reagents, solvents or fuels which could affect the performance of the product.

STORAGE

Store unpacked in a cool, dry, dark place away from heat sources, high humidity, sharp edges, corrosives or other possible causes of damage.

RESPONSIBILITY

The company C.A.M.P. spa, or the distributor, will not accept any responsibility for damage, injury or death resulting from misuse of or from modifications to a CAMP branded product. It is the user's responsibility at all times to ensure that he/she understands the correct and safe use of any equipment supplied by or from C.A.M.P. spa, that he/she uses it only for the

purposes for which it is designed and that he/she practices all proper safety procedures. Before using the equipment, take all necessary steps to familiarise yourself with rescue techniques should an emergency occur. You personally assume all the risks and responsibilities for your actions and decisions: if you are not able or not in a position to assume these, do not use this equipment.

3 YEAR WARRANTY

This product is warranted against any faults in materials or manufacture for 3 years from the purchase date. Limitations of warranty include: normal wear and tear, modifications or alterations, incorrect storage, corrosion, damage due to accidents or negligence, use for which this product is not specifically designed.

SPECIFIC INFORMATION

USE

The product should only be used as instructed (**chart A and B**) and according to the **fig.1 to 13**. Warning: certain situations may reduce the strength of the connector (**fig.8**). Use of Karstop by C.A.M.P. (**fig.9-10**) is highly recommended in order to keep the rope or webbing in position on the lower part, so that the carabiner is charged on its major axis. Any external pressure on the gate (for example with a descender) is dangerous (**fig.11**).

Carabiner EN 12275: This product is designed for use in rock climbing, mountaineering and caving.

Carabiner EN 362: This personal protective equipment is a connector intended for use in personal fall arrest systems, work positioning, travel restraint and rescue systems. The length of the connector should be taken into account when used in any fall arrest system, as it will influence the length of a fall. For equipment intended for use in fall arrest systems, it is essential for safety that the anchor device or anchor point should always be positioned, and the work carried out in such way as to minimise both the potential for falls and the potential fall distance. Verify the free space required beneath the user at the workplace before each occasion of use, so that, in the case of a fall, there will be no collision with the ground or the other obstacle in the fall path. A full body harness is the only acceptable body holding device that can be used in a fall arrest system. The retailer must provide the instruction manual in the language of the country where the product is to be used.

Connection: The user of connectors with manual locking (**fig.1**) must avoid detaching them several times in the same working day. Screwlink connectors **[5]** should be used when their opening and closing is infrequent (**fig.6**). They must be tightened by means of a spanner with a torque of 3 Nm for screwlink connectors **[5]** with diameters of 8 mm and with a torque of 7 Nm for diameters of 10-12 mm. Never use screwlink connector **[5]** if the screw nut **[6]** is partially blocked (**fig.6**). For correct use and for connection to a safe anchor point, to a subsystem (for example energy absorber, a lanyard or a connector) and other components of a fall arrest system, see **fig.7**. The anchor point of the system should preferably be located above the position of the user and must have a strength according to EN 795 (> 15 kN) (**fig.13**).

Characteristics: The characteristics of the connector are indicated in the **chart A and B**.

20

Type H: connector for belaying with an Italian hitch.
Type K: connector for via ferrata.
Type X: oval connector for low breaking strength and aid climbing.
Type/Class B: basic connectors.
Type/Class C: screwlink connectors.

For EN 362: Class T: corresponds to the termination connectors intended to allow a direction of load predetermined along the major axis. The principal material of the connector is indicated in the column "Material" on the **chart B**: S = Steel, SS = Stainless steel, Al = Aluminium alloy.

EAC use: Certified models for EAC use (Russia-Belarus-Kazakhstan standard) are reported in **chart.B** and the standard number is marked on the product.

CHECKING

A carabiner loses half of its resistance when the gate is open (see **chart A and B**). It is recommended to check that the gate is properly working before use:

- if the gate [2] does not come back properly when closing. During the inspection, the gate [2] should be released slowly in order to nullify the spring action.
- wrong or incomplete functioning of the gate closing system. For manually closing of the Locking device [3], it has to be screwed and unscrewed completely. Never use a carabiner if it is just partially blocked. The automatic closing must be carried out completely, without any external aid. In certain environments, contaminants (mud, sand, paint, ice, dirty water, etc.) can prevent the automatic locking system from working.

If one of the defects appears, after cleaning, oil the gate mechanism with a silicon based lubricant. Note: cleaning and lubrication is recommended after every use in marine environment. If, after oiling, the defect persists, the carabiner has to be put out of use. During use, avoid the contact of slings with any sharp edges in order to avoid the loss of resistance, or a cut of the sling. A knot, humidity, freezing cold, exposition to UV rays and the aging due to use are diminishing the sling resistance.

REVISION

In addition to the normal inspection required before, during and after each use, this product must be inspected by a skilled person every 12 months, starting from date the product is first used; this date and the subsequent checks must be recorded on the product's life sheet: keep this literature for inspection and reference for the life of the device. Check the legibility of the product's markings.

In case of one of the following defects are present, the carabiner should be withdrawn from service immediately:

- deep corrosion that seriously alters the surface state of the metal (which does not disappear after a light rubbing with emery paper)
- play or exit of the rivet from the gate [2] of the carabiner

21

- incorrect placement of the gate [2] on the carabiner body [1]
- play or exit of the rotation axis of the fate [4]
- general wear and tear of the body [1] which causes a significant reduction of the body section, which is deeper than 1mm.
- presence of cracks particularly on the rotation axis of the fate [4].

For screwlink connector, difficulty in closing the screw nut [6] completely, manually

In case of one of the following defects are present, the sling should be withdrawn from service immediately:

- cuts and/or burns on the webbing
- cuts and/or burns on the stitching

Any product or component showing any defect or wear, or if in doubt, should be withdrawn from service immediately. Each product in the safety system can be damaged during a fall and must be always inspected before use it again. Do not continue to use a product after a major fall because a damage may have occurred, even no external signs are visible.

LIFETIME

Carabiner: The lifetime of the product is unlimited, unless any defect appears and provided that periodic inspections are made at least once every 12 months from the date the product is first used and the results are recorded in the life sheet of the product. **Sling:** The lifetime of the product is 10 years from the date the product is first used and (taking storage into consideration) in any case cannot exceed the end of the twelfth year from manufacturing (i.e. manufacture year 2014, lifetime until end of 2026, or 10 year from the date of first use, whichever comes first). The lifetime is understood to be in the absence of causes which would place the product out of order with the condition that periodic inspections are carried out at least once every 12 months starting from the date the product is first used and the results are recorded on the life sheet of the product.

Carabiner / Sling: The following factors can reduce the lifetime of the product: intense use, damage to components of the product, contact with chemical substances, high temperatures, tears and abrasions, violent impacts, failure to maintain as recommended. When suspect that the product is no more safety and reliable, please contact C.A.M.P. spa or the distributor.

TRANSPORTATION Protect the product from risks such as those detailed above.

22

corretto e sicuro utilizzo di ogni prodotto fornito da o attraverso C.A.M.P. spa, usarlo solo per le attività per cui è stato realizzato e applicare tutte le procedure di sicurezza. Prima dell'utilizzo dell'attrezzatura, considerate come un eventuale salvataggio in caso di emergenza possa essere eseguito in sicurezza ed in modo efficiente. Siete personalmente responsabili delle vostre azioni e decisioni: se non siete in grado di assumervi i rischi che ne derivano, non utilizzate questa attrezzatura.

GARANZIA 3 ANNI

Questo prodotto ha una garanzia di 3 anni a partire dalla data di acquisto, contro ogni difetto del materiale o di fabbricazione. Non sono coperti dalla garanzia: l'usura normale, le modifiche o i ritocchi, la cattiva conservazione, la corrosione, i danni dovuti agli incidenti e alle negligenze, gli utilizzi ai quali questo prodotto non è destinato.

INFORMAZIONI SPECIFICHE

USO

Il prodotto deve essere utilizzato solo come di seguito descritto (**tabella A e B**) e su **fig. da 1 a 13**. Attenzione: alcune situazioni possono ridurre la resistenza del connettore (**fig.8**). L'utilizzo di un Karstop C.A.M.P. (**fig.9-10**) è consigliato per far lavorare il moschettone nella parte bassa nel senso dell'asse maggiore. Qualsiasi posizionamento che solleciti la leva del connettore (per esempio con un discensore) è pericoloso (**fig. 11**).

Connettore EN 12275: Questo prodotto è stato realizzato per l'arrampicata, l'alpinismo e lo speleo.

Connettore EN 362: Questo dispositivo di protezione individuale è un connettore concepito per essere utilizzato come anticaduta, per il posizionamento sul lavoro, o nel soccorso. La lunghezza del connettore deve essere tenuta in considerazione quando è utilizzato con un sistema anticaduta poiché esercita un'influenza sull'altezza di caduta. Per i sistemi anticaduta, è essenziale per la sicurezza che il dispositivo o il punto di ancoraggio sia sempre correttamente posizionato e che il lavoro sia effettuato in modo da ridurre al minimo il rischio di cadute e l'altezza di caduta. Verificare lo spazio libero al di sotto dell'utilizzatore sul luogo di lavoro e prima di ogni occasione di utilizzo, in modo che in caso di caduta non ci sia collisione con il suolo, né la presenza di altri ostacoli sulla traiettoria di caduta. Un imbracatura anticaduta è il solo dispositivo di presa del corpo accettabile che può essere utilizzato in un sistema anticaduta. Il rivenditore deve fornire il manuale istruzioni nella lingua del paese utilizzatore del prodotto.

Collegamento: L'utente di un connettore a chiusura manuale (**fig.1**) deve evitare di staccarlo molte volte nello stesso turno di lavoro. Le maglie rapide [5] si utilizzano quando si devono aprire/chiedere poco frequentemente (**fig.6**). Devono essere chiuse tramite una chiave con una coppia di serraggio di 3 Nm per le maglie rapide [5] con diametro di 8 mm e di 7 Nm per quelle con diametro di 10-12 mm. La chiusura parziale del dado [6] deve essere sempre evitata (**fig.6**). Per l'utilizzo corretto e per il collegamento ad un punto di ancoraggio affidabile, ad un sotto sistema, per esempio un assorbitore di energia, un cordino e un connettore e ad altri componenti di un sistema anticaduta, vedi **fig.7**. L'ancoraggio del sistema deve essere preferibilmente situato al di sopra della posizione dell'utilizzatore e deve avere una resistenza

24

conforme alla norma EN 795 (>15 kN) (**fig.13**).

Caratteristiche: Le caratteristiche dei connettori sono indicate nelle **tabelle A e B**.

Tipò H: connettore per l'assicurazione tramite nodo mezzo barcaio.

Tipò K: connettore per via ferrata

Tipò X: connettore ovale per bassi carichi e la scalata artificiale.

Tipò/klasse B: connettori di base.

Tipò/klasse C: maglie rapide.

Per EN 362: Classe T: Connettori direzionali destinati a permettere una direzione di carico predefinito secondo l'asse maggiore.

La materia principale del connettore è indicata nella colonna "Material" della **tabella B**: S = Acciaio, SS = Acciaio inox, Al = Lega di alluminio.

Usò EAC: I modelli certificati per l'uso EAC (norma Russia-Bielorussia-Kazakhstan) sono riportati in **tab.B** e marcati sul prodotto.

CONTROLLO

Un moschettone perde più della metà della sua resistenza quando la leva è aperta (**vedi tabella A e B**). Conviene allora controllare il corretto funzionamento della chiusura della leva prima dell'utilizzo:

- il non-ritorno della leva [2] contro il corpo [1] del moschettone al momento della chiusura. Durante il controllo, la leva [2] deve essere rilasciata lentamente per neutralizzare l'azione della molla.

• errato e incompleto funzionamento del dispositivo della chiusura della leva. Per una chiusura manuale del dispositivo di bloccaggio [3], bisogna poter avvitare e svitare del tutto. Un moschettone con un bloccaggio parziale non deve essere utilizzato. La chiusura automatica deve compiersi completamente, senza nessun aiuto esterno. In alcuni ambienti aggressivi (fango, sabbia, vernice, ghiaccio, acqua sporca...), il bloccaggio automatico può non funzionare correttamente.

Se uno dei difetti appare, dopo la pulizia, lubrificare il meccanismo della leva con un lubrificante a base di silicone. Nota: pulizia e lubrificazione sono raccomandati dopo ogni utilizzo in ambiente marino. Se dopo la lubrificazione, il difetto persiste, il moschettone deve essere messo fuori uso. Durante l'utilizzo, evitare il contatto della fettuccia con i bordi taglienti al fine di evitare una perdita importante di resistenza o il taglio della fettuccia. Un nodo, l'umidità, il gelo, l'esposizione ai raggi UV e l'invecchiamento dovuto all'utilizzo diminuiscono anch'essi la resistenza della fettuccia.

REVISIONE

Oltre al normale controllo visivo effettuato prima, durante e dopo ogni utilizzo, questo prodotto deve essere esaminato da una persona competente con frequenza di 12 mesi, a partire dalla data del primo utilizzo del prodotto; la registrazione di questa data e dei successivi controlli deve essere effettuata sulla scheda di vita del prodotto; conservare la documentazione per il controllo e per riferimento per tutta la vita del prodotto. Controllare la leggibilità delle marcature del

prodotto.

In caso di uno dei seguenti difetti il connettore deve essere messo fuori servizio:

- corrosione che altera gravemente lo stato superficiale del metallo (non sparisce dopo un leggero sfregamento con carta vetrata)
- gioco o fuoriuscita del rivetto della leva [2] del moschettone
- incorretto aggancio della leva [2] sul corpo [1] del moschettone
- gioco o fuoriuscita dell'asse di rotazione della leva [4]
- usura generale del corpo [1] del moschettone che causa una sensibile diminuzione della sezione (gole o tacche), la cui profondità è stimata sopra a 1 mm
- presenza di fessure in particolare a livello dell'asse di rotazione della leva [4]
- per maglia rapida [5], difficoltà ad effettuare la chiusura completa del dado [6] in modo manuale.

In caso di uno dei seguenti difetti la fettuccia deve essere messa fuori uso:

- presenza di tagli e/o bruciature sulla fettuccia
- presenza di tagli e/o bruciature sulle cuciture.

Se l'articolo o uno dei suoi componenti mostrano segni d'usura o difetti, deve essere sostituito, anche solo in caso di dubbio. Ogni elemento che fa parte del sistema di sicurezza può essere danneggiato durante una caduta e deve dunque sempre essere esaminato prima di essere riutilizzato.

Ogni prodotto coinvolto in una grave caduta deve essere sostituito, in quanto può aver subito dei danni strutturali non visibili ad occhio nudo.

DURATA DI VITA

Moschettone: La durata di vita del prodotto è illimitata, in assenza di cause che lo mettano fuori uso e a condizione di effettuare controlli periodici almeno una volta ogni 12 mesi a partire dalla data del primo utilizzo del prodotto e di registrare i risultati nella scheda di vita del prodotto. **Fettuccia:** La durata di vita è di 10 anni a partire dalla data del primo utilizzo del prodotto e, tenendo conto dello stoccaggio, non può in ogni caso protrarsi oltre la fine del dodicesimo anno dalla fabbricazione (es. anno di fabbricazione 2014, durata di vita fino a fine 2026). La durata di vita è da intendersi in assenza di cause che lo mettano fuori uso e a condizione di effettuare controlli periodici almeno una volta ogni 12 mesi a partire dalla data del primo utilizzo del prodotto e di registrare i risultati nella scheda di vita del prodotto.

Moschettone / Fettuccia: I seguenti fattori possono però ridurre la vita del prodotto: utilizzo intenso, danni a componenti del prodotto, contatti con sostanze chimiche, temperature elevate, abrasioni, tagli, urti violenti, errori nell'uso e nella conservazione raccomandati. Nel dubbio che il prodotto non offra più la necessaria sicurezza, contattare la società C.A.M.P. spa o il distributore.

TRASPORTO Proteggere il prodotto dai rischi sopralencati.

ITALIANO

INFORMAZIONI GENERALI

Il gruppo C.A.M.P. dà una risposta ai bisogni degli alpinisti e degli arrampicatori con dei prodotti leggeri e innovativi. Sono progettati, testati e fabbricati all'interno di un sistema qualità certificato, per offrirvi un prodotto affidabile e sicuro. Le presenti istruzioni sono destinate ad informarvi sul corretto utilizzo del prodotto per tutta la sua durata: **leggete, comprendete e conservate queste istruzioni.** In caso di smarrimento, le istruzioni sono scaricabili dal sito **www.camp.it**. Il rivenditore deve fornire il manuale istruzioni nella lingua del paese utilizzatore del prodotto.

UTILIZZO

Questo equipaggiamento deve essere usato solo da persone addestrate e competenti oppure sotto la supervisione di persone addestrate e competenti. Con queste istruzioni non apprenderete le tecniche dell'arrampicata, dell'alpinismo o di qualsiasi altra attività associata: dovette aver ricevuto una formazione adeguata prima di utilizzare questo equipaggiamento. Arrampicare, e ogni altra attività per la quale questo prodotto può essere usato, è potenzialmente pericoloso. Un'incorretta scelta o utilizzo, oppure un'incorretta manutenzione del prodotto può causare danni, gravi ferite o morte. L'utilizzatore deve essere in grado di controllare la sua sicurezza e di gestire le situazioni di emergenza. Il prodotto deve essere usato solo come di seguito descritto e non deve essere modificato. Deve essere usato in abbinamento ad altri articoli con caratteristiche adatte ed in accordo alle normative europee (EN), considerando i limiti di ogni singolo pezzo dell'equipaggiamento. In queste istruzioni sono rappresentati alcuni esempi di utilizzo improprio, ma esistono molti altri esempi di applicazioni sbagliate che è impossibile elencare o immaginare. Se possibile questo prodotto deve essere considerato come personale.

MANUTENZIONE

Pulizia delle parti tessili e plastiche: lavare esclusivamente con acqua dolce e sapone neutro (temperatura massima di 30°C) e lasciare asciugare in modo naturale, lontano dai fonti dirette di calore. **Pulizia delle parti metalliche:** lavare con acqua dolce ed asciugare. **Temperatura:** mantenere questo prodotto al di sotto di 80°C per non pregiudicare le prestazioni e la sicurezza del prodotto. **Agenti chimici:** buttare il prodotto in caso di contatto con reagenti chimici, solventi o carburanti, che potrebbero alterare le caratteristiche del prodotto.

CONSERVAZIONE

Conservare il prodotto disimballato in un luogo fresco, asciutto, lontano dalla luce e da fonti di calore, alta umidità, bordi od oggetti acuminati, sostanze corrosive o ogni altra possibile causa di danno o deterioramento.

RESPONSABILITÀ

La società C.A.M.P. spa, o il distributore, non accetteranno alcuna responsabilità per danni, ferite o morte causate da un utilizzo improprio o da un prodotto CAMP modificato. E' responsabilità dell'utilizzatore capire e seguire le istruzioni per il

23

25

26

FRANÇAIS

INFORMATIONS GENERALES

Le groupe C.A.M.P. apporte une réponse à tous les besoins des alpinistes et grimpeurs avec des produits légers et novateurs. Ils sont conçus, testés et fabriqués selon un système qualité certifié pour vous apporter un matériel fiable et performant. La présente notice est destinée à vous informer sur la bonne utilisation pour toute la durée de vie de votre matériel: **lisez, comprenez et conservez cette notice**. En cas de perte, la notice est téléchargeable sur le site www.camp.it. Le revendeur doit fournir la notice d'information dans la langue du pays d'utilisation du produit.

UTILISATION

Ce produit ne doit être utilisé que par des personnes entraînées et compétentes ou bien sous la surveillance de personnes entraînées et compétentes. Cette notice ne vous apprendra pas les techniques de l'escalade, de l'alpinisme, ou de toute autre activité associée: vous devez avoir reçu une formation adaptée avant d'utiliser ce produit. Grimper ou toute autre activité pour laquelle cet article puisse être utilisé, est dangereux en soi. Un mauvais choix, une utilisation incorrecte ou un mauvais entretien du produit, peuvent provoquer des dommages, des blessures graves ou la mort. L'utilisateur doit être médicalement apte à maîtriser sa sécurité et les situations d'urgences. Le produit doit être utilisé comme indiqué dans cette notice et ne doit en aucun cas être modifié. Il doit être utilisé avec d'autres articles ayant des caractéristiques complémentaires en accord avec les normes européennes (EN) et en tenant compte des limites de chaque pièce du matériel. Certaines utilisations incorrectes sont indiquées dans cette notice mais il est impossible d'énumérer ou même d'imaginer toutes les utilisations incorrectes. Si possible, ce produit doit être personnel.

ENTRETIEN

Nettoyage des parties textiles et plastiques: Laver exclusivement avec de l'eau et du savon neutre (température maximum de 30 °C) et laisser sécher naturellement loin des sources de chaleur directe. **Nettoyage des parties en métal:** Laver à l'eau claire et essuyer. **Température:** Garder ce produit en dessous de 80 °C. En cas contraire, les caractéristiques du matériel pourraient être altérées. **Agents chimiques:** Rebuter le produit en cas de contact avec des réactifs chimiques, solvants ou carburants qui pourraient altérer les caractéristiques du produit.

STOCKAGE

Conserver le produit non emballé dans un endroit sec, loin de la lumière et de sources de chaleur, de bords ou d'objets coupants, de substances corrosives et de toute autre cause possible de dommage ou détérioration.

RESPONSABILITÉ

La société C.A.M.P. spa ou le distributeur, décline toute responsabilité en cas de dommage, de blessure ou de décès provoqués par une mauvaise utilisation ou par un produit à marque CAMP modifié. Il est de la responsabilité de l'utilisateur de bien comprendre et suivre les instructions de cette notice pour une utilisation correcte et sûre de chaque

produit fourni par ou par l'intermédiaire de C.A.M.P. spa, de l'utiliser seulement pour les activités pour lesquelles il a été réalisé et d'appliquer toutes les procédures de sécurité. Avant l'utilisation de l'équipement, prendre toutes les dispositions concernant la mise en oeuvre d'un éventuel sauvetage. Vous êtes personnellement responsables de vos actes et de vos décisions: si vous n'êtes pas en mesure d'assumer les risques qui en découlent, n'utilisez pas cet équipement.

GARANTIE 3 ANS

Ce produit est garanti pendant 3 ans à compter de la date d'achat, pour tout défaut de matière ou de fabrication. La garantie ne couvre pas: l'usure normale, les modifications ou retouches, le mauvais stockage, la corrosion, les dommages dus aux accidents et aux négligences, aux utilisations pour lesquelles ce produit n'est pas destiné.

INFORMATIONS SPÉCIFIQUES

UTILISATION

Le produit doit être utilisé comme indiqué (tableau A e B) et fig. 1 à 13.

Attention: certaines situations peuvent réduire la résistance du connecteur (fig. 8).

L'utilisation d'un Karstop C.A.M.P. (fig. 9-10) est recommandée afin de faire travailler le mousqueton, côté corde, dans le sens du grand axe. Tout appui externe sur le doigt (par exemple avec un descendeur) est dangereux (fig. 11).

Connecteur EN 12275: Ce produit a été réalisé pour l'escalade, l'alpinisme et la spéléologie.

Connecteur EN 362: Cet équipement de protection individuel est un connecteur conçu pour être utilisé dans les systèmes d'arrêt de chute, de maintien au travail, de retenue ou les systèmes de secours. La longueur du connecteur doit être prise en compte lorsqu'il est utilisé avec un système d'arrêt des chutes car elle a une influence sur la hauteur de chute. Pour les systèmes d'arrêt des chutes, il est essentiel pour la sécurité que le dispositif ou le point d'ancrage soit toujours correctement positionné et que le travail soit effectué de manière à réduire au minimum le risque de chutes et la hauteur de chute. Vérifier que l'espace libre requis sous l'utilisateur sur le lieu de travail avant chaque utilisation possible, de manière qu'en cas de chute, il n'y ait pas de collision avec le soi, ni présence d'autre obstacle sur la trajectoire de chute. Un harnais d'antichute est le seul dispositif de préhension du corps qu'il soit permis d'utiliser dans un système d'arrêt des chutes. Le revendeur doit fournir la notice d'information dans la langue du pays d'utilisation du produit.

Connexion: L'utilisateur de connecteur à verrouillage manuel (fig. 1) doit éviter de le détacher plusieurs fois dans une même journée de travail. Les Maillons rapides [5] s'utilisent lorsque leur ouverture/fermeture est peu fréquente (fig. 6). Ils doivent être serrés au moyen d'une clé à un couple de 3 Nm pour les maillons rapides [5] d'un diamètre de 8 mm et à un couple de 7 Nm pour le diamètre de 10-12 mm. Le verrouillage partiel de l'écrou [6] n'est pas acceptable (fig. 6). Pour la mise en place correcte et la façon correcte de connecter cet équipement à point d'ancrage fiable, à un sous système, par exemple, un absorbeur d'énergie, une longe et à d'autres composants d'un système d'arrêt des chutes, voir fig. 7. L'ancrage du système doit être de préférence situé au-dessus de la position de l'utilisateur et avoir une résistance conforme à EN 795 (>15 kN) (fig. 13).

DEUTSCH

ALLGEMEINE INFORMATIONEN

Die C.A.M.P. Gruppe antwortet den Bedürfnissen von Alpinisten und Kletterer mit leichten und innovativen Produkten. Um die Zuverlässigkeit und Sicherheit dieser Produkte zu gewährleisten, werden sie während ihrer Entwicklungs-, Prüfungs- und Herstellungsphase einer zertifizierten Qualitätskontrolle unterzogen. Diese Gebrauchsanweisung enthält alle Informationen über die korrekte Anwendung der Produkte und ist **aufmerksam zu lesen und sorgfältig aufzubewahren**. Im Falle von Verlust kann die Gebrauchsanweisung unter www.camp.it heruntergeladen werden. Der Wiederverkäufer muss die Gebrauchsanweisung in der jeweiligen Landessprache dem Benutzer zur Verfügung stellen.

VERWENDUNG

Diese Ausrüstung darf nur von ausgebildeten und kompetenten Personen oder unter Aufsicht dieser Personen verwendet werden. Diese Gebrauchsanleitung dient nicht zum Erlernen der Techniken des Kletterns, des Bergsteigens oder damit verbundener Tätigkeiten: Bevor Sie diese Ausrüstung verwenden, müssen Sie eine ausreichende Ausbildung erhalten haben. Klettern oder jede andere Aktivität, für die dieses Produkt verwendet werden kann, ist potentiell gefährlich. Jede falsche Anwendung bzw. Verwendung oder eine unsachgemäße Wartung der Produkte kann Schäden verursachen, die zu schweren Verletzungen oder zu tödlichen Unfällen führen können. Der Verwender muss demnach gefährlich sein, seine eigene Sicherheit zu verantworten und in Notsituationen sachgemäß zu handeln. Das Produkt darf ausschließlich wie nachstehend beschrieben benutzt und nicht abgeändert werden. Es darf nur zusammen mit anderen, den Europäischen Normen (EN) entsprechenden Vorrichtungen verwendet werden, wobei auf den beschränkten Anwendungsbereich jedes einzelnen Teils zu achten ist. In dieser Gebrauchsanweisung sind einige Beispiele der falschen Anwendung dargestellt, aber die Missbrauchsmöglichkeiten sind so zahlreich, dass sie in ihrer Gesamtheit nicht aufgezählt bzw. aufgezählt werden können. Dieses Produkt sollte ausschließlich zum persönlichen Gebrauch bestimmt werden.

WARTUNG

Reinigung der Textil- und Plastikteile: Spülen Sie die Einzelteile nur mit weichem Wasser und Neutralseife. Verwenden Sie eine maximale Wassertemperatur von 30° C und lassen Sie die Materialien auf natürliche Weise, fern von direkten Wärmequellen, trocknen. **Reinigung der Metallteile:** Spülen Sie die Teile nur mit weichem Wasser und trocknen Sie sie ab. **Temperatur:** Damit die Leistungsfähigkeit und die Sicherheit dieses Produktes nicht beeinträchtigt werden, sollte es Temperaturen über 80° C nicht ausgesetzt werden. **Chemische Substanzen:** Verwenden Sie das Produkt nicht mehr, wenn es mit chemischen Substanzen, Lösungsmitteln oder Kraftstoffen in Berührung gekommen ist, die die Eigenschaften des Produktes beeinträchtigt haben könnten.

Caractéristiques: Les caractéristiques des connecteurs sont indiquées dans les **tableaux A et B**.

Type H: connecteur pour l'assurage sur demi-cabestan

Type K: connecteur pour via ferrata

Type X: connecteur ovale pour les faibles charges ou l'escalade artificielle

Type/classé B: connecteur basique

Type/classé Q: maillon rapide.

Pour EN 362, classe T: connecteur de terminaison destiné à permettre une direction de charge prédéterminée suivant le grand axe.

La matière principale du connecteur est indiquée dans la colonne « material » du **tableau B**. S = Acier, SS = Acier inoxydable, Al = alliage d'aluminium.

CONTRÔLE

Un mousqueton perd plus de la moitié de sa résistance lorsque le doigt est ouvert (voir **tableaux A et B**). Il convient donc de contrôler le bon fonctionnement de la fermeture du doigt avant utilisation:

- non-retour du doigt [2] contre le corps [1] lors de la fermeture. Lors de ce contrôle, le doigt doit être relâché lentement pour neutraliser l'effet du ressort.

- mauvais fonctionnement du dispositif complet de verrouillage du doigt [2]. Pour un verrouillage manuel du dispositif de blocage [3], il faut pouvoir visser et dévisser à fond. Un verrouillage partiel n'est pas acceptable. Dans un rappel automatique, le verrouillage doit fonctionner sans aide extérieure. Dans certains milieux agressifs (boue, sable, peinture, glace, eau sale, ...), le verrouillage automatique peut ne plus fonctionner.

Si un de ces défauts apparaît, après nettoyage, lubrifier le mécanisme du doigt avec un lubrifiant à base de silicone. Remarque: nettoyage et lubrification sont recommandés après toute utilisation en milieu marin. Si après lubrification, le défaut persiste, le connecteur doit être mis au rebut. En utilisation, éviter le contact de la sangle avec des bords tranchants afin d'éviter une perte importante de résistance ou la coupe de la sangle. L'humidité, le gèle, l'exposition aux rayons UV et le vieillissement du à l'utilisation diminuent aussi la résistance de la sangle.

REVISION

Outre le contrôle visuel normal fait avant, pendant et après chaque utilisation, ce produit doit être examiné par une personne compétente tous les 12 mois, à compter de la date de la première utilisation du produit. L'enregistrement de cette date et des contrôles successifs doit être effectué sur la fiche de durée de vie du produit: Conserver la notice d'information pour le contrôle et en référence pour toute la durée de vie du produit. Contrôler la lisibilité des marquages du produit.

Si un des défauts suivants apparaît, le connecteur doit être mis au rebut:

- corrosion affectant gravement l'état de surface du métal (ne disparaît pas après un ponçage manuel léger au papier de verre)

- jeu ou desserrissage du rivetage du doigt [2] du mousqueton

- mauvaise accroche du doigt [2] sur le corps [1] du mousqueton

- jeu ou desserrissage de l'axe de rotation du doigt [4]

- usure du corps [1] du mousqueton entraînant une diminution sensible de la section (gorge ou entaille), dont la profondeur est estimée supérieure à 1 mm

- présence de fissure notamment au niveau de l'axe de rotation du doigt [4]

- pour le maillon rapide [5], difficulté à effectuer la fermeture complète de l'écrou [6] manuellement.

Si un des défauts suivants apparaît, la sangle doit être mise au rebut:

- présence de coupure et/ou de brûlure sur la sangle,

- présence de coupure et/ou de brûlure sur les coutures.

Si l'article ou un de ses composants, montre des signes d'usure ou des défauts, il doit être changé, même en cas de doute seulement. Chaque élément faisant partie du système de sécurité peut être abîmé durant une chute et il doit donc toujours être examiné avant d'être réutilisé. Tout produit, ayant subi une chute importante, doit être mis au rebut car il peut avoir subi des dommages invisibles à l'œil nu.

DUREE DE VIE

Connecteur: La durée de vie du produit est illimitée, en l'absence de causes de mise au rebut et à condition d'effectuer des contrôles périodiques, au moins une fois tous les 12 mois à compter de la date de la première utilisation du produit, et de consigner les résultats dans la fiche de vie du produit. **Sangle:** La durée de vie est de 10 ans à partir de la date de la première utilisation du produit et, compte tenu du stockage, celle-ci ne peut en aucun cas se prolonger plus de la fin de la douzième année à compter de la fabrication (ex. année de fabrication 2014, durée de vie jusqu'à la fin 2026). La durée de vie doit être considérée en absence de causes qui mettent le produit hors d'usage et à condition d'effectuer des contrôles périodiques au moins une fois tous les 12 mois à partir de la date de la première utilisation du produit et d'enregistrer les résultats dans la fiche de durée de vie du produit.

Connecteur / Sangle: Les facteurs suivants font exception et peuvent réduire la durée de vie du produit: utilisation intense, dommages causés à des composants du produit, contact avec des substances chimiques, températures élevées, abrasions, coupures, chocs violents, mauvaises utilisations et conservation. En cas de doute quant à la sécurité offerte par ce produit, contacter la société C.A.M.P. spa ou le distributeur.

TRANSPORT Protéger le produit des risques énoncés ci-dessus.

Anschlagpunkt korrekt positioniert und die Arbeit so ausgeführt wird, dass die Gefahr und die Höhe eines eventuellen Absturzes so weit wie möglich reduziert werden. Vor jeder Verwendung, den Freiraum unterhalb des Benutzers am Arbeitsplatz dahingehend prüfen, dass im Fall eines Sturzes kein Aufprall auf dem Boden erfolgen kann und keine sonstigen Hindernisse innerhalb der Fallinie vorhanden sind. Ein Sicherheitsgurt ist die einzige Körper-Auffangvorrichtung, die innerhalb eines Fallschutzsystems akzeptiert werden kann. Der Händler muss das Anleitungshandbuch in der Sprache des Landes aushändigen, in dem das Produkt eingesetzt wird.

Befestigung: Der Benutzer eines manuell zu schließenden Karabiners (**Abb.1**) muss vermeiden, ihn während der Arbeitszeit häufiger zu öffnen und zu schließen. Die Schnellverschlüsse **[5]** werden dann verwendet, wenn ein häufiges Öffnen und Schließen erforderlich ist (**Abb.6**). Sie müssen mit einem entsprechenden Schlüssel mit einem Drehmoment von 3 Nm bei Schnellverschlüssen **[5]** mit Durchmesser 8 mm und mit 7 Nm bei Schnellverschlüssen mit 10-12 mm Durchmesser festgezogen werden. Ein nur teilweises Anziehen der Mutter **[6]** muss grundsätzlich vermieden werden (**Abb.6**). Für den korrekten Einsatz und die Befestigung an einem zuverlässigen Anschlagpunkt, einem Subsystem, beispielsweise einem Falldämpfer, einer Leine und einem Karabiner und an anderen Teilen eines Fallschutzsystems, siehe **Abb.7**. Der Ankerpunkt des Systems sollte sich vorzugsweise oberhalb des Benutzers befinden und muss eine Belastbarkeit gemäß Norm EN 795 (>15 kN) aufweisen (**Abb.13**).

Merkmale: Die Merkmale der Karabiner sind in den **Tabellen A und B** aufgeführt.

Typ H: Karabiner zur Absicherung mittels Halbmastwurf.

Typ K: Karabiner für Klettersteige

Typ X: Ovaler Karabiner für geringe Belastungen und für künstliche Kletterwände.

Typ/Klasse B: Basis-Karabiner.

Typ/Klasse Q: Schnellverschlüsse

Für EN 362: Klasse T: Richtkarabiner, die nur eine Belastungsrichtung entlang der Hauptachse zulassen. Das Hauptmaterial des Karabiners ist in der Spalte "Material" der **Tabelle B** angegeben: S = Stahl, SS = Edelstahl, Al = Aluminiumlegierung.

KONTROLLE

Ein Karabiner verliert mehr als die Hälfte seiner Widerstandsfähigkeit, wenn der Schnapper offen ist (siehe **Tabelle A und B**). Es empfiehlt sich deshalb, vor der Benutzung das einwandfreie Schließen des Schnappers zu kontrollieren, d.h.:

- das Nicht-Zurückprallen des Schnappers **[2]** am Karabinerkörper **[1]** beim Schließen. Während der Kontrolle muss der Schnapper **[2]** langsam losgelassen werden, um die Federkraft zu neutralisieren.
- Fehlerhaftes oder unvollständiges Funktionieren des Schließmechanismus des Schnappers. Zum manuellen Verriegeln der Sperrvorrichtung **[3]** muss diese von Hand vollständig zu- und aufschraubbar sein. Ein Karabiner, der nur teilweise verriegelt werden kann, darf nicht benutzt werden. Das automatische Schließen muss vollständig und ohne Einwirkung von außen erfolgen. Bei aggressiver Umgebung (Schlamm, Sand, Lack, Eis, Schmutzwasser usw.)

funktioniert das automatische Schließen möglicherweise nicht einwandfrei.

Wenn einer der obigen Defekte nach dem Reinigen auftritt, den Schnappermechanismus mit einem Schmiermittel auf Silikonbasis schmieren. Hinweis: in Meeresnähe empfiehlt es sich, den Karabiner nach jeder Verwendung zu reinigen und zu schmieren. Sollte der Defekt auch nach dem Schmieren noch anstehen, darf der Karabiner nicht weiterverwendet werden. Während des Gebrauchs muss der Kontakt des Gurts und des Seils mit scharfen Kanten vermieden werden, um eine wesentliche Beeinträchtigung der Festigkeit oder das Auftreten von Rissen zu vermeiden. Knoten, Feuchtigkeit, Frost, Einwirkung von UV-Strahlen und Alterungserscheinungen tragen ebenfalls zur Minderung der Festigkeit des Gurts bei.

ÜBERPRÜFUNG

Dieses Produkt ist neben der normalen Sichtkontrolle, die es vor, während und nach jedem Einsatz auszuführen gilt, alle 12 Monate, d.h. ab dem Ersteinsetzdatum des Produkts, durch eine Fachperson überprüfen zu lassen. Dieses Datum sowie das der darauffolgenden Überprüfungen sind in das Produktdatenblatt einzutragen. Die Unterlagen für die Kontrolle und Bezugnahme die ganze Lebensdauer des Produkts hindurch aufbewahren. Vergewissern Sie sich, dass die Produktkennzeichnung lesbar ist.

Sollte einer der nachstehenden Defekte festgestellt werden, darf der Karabiner nicht mehr verwendet werden:

- Korrosion, die den Oberflächenzustand des Metalls gravierend verändert (und die auch nach leichtem Reiben mit Schmirgelpapier nicht verschwindet)
- Spiel bzw. Austreten der Niete aus dem Schnapper **[2]** des Karabiners
- Fehlerhaftes Einrasten des Schnappers **[2]** am Körper **[1]** des Karabiners
- Spiel oder Austreten der Gelenkniete des Schnappers **[4]**
- Allgemeine Abnutzung des Körpers **[1]**, welche eine spürbare Reduzierung des Querschnitts von bis zu 1mm mit sich bringen kann.
- Auftreten von Rissen, insbesondere im Bereich der Gelenkniete des Schnappers **[4]**.
- bei Schnellverschlüssen **[5]**, Schwierigkeiten beim vollständigen manuellen Festziehen der Mutter **[6]**.

Sollte einer der nachstehenden Defekte festgestellt werden, darf die Gurtschlaufe nicht mehr verwendet werden:

- Vorhandensein von Rissen und/oder Scheuerstellen am Gurt
- Vorhandensein von Rissen und/oder Scheuerstellen an den Nähten

Falls das Produkt bzw. ein Bestandteil des Produkts Mängel oder starke Abnutzung aufweist oder auch nur aufzuweisen scheint, muss es sofort ausgetauscht werden. Jeder durch einen Absturz beanspruchte Bestandteil des Sicherungssystems kann Schäden aufweisen und muss vor dem nächsten Gebrauch geprüft werden. Nach einem harten Fangstoß darf das Produkt nicht mehr benutzt werden, da dadurch innere, mit dem bloßen Auge nicht erkennbare Schäden entstanden sein könnten, die seine Festigkeit und Funktionsfähigkeit vermindert haben.

Y - NOMENKLATUR

- [1] Körper
- [2] Schnapper
- [3] Sperrvorrichtung
- [4] Gelenkniete des Schnappers
- [5] Schnellverschluss
- [6] Mutter

W1 - Organ zur Herstellungskontrolle des Produkt

W2 - Zertifikationsorganismus für CE-Typ

J - DATENBLATT

- 1. Modell
- 2. Seriennummer
- 3. Nr. des Produktionsloses/Herstellungsjahr
- 4. Kaufdatum
- 5. Datum der ersten Verwendung
- 6. Benutzer
- 7. Bemerkungen
- 8. Kontrolle alle 12 Monate
- 9. Datum
- 10. OK
- 11. Name/Unterschrift
- 12. Datum von dem nächsten Überprüfung

ESPAÑOL

INFORMACIÓN GENERAL

El grupo C.A.M.P. reúne todas las necesidades de los montañeros y escaladores en artículos ligeros e innovadores. Son diseñados, testados y fabricados dentro de un sistema de calidad certificado, con el fin de ofrecer un producto fiable y seguro. Las presentes instrucciones están destinadas a informar sobre la correcta utilización del producto durante toda su vida. **Lea, entienda y conserve estas instrucciones.** En caso de pérdida, puede descargarlas en el sitio web **www.camp.it**. El distribuidor debe proporcionar el manual de información en la lengua del país de uso del producto.

UTILIZACIÓN

Este equipo debe ser utilizado únicamente por personas formadas y competentes o bajo la supervisión directa de personal con la formación y competencias adecuadas. Con estas instrucciones no se aprenderán las técnicas ni de la escalada, ni del alpinismo, ni de ninguna otra actividad asociada: debe haberse recibido una formación adecuada antes de utilizar este equipo. La escalada y cualquier otra actividad en la que estos productos puedan ser utilizados son intrínsecamente peligrosas. No escoger el equipo adecuado, usarlo incorrectamente o no realizar el mantenimiento debido podría producir daños, lesiones o incluso la muerte. El usuario debe ser capaz de velar por su seguridad y de proceder correctamente en situaciones de emergencia. Este producto debe usarse como se indica en las instrucciones y no se debe modificar en ninguna circunstancia. Puede utilizarse conjuntamente con cualquier otro producto de acuerdo con las especificaciones y las normas EN, considerando las limitaciones particulares de cada producto. En esta nota se indican únicamente algunos de los usos no permitidos o indebidos. Existen muchos más, pero es imposible citarlos todos o incluso llegar a imaginarlos. Se recomienda que este producto se destine al uso personal de un individuo.

MANTENIMIENTO

Limpieza de las partes textiles y de plástico: aclárelas con agua limpia (<30°C) y jabón neutro, no aplique calor directo. **Limpieza de las partes metálicas:** aclárelas con agua limpia y séquelas. **Temperatura:** mantenga este producto siempre a una temperatura inferior a 80°C, de lo contrario, podría alterar su funcionamiento. **Sustancias químicas:** no use este producto si ha estado en contacto con alguna sustancia química, disolvente o carburante que puedan alterar sus características.

ALMACENAMIENTO

Conserve el producto desembalado en un lugar fresco, seco, oscuro y lejos de cualquier fuente de calor, nivel de humedad elevado u otros agentes corrosivos que puedan dañarlo.

RESPONSABILIDAD

La firma C.A.M.P. spa, o el distribuidor, no aceptará ninguna responsabilidad ante daños, lesiones o muertes ocasionados por el mal uso o modificación de cualquier producto de la marca CAMP. Es responsabilidad del usuario en

LEBENSDAUER

Karabiner: Die Lebensdauer des Produkts ist unbegrenzt, sofern keine Umstände auftreten, die es außer Betrieb setzen und sofern zumindest einmal pro Jahr ab seinem Ersteinsetzdatum regelmäßige Kontrollen durchgeführt und die Ergebnisse in das Produktdatenblatt eingetragen werden. **Gurtschlaufe:** Die Lebensdauer des Produkts beträgt 10 Jahre ab Ersteinsetzdatum. Berücksichtigt man die Lagerung, kann seine Lebensdauer nicht über das zwölfte Jahr nach seiner Herstellung (z. Bsp. Herstellungsjahr 2014, Lebensdauer bis Ende 2026) hinaus verlängert werden. Während dieser Lebensdauer dürfen keine Umstände auftreten, die das Produkt außer Betrieb setzen. Ferner sind zumindest einmal pro Jahr ab seinem Ersteinsetzdatum regelmäßige Kontrollen durchzuführen und die Ergebnisse in das Produktdatenblatt einzutragen.

Karabiner / Gurtschlaufe: Die folgenden Faktoren verringern die Lebensdauer des Produktes: Intensiver Gebrauch, Beschädigung eines oder mehrerer Produktbestandteile, Berührung mit chemischen Substanzen, hohe Temperaturen, unsachgemäße Verwendung und Lagerung, starke Stürze, Abrieb und Schnitte. Falls Sie vermuten, dass das Produkt nicht mehr sicher und zuverlässig ist, setzen Sie sich in Verbindung mit C.A.M.P. spa oder Ihrem Wiederverkäufer.

TRANSPORT Das Produkt vor den oben erwähnten Risiken schützen.

X - KENNZEICHNUNG

1. Name des Herstellers
2. Referenzangabe oder Bezeichnung des Produkts
3. Bezugsnorm: Jahr/Klasse
4. Qualitätskennzeichnung der Union International des Associations d'Alpinisme
5. Klassifizierung gemäß EN 12275
6. Entspricht der Europäischen Richtlinie 89/686
7. Nr. des Organs zur Herstellungskontrolle des Produkts
8. Bruchlast Hauptachse
9. Bruchlast Zweitachse
10. Bruchlast bei offenem Schnapper
11. Seriennummer
12. Gebrauchsanweisung lesen
13. Nr. des Produktionsloses/ Herstellungsjahr
14. Reißfestigkeit des Gurtbands bei der Herstellung

todo momento asegurarse de que entienda la correcta y segura utilización de cualquier producto de C.A.M.P. spa, de que lo utilice solo para la actividad para la que ha sido diseñado y de que aplica todas las medidas de seguridad. Antes de su utilización, debe asegurarse de que conoce el procedimiento para un rescate seguro y eficiente. Usted assume personalmente la responsabilidad de sus acciones y los riesgos que pueda correr. Si no es capaz de cumplir esta normativa, no utilice este equipamiento.

3 AÑOS DE GARANTÍA

Este producto tiene una garantía de tres años, que comienza a contar a partir de la fecha de adquisición, contra defectos de materiales o de fabricación. Esta garantía no cubre: desgaste, modificaciones o alteraciones, incorrecta conservación, corrosión, uso inadecuado y usos para los cuales no haya sido diseñado.

INFORMACION ESPECÍFICA

UTILIZACIÓN

El producto deberá ser utilizado únicamente como se indica a continuación (**cuadros A y B**) y en las **figs. de 1 a 13**. Atención: algunas situaciones pueden reducir la resistencia del conector (**fig.8**). Se aconseja utilizar un Karstop C.A.M.P. (**fig.9-10**) para hacer trabajar el mosquetón en la parte baja, en el sentido del eje mayor. Cualquier apoyo exterior sobre el gatillo (por ejemplo con un descensor) es peligroso. (**fig.11**).

Conector EN 12275: Este producto ha sido realizado para la escalada, el alpinismo y la espeleología.

Conector EN 362: Este dispositivo de protección individual es un conector concebido para ser utilizado como sistema anticaída, para la colocación en el trabajo o para tareas de salvamento. La longitud del conector debe tenerse en cuenta cuando se utiliza con un sistema anticaída, ya que influye en la altura de caída. Para los sistemas anticaída, es esencial para la seguridad que el dispositivo o el punto de anclaje esté posicionados correctamente y realizar el trabajo de forma que se minimice tanto el riesgo de caídas como la altura de las mismas. Controlar el espacio libre bajo el puesto de trabajo antes de cada utilización, para que, en caso de caída, no llegue a colisionar con el suelo o con otros obstáculos que pudieran encontrarse en la trayectoria de caída. El arnés anticaída es el único dispositivo aceptable de sujeción del cuerpo que puede ser utilizado en un sistema anticaída. El vendedor deberá proporcionar el manual de instrucciones en la lengua del país de uso del producto.

Conexión: El usuario de un conector de bloqueo manual (**fig.1**) debe evitar abrirlo varias veces en un mismo turno de trabajo. Los maillones rápidos **[5]** se utilizan cuando su apertura/cierre es poco frecuente (**fig.6**). Deben ser cerrados con una llave con un par de apriete de 3 Nm para maillones rápidos **[5]** de 8 milímetros de diámetro y de 7 Nm para los de 10-12 milímetros de diámetro. Deberá evitarse siempre (**fig.6**) el bloqueo parcial de la tuerca **[6]**. Para una correcta utilización y para conectar a un punto de anclaje fiable, a un subsistema de conexión, por ejemplo un absorbedor de energía, un elemento de amarrar y un conector y a otros componentes de un sistema anticaída, ver **fig.7**, el anclaje del sistema deberá estar situado preferentemente por encima del usuario y deberá tener una resistencia conforme a la

norma EN 795 (>15 kN) (fig.13).

Características: Las características de los conectores se indican en los cuadros A y B.

Tipo H: conector para aseguramiento por medio de nudo marinero.

Tipo K: conector para vía ferrata.

Tipo X: conector oval para bajas cargas y escalada artificial.

Tipo/clase B: conectores básicos.

Tipo/clase Q: maillones rápidos.

Per/EN 362: Clase T: conectores destinados a permitir una dirección de carga predeterminada según el eje mayor. El tipo de material del conector se indica en la columna "Material" del cuadro B: S = Acero, SS = Acero inoxidable, Al = Aleación de aluminio.

CONTROL

Un mosquetón pierde más de la mitad de su resistencia cuando el gatillo está abierto (ver cuadros A y B). Conviene, pues, controlar el buen funcionamiento del cierre del gatillo antes de la utilización:

- no retorno del gatillo [2] contra el cuerpo [1] del mosquetón en el momento del cierre. Durante este control, el gatillo [2] debe soltarse lentamente para neutralizar el efecto del resorte.
- funcionamiento erróneo e incompleto del dispositivo de cierre del gatillo. Para un cierre manual del dispositivo de bloqueo [3], es necesario poder atomillar y desatomillar a fondo. Un mosquetón con un bloqueo parcial no debe ser utilizado. El cierre automático ha de producirse completamente, sin ninguna ayuda exterior. Puede que el bloqueo automático no funcione correctamente en algunos medios agresivos (barro, arena, pintura, hielo, agua sucia...).

Si uno de estos defectos aparece, después de la limpieza, lubricar el mecanismo del gatillo con un lubricante a base de silicona. Nota: se recomiendan una limpieza y una lubricación después de cada utilización en ambientes marinos. Si después de la lubricación el defecto persiste, el mosquetón debe ser desechado. Durante la utilización, evitar el contacto de la cinta con bordes cortantes, con el fin de evitar una pérdida importante de resistencia o el corte de la cinta. Un nudo, la humedad, el hielo, la exposición a los rayos UV y el desgaste debido a la utilización disminuyen también la resistencia de la cinta.

REVISIÓN

Además de la inspección normal requerida antes, durante y después de cada uso, este producto debe ser examinado por una persona con competencia para ello con una frecuencia de 12 meses, a partir de la fecha del primer uso del producto. En la ficha de la vida útil del producto, se debe indicar dicha fecha y la de los sucesivos controles efectuados: conservar la documentación para controlar y para consultar durante toda la vida útil del producto. Asegúrese siempre de que las marcas del producto siguen siendo legibles.

En caso de uno de los siguientes defectos, el conector debe ser puesto fuera de servicio:

- corrosión que altera gravemente el estado de la superficie del metal (no desaparece tras un ligero frotamiento con

papel de lija)

- juego o desgaste del remachado del gatillo [2] del mosquetón,
- enganche incorrecto del gatillo [2] sobre el cuerpo [1] del mosquetón,
- juego o desgaste del eje de rotación del gatillo [4],
- desgaste generalizado del cuerpo [1] del conector: aquel que produzca una reducción significativa de la sección del conector que sea mas profundo de 1 mm

- presencia de grietas, en particular, en el eje de rotación del gatillo [4],
- para el maillon rápido [5], dificultad para efectuar el cierre completo de la tuerca [6] manualmente.

En caso de uno de los siguientes defectos, la cinta deberá ser puesta fuera de servicio:

- Cortes y/o quemaduras en la cinta,
- Cortes y/o quemaduras en las costuras.

Si el producto o alguno de sus componentes presentan signos de desgaste o defectos, o se duda de que los posea, debe ser retirado inmediatamente, ya que puede haber sufrido daños no visibles a simple vista. Cualquier componente del sistema puede resultar dañado durante una caída y, en consecuencia, se debe examinar siempre antes de volver a utilizarlo. Todo producto que se haya empleado para parar una caída grave debe ser sustituido, porque puede que haya sufrido daños no perceptibles a simple vista.

VIDA ÚTIL

Conector: La vida útil del producto es ilimitada siempre y cuando no posea defectos, se realice la pertinente revisión periódica, por lo menos cada 12 meses a partir de la fecha del primer uso del mismo, y este control sea recogido en la ficha de vida útil del producto. **Cinta:** Este producto tiene una vida útil de 10 años, a partir de la fecha del primer uso y siempre y cuando se almacene precedentemente. En cualquier caso, este producto no se podrá utilizar una vez transcurridos 12 años desde la fecha de fabricación (por ej.: año de fabricación: 2014, fin de la vida útil: 2026). Se entiende que la duración de la vida útil será la indicada siempre y cuando no ocurran eventos que provoquen que el producto sea inutilizable, se efectúen los controles periódicos como mínimo una vez cada 12 meses a partir de la fecha del primer uso del producto y se deje constancia de los resultados en la ficha de la vida del producto.

Conector / Cinta: Los siguientes factores pueden reducir la vida del producto: uso intensivo, daño a los componentes del producto, contacto con sustancias químicas, temperatura elevada, abrasiones, cortes, choques violentos, errores en el uso y en las recomendaciones para el mantenimiento. En el caso de duda sobre si el producto puede ofrecer la necesaria seguridad, póngase en contacto con C.A.M.P. spa o el distribuidor.

TRANSPORTE Proteger el producto contra los riesgos detallados en el apartado anterior.

6. Usuario
7. Comentarios
8. Inspección cada 12 meses
9. Fecha
10. OK
11. Nombre/Firma
12. Fecha de la próxima revisión

PORTUGUÊS

INFORMAÇÕES GERAIS

O grupo C.A.M.P. atende às necessidades de montanhistas e escaladores, com produtos leves e inovadores. São concebidos, testados e produzidos com um sistema de qualidade certificado, para lhes oferecer um produto confiável e seguro. As presentes instruções servem para lhes informar sobre o uso correto do produto, durante toda a sua vida útil: é importante ler e conservar as presentes instruções. Em caso de perda, as instruções podem ser baixadas através do site www.camp.it. O revendedor deve fornecer o manual de instruções no idioma do país onde se encontra o usuário do produto.

USO

Este equipamento deve ser utilizado apenas por pessoas treinadas e competentes, ou então sob a supervisão de pessoas treinadas e competentes. Com estas instruções não se aprendem as técnicas da escalada, do alpinismo nem de qualquer outra atividade associada: antes de usar este equipamento, é necessário ter recebido uma formação apropriada sobre o mesmo. As escaladas e todas as outras atividades para a qual este produto pode ser utilizado são potencialmente perigosas. Uma escolha ou uso incorreto, ou uma manutenção incorreta do produto pode causar danos, feridas graves e pode até levar à morte. O usuário deve ser capaz de verificar a própria segurança e de manter sob controle as situações de emergência. Este produto deve ser utilizado apenas da maneira descrita a seguir e não deve ser modificado. Deve ser utilizado juntamente com outros produtos com características apropriadas e de acordo com as normativas europeias (EN), levando em consideração os limites de cada uma das peças do equipamento. Nestas instruções, serão apresentados alguns exemplos de uso inadequado, mas como há muitos outros exemplos de aplicações erradas, é impossível listar ou imaginar todos. Se possível, este produto deve ser considerado como pessoal.

MANUTENÇÃO

Limpeza das partes de tecido e plástico: lavar exclusivamente com água doce e sabão neutro (temperatura máxima 30°C) e deixar secar naturalmente, longe de fontes diretas de calor. **Limpeza das partes metálicas:** lavar com água doce

e enxugar. **Temperatura:** manter este produto a uma temperatura inferior a 80°C, para não prejudicar o desempenho e a segurança do produto. **Agentes químicos:** retirar o produto em caso de contato com reagentes químicos, solventes ou carburantes, pois podem alterar as características do produto.

CONSERVAÇÃO

Guardar o produto sem a embalagem em um local fresco, seco, longe da luz e de fontes de calor, alta umidade, arestas ou objetos afiados, substâncias corrosivas e todas as demais possíveis causas de dano ou deterioração.

RESPONSABILIDADE

A sociedade C.A.M.P. spa, ou o distribuidor, eximem-se de qualquer responsabilidade por danos, feridas ou morte causados por uso inadequado ou por um produto CAMP modificado. É de responsabilidade do usuário compreender e seguir as instruções para o uso correto e seguro de todos os produtos fornecidos por ou através da C.A.M.P. spa, além de utilizá-lo somente para as atividades para as quais foi fabricado e aplicar todos os procedimentos de segurança. Antes de utilizar o equipamento, analisar com um eventual salvamento, em caso de emergência, possa ser efetuado em segurança e de maneira eficiente. Vocês são responsáveis pelas próprias ações e decisões: caso não forem capazes de assumir os riscos, não utilizem este equipamento.

GARANTIA 3 ANOS

Este produto possui uma garantia de 3 anos, a contar da data de compra, contra qualquer defeito do material ou de fabricação. Não estão cobertos pela garantia: o desgaste normal, as alterações ou modificações, a má conservação, a corrosão, os danos provocados por acidentes e negligências, e os usos para os quais este produto não é destinado.

INFORMAÇÕES ESPECÍFICAS

USO

Este artigo deve ser utilizado apenas da maneira descrita a seguir (tabelas A e B) e nas figuras de 1 até 13. Atenção: algumas situações podem diminuir a resistência do gancho (fig.8). É aconselhável utilizar um grampo Karstap C.A.M.P. (fig.9-10) para o mosquetão funcionar na parte baixa na direção do eixo maior. Qualquer posicionamento com solicitações na trava do gancho (por exemplo, com um equipamento para descida) é perigoso (fig. 11).

Gancho EN 12275: Este artigo foi realizado para escaladas, alpinismo e espeleologia.

Gancho EN 362: Este equipamento de proteção individual é um gancho concebido para ser utilizado como pára-quebras, para posicionamento no trabalho, ou para socorro. O tamanho do gancho deve ser levado em consideração quando for utilizado com um sistema pára-quebras porque influencia a altura da queda. Para a segurança dos sistemas pára-quebras, é essencial o dispositivo ou o ponto de fixação estar sempre na posição certa e o trabalho ser realizado de maneira a diminuir ao mínimo o risco de quedas e a altura da queda. Verificar o espaço livre embaixo do usuário no lugar de trabalho e sempre antes de usar, para, no caso de uma queda, não ir bater no chão; nem deve haver outros obstáculos no percurso da queda. Um arnês pára-quebras é o único equipamento preso ao corpo aceitável para ser

X - MARCAJE

1. Nome do fabricante
2. Referência o nome de produto
3. Norma de referência: año/clase
4. Atestado de calidad de la UIAA (=Unión Internacional de la Asociación de Alpinismo)
5. Clase según EN 12275
6. Marca que indica la conformidad según la directiva Europea 89/686
7. N° del organismo controlador de la fabricación de este producto
8. Carga de rotura eje mayor
9. Carga de rotura eje menor
10. Carga de rotura gatillo abierto
11. Numero de serie
12. Leer las instrucciones antes de usar este producto
13. N° de lote de producción/Año de fabricación
14. Carga de rotura de la cinta en el momento de la fabricación

Y - NOMENCLATURA

- [1] Cuerpo
- [2] Gatillo
- [3] Dispositivo de bloqueo
- [4] Eje de rotación del gatillo
- [5] Maillon rápido
- [6] Tuerca

W1 - Organismo controlador de la fabricación de este producto

W2 - Organismo notificado que interviene en el examen CE de tipo

J - FICHA DE LA VIDA ÚTIL

1. Modelo
2. Numero de serie
3. N° de lote de producción/Año de fabricación
4. Fecha de compra
5. Fecha de la primera utilización

utilizado num sistema pára-quebras. O revendedor deve fornecer o manual de instruções no idioma do país do usuário do artigo.

Ligação: O usuário de um gancho de fecho manual (fig.1) deve evitar abri-lo muitas vezes no mesmo turno de trabalho. Os engates rápidos [5] devem ser utilizados quando for necessário abrir/fechar com pouca frequência (fig.6). Devem ser fechados com uma chave, com um aperto de 3 Nm para os engates rápidos [5] de 8 mm. de diâmetro, e de 7 Nm para os de 10-12 mm. de diâmetro. Deve-se sempre evitar enroscar apenas parcialmente a porca [6] (fig.6). Ver na fig.7 a utilização correta e como prender num ponto de fixação confiável de um subsistema, por exemplo, um absorvente de energia, uma cordinha e um gancho ou outro componente de um sistema pára-quebras. Preferivelmente a fixação do sistema deve estar situada acima da posição do usuário, e deve ter uma resistência em conformidade com a norma EN 795 (>15 kN) (fig.13).

Características: As características dos ganchos estão indicadas nas tabelas A e B.

Tipo H: gancho para fixação mediante meio nó de volta fiel (ou "nó de porco").

Tipo K: gancho para via ferrata

Tipo X: gancho oval para cargas baixas e escaladas artificiais.

Tipo/clase B: ganchos básicos.

Tipo/clase Q: engates rápidos.

Para EN 362: Classe T: ganchos direcionais para possibilitar uma direção de carga predeterminada segundo o eixo maior.

O material principal de que é feito o gancho está indicado na coluna "Material" da tabela B: S = Aço, SS = Aço inox, Al = Liga de alumínio.

VERIFICAÇÕES

Um mosquetão perde mais da metade da própria resistência quando a trava estiver aberta (ver as tabelas A e B). Portanto, antes de usar convém verificar se o fecho da trava está funcionando corretamente:

- o não retorno da trava [2] contra o corpo [1] do mosquetão no momento em que fechar. Durante a verificação, a trava [2] deve ser solta lentamente para neutralizar a ação da mola.
- funcionamento errado ou incompleto do dispositivo de fecho da trava. Para fechar manualmente o dispositivo de bloqueio [3], será necessário poder enroscá-lo e desenroscá-lo inteiramente. Um mosquetão com bloqueio apenas parcial não deve ser utilizado. O fecho automático deve realizar-se completamente, sem nenhuma ajuda externa. Com alguns ambientes agressivos (lama, areia, tintas, gelo, água suja...), pode acontecer do bloqueio automático não funcionar corretamente.

Se notar um defeito, primeiro limpar e, em seguida lubrificar o mecanismo da trava com um lubrificante a base de silicone. Observação: é recomendável limpar e lubrificar depois de cada utilização em ambiente marinho. Se, mesmo depois de lubrificar, o defeito persistir, o mosquetão não deve ser mais utilizado.

Durante a utilização, evitar contatos do cordão e da corda com beiras afiadas para evitar grandes perdas de resistência ou até cortes. Os nós, a umidade, o congelamento, a exposição a raios UV e o envelhecimento causado pela utilização também diminuem a resistência do cordão.

REVISÃO

Além da verificação visual efetuada antes, durante e após cada uso, este produto deve ser examinado por uma pessoa competente, a cada 12 meses, a contar do primeiro uso do produto. O registro desta data e das verificações sucessivas deve ser efetuada na ficha da vida útil do produto: conservar a documentação para as verificações e consultas durante a vida útil do produto. Verificar a legibilidade das marcações do produto.

Em caso de um dos seguintes defeitos, o gancho não deve mais ser utilizado:

- corrosão que altera gravemente o estado superficial do metal (não desaparece após um leve esfregamento com papel abrasivo)
- folga ou saída do rebite da trava [2] do mosquetão
- enganche incorreto da trava [2] no corpo [1] do mosquetão
- folga ou saída do eixo de rotação da trava [4]
- desgaste geral do corpo [1] do mosquetão que causa uma sensível diminuição da seção (ranhuras ou entalhes), cuja profundidade é estimada superior a 1 mm
- presença de rachaduras principalmente no eixo de rotação da trava [4]
- para o engate rápido [5], dificuldades para enroscar manualmente a porca [6] inteira

Em caso de um dos seguintes defeitos, a cordão não deve mais ser utilizado:

- presença de cortes e/ou queimaduras no cordão.
- presença de cortes e/ou queimaduras nas costuras.

Caso o produto ou um dos seus componentes apresente sinais de desgaste ou defeitos, o mesmo deve ser substituído, até mesmo em caso de dúvidas. Cada elemento que faz parte do sistema de segurança pode ser danificado durante uma queda e, então, deve ser sempre examinado antes de ser reutilizado.

Cada produto envolvido em uma queda grave deve ser substituído, pois pode ser sofrido danos estruturais não visíveis a olho nu.

VITA ÚTIL

Gancho: A vida útil do produto é ilimitada, não havendo causas que o coloquem fora de uso, desde que sejam efetuadas as verificações periódicas pelo menos uma vez a cada 12 meses, a contar do primeiro uso do produto e que sejam registrados os resultados na ficha de vida útil do produto. **Cordão:** A vida útil é de 10 anos, a contar do primeiro uso do produto e levando em consideração o armazenamento. Em todo caso, não pode ir além do décimo segundo ano a contar da data de fabricação (p. ex. ano de fabricação 2014, vida útil até o final de 2026). A vida útil do produto deve ser entendida como sem causas que o coloquem fora de uso, desde que sejam efetuadas as verificações periódicas pelo

menos uma vez a cada 12 meses, a contar do primeiro uso do produto, e que sejam registrados os resultados na ficha de vida útil do produto.

Gancho / Cordão: Porém, os seguintes fatores podem reduzir a vida do produto: uso intenso, danos a componentes do produto, contatos com substâncias químicas, temperaturas elevadas, abrasões, cortes, colisões violentas, erros durante o uso e na conservação. Caso houver dúvidas de que o produto não ofereça mais a segurança necessário, contatar a sociedade C.A.M.P. spa ou o distribuidor.

TRANSPORTE Proteger o produto contra os riscos relacionados acima.

X - MARCAÇÃO

1. Nome do fabricante
2. Referência ou nome do artigo
3. Norma de referência: ano/classe
4. Etiqueta de qualidade da UIAA (=União Internacional das Associações de Alpinismo)
5. Classe segundo a EN 12275
6. Marcação de conformidade com a diretiva europeia 89/686
7. N° do órgão que verifica a fabricação do produto
8. Carga de ruptura do eixo maior
9. Carga de ruptura do eixo menor
10. Carga de ruptura da trava aberta
11. Número de série
12. Ler as instruções de uso
13. N° do lote de produção/Ano de fabricação
14. Carga de ruptura do cordão no momento da fabricação

Y - NOMENCLATURA

- [1] Corpo
- [2] Trava
- [3] Dispositivo de bloqueio
- [4] Eixo de rotação da trava
- [5] Engate rápido.
- [6] Porca

W1 - Órgão que verifica a fabricação do produto

W2 - Entidade reconhecida que intervém para a verificação CE do tipo

J - FICHA DA VITA ÚTIL

1. Modelo
2. Número de série
3. N° do lote de produção/Ano de fabricação
4. Data de compra
5. Data do primeiro uso
6. Usuário
7. Notas
8. Verificação a cada 12 meses
9. Data
10. OK
11. Nome/Assinatura
12. Data da próxima verificação

NEDERLANDS

ALGEMENE INFORMATIE

De C.A.M.P. Groep levert oplossingen voor berg- en sportklimmen middels lichte en innovatieve producten. Deze producten zijn ontworpen, getest en geproduceerd volgens een gecertificeerd kwaliteitssysteem zodat betrouwbare en veilige producten worden gegarandeerd. Deze instructies informeren u over correct gebruik van het product gedurende de levensduur. **Lees en bewaar deze instructies daarom.** Indien u de instructies verloren bent kunt u ze alsnog downloaden van de website www.camp.it Uw distributeur dient de gebruiksaanwijzing te verschaffen in de officiële taal van het land waar het product wordt gebruikt.

GBRUIK

Deze middelen mogen alleen gebruikt worden door hiervoor getrainde, competente personen. Indien dit niet zo is, dient de gebruiker onder directe supervisie te staan van een getraind, competent (=door fabrikant of diens afgevaardigde aangewezen en getraind) persoon. Met deze aanwijzingen zult u geen rotsklim- of bergbeklimtechnieken of technieken van welke andere geassocieerde activiteit ook leren: u dient gekwalificeerde training/scholing te hebben genoten alvorens dit product te gebruiken. Klimmen, en iedere soortgelijke activiteit waarvoor dit product bedoeld is, staat inherent aan gevaar. De consequenties van verkeerde keuzes, verkeerd gebruik of slecht onderhoud aan middelen

kunnen resulteren in schade, zwaar letsel of zelfs de dood. De gebruiker moet in staat zijn om zijn eigen veiligheid en eventuele gevaarlijke situaties te beoordelen. Het product mag alleen gebruikt worden zoals hieronder beschreven en mag niet gewijzigd worden. Het product moet gebruikt worden in combinatie met andere artikelen met geschikte kenmerken en in overeenstemming met de Europese normen (EN), rekening houdend met de gebruikslimieten van elk afzonderlijk onderdeel van de uitrusting. In deze aanwijzingen zijn enkele voorbeelden van onjuist gebruik weergegeven. Bedenk echter dat er vele andere voorbeelden van verkeerde toepassing bestaan die niet allemaal opgesomd of voor te stellen zijn. Indien mogelijk dient dit product als persoonlijk te worden beschouwd.

ONDERHOUD

Schoonmaken van onderdelen van textiel en kunststof: spoelen in schoon water met neutrale zeep (maximale temperatuur 30°C) en natuurlijk drogen uit de buurt van directe hittebronnen. **Schoonmaken van de metalen delen:** spoelen in schoon water en dan afdrogen. **Temperatuur:** Nooit blootstellen aan temperaturen boven 80°C om de prestaties en de veiligheid van het product niet te beïnvloeden. **Chemicaliën:** neem het product uit gebruik zodra het in contact is gekomen met chemisch reagerende stoffen, oplosmiddelen of brandstoffen die de eigenschappen van het product kunnen beïnvloeden.

OPSLAG

Bewaar het uitgerakte product op een koele, droge, donkere plaats, uit de buurt van hittebronnen, hoge vochtigheid, scherpe randen of voorwerpen, corrosieve stoffen en andere mogelijk schadelijke bronnen.

AANSPRAKELIJKHEID

De firma C.A.M.P. spa noch de distributeur, is op geen enkele wijze aansprakelijk voor schade, letsel of de dood veroorzaakt door onjuist gebruik of door wijzigingen aan een product van het merk CAMP. Het is te allen tijde verantwoordelijkheid van de gebruiker om zich zeker te stellen van correct en veilig gebruik van ieder product geleverd door C.A.M.P. spa en dat hij/zij het product alleen gebruikt voor doeleinden waarvoor het product is ontworpen, alsmede hij/zij zich aan alle geldende veiligheidsregels houdt. Alvorens het product te gebruiken dient men alle noodzakelijke stappen te nemen om zichzelf op de hoogte te stellen van reddingsmogelijkheden en uitvoering van reddingstechnieken voor het geval een noodsituatie zich voordoet. U bent persoonlijk verantwoordelijk voor uw handelingen en beslissingen: indien u niet in staat bent om de risico's die hieruit voortvloeien te dragen, dient u deze uitrusting niet te gebruiken.

3 JAAR GARANTIE

Op dit product rust een garantieperiode van 3 jaar vanaf de aanschafdatum, op fouten in materiaal of fabricage. Uitgezonderd van garantie zijn: gebruikelijke slijtage, wijzigingen of aanpassingen, onjuiste opslag, corrosie, schade door ongevallen of nalatigheid, gebruik waarvoor dit product niet is ontworpen.

SPECIEFIEKE INFORMATIE

GBRUIK

Het product mag uitsluitend gebruikt worden zoals in het vervolg beschreven (**tabel A en B**) en in fig. 1 t/m 13. **Attentie:** sommige situaties kunnen de weerstand van de karabinhaak verminderen (**fig.8**). De toepassing van een Karstop C.A.M.P. (**fig.9-10**) wordt aangeraden om de karabinhaak in het onderste gedeelte in de richting van de grote as te laten werken. Elke positie die de snapper van de karabinhaak belast (bijvoorbeeld met een afhaalapparaat) is gevaarlijk (**fig.11**).

Karabinhaak EN 12275: Dit product is gereëaliseerd voor rotsklimmen, alpinisme en speleo.

Karabinhaak EN 362: Dit persoonlijke beschermingsmiddel is een karabinhaak die ontworpen is om gebruikt te worden als valbeveiliging, voor de plaatsing op het werk of tijdens reddingswerk. De lengte van de karabinhaak moet in beschouwing worden genomen wanneer hij gebruikt wordt met een valbeveiligingssysteem, omdat hij van invloed is op de valhoogte. Voor valbeveiligingssystemen is het essentieel voor de veiligheid dat het beschermingsmiddel of het verankeringspunt altijd correct geplaatst is en dat het werk zodanig uitgevoerd wordt dat het risico op vallen en de valhoogte tot een minimum beperkt worden. Controleer of de vrije ruimte onder de gebruiker op de werkplek en vóór elke gebruiksgelegenheid, zodat er in geval van een val geen contact met de grond gemaakt kan worden en er geen andere obstakels op de valbaan aangetroffen worden. Een valbeveiligingsharnas is het enige acceptabele vasthoudmiddel van het lichaam dat gebruikt mag worden in een valbeveiligingssysteem. De verkoper moet de handleiding in de taal van het land van de gebruiker van het product leveren.

Verbinding: De gebruiker van een karabinhaak met handmatige sluiting (**fig.1**) moet voorkomen dat hij deze meerdere malen tijdens eenzelfde ploegendienst losmaakt. De snelschakels [5] worden gebruikt wanneer men weinige malen moet openen/sluiten (**fig.6**). Ze moeten gesloten worden met een sleutel met aanhaalkoppel van 3 Nm voor de snelschakels [5] met diameter van 8 mm en 7 Nm voor die met diameter van 10-12 mm. De gedeeltelijke sluiting van de moer [6] moet altijd voorkomen worden (**fig.6**). Zie voor het correcte gebruik en voor de verbinding met een betrouwbaar verankeringspunt, aan een subsysteem, bijvoorbeeld een shockborber, een touwje en een karabinhaak en aan andere componenten van een valbeveiligingssysteem, **fig.7**. De verankering van het systeem moet bij voorkeur boven de positie van de gebruiker gestueerd zijn en een weerstand conform de norm EN 795 (>15kN) bezitten (**fig.13**).

Eigenschappen: De eigenschappen van de karabinhaken zijn vermeld in de **tabellen A en B**.

Type H: karabinhaak voor het zekeren met een halve mastworp.

Type K: karabinhaak voor klettersteig

Type X: ovale karabinhaak voor lage belastingen en klimwanden.

Type/klasse B: basiskarabinhaken.

Type/klasse Q: snelschakels.

Voor EN 362: Klasse T: directionele karabinhaken bestemd om een vooraf bepaalde belastingsrichting volgens de grote

as toe te staan.

Het hoofdmateriaal van de karabinhaak is aangegeven in de kolom "Material" van **tabel B**: S = Staal, SS = Roestvrij staal, Al = Aluminiumlegering.

CONTROLE

Een karabinhaak verliest meer dan de helft van zijn weerstand wanneer de snapper open is (zie **tabel A en B**). Het is dus zaak om de correcte werking van de sluiting van de snapper vóór het gebruik te controleren:

- het niet terugkeren van de snapper [2] tegen het lichaam [1] van de karabinhaak op het moment van sluiten. Tijdens de controle moet de snapper [2] langzaam losgelaten worden om de werking van de veer te neutraliseren.
- foutieve en onvolledige werking van het sluitmechanisme van de snapper. Voor het handmatig sluiten van het vergrendelmechanisme [3], moet volledig vast- en losgeschroefd kunnen worden. Een karabinhaak met een gedeeltelijke vergrendeling mag niet gebruikt worden. De automatische sluiting moet zich volledig voltrekken, zonder enige hulp van buitenaf. In sommige agressieve omgevingen (modder, zand, verf, ijs, vuil water...) kan de automatische vergrendeling niet correct werken.

Als een van de defecten optreedt, moet het mechanisme van de snapper na de reiniging met een smeermiddel op basis van siliconen gesmeerd worden. Opmerking: reiniging en smering worden na elk gebruik in zeomgeving aangeraden. Als het defect na de smering aanhoudt, moet de karabinhaak buiten gebruik worden gesteld. Voorkom tijdens het gebruik contact van de bandslinges met de scherpe randen om een belangrijk verlies aan weerstand of het doorsnijden van de bandslinges te voorkomen. Ook knopen, vocht, vorst, blootstelling aan UV-straling en veroudering veroorzakt door het gebruik verminderen de weerstand van de bandslinges.

REVISIE

In aanvulling op de normale inspecties die verplicht zijn voor, gedurende en na elk gebruik, moet dit product iedere 12 maanden onderzocht worden door een vakkundig persoon, vanaf de datum van eerste ingebruikname van het product; deze datum en die van de volgende controles moeten op de onderhoudskaart van het product worden aangegeven: bewaar de documentatie voor controle en raadpleging gedurende de volledige levensduur van het product. Controleer de leesbaarheid van de markeringen op het product.

Wanneer een van de volgende gebreken zich voordoet, dient het karabinhaak direct en voorgoed buiten gebruik te worden gesteld:

- corrosie die in ernstige mate de oppervlaktetoestand van het metaal wijzigt (verdwijnt niet na licht schuren met schuurpapier)
- speling of uittrekken van de klinknagel van de snapper [2] van de karabinhaak
- verkeerd ingrijpen van de snapper [2] op het lichaam [1] van de karabinhaak
- speling of uittrekken van de rotatieas van de snapper [4]
- aanwezigheid van deuken/inkpingen op het lichaam [1] met een diepteverschil van meer dan 1 mm

- aanwezigheid van scheurtjes met name ter hoogte van de rotatieas van de snapper [4].
- voor snelschakel [5], moeile om de complete sluiting van de moer [6] met de hand te bewerkstelligen.

Wanneer een van de volgende gebreken zich voordoet, dient het bandslinge direct en voorgoed buiten gebruik te worden gesteld:

- aanwezigheid van snij- en/of brandtekens op de bandslinge
- aanwezigheid van snij- en/of brandtekens op de stiksele.

Als het product of onderdelen ervan enig defect of slijtage vertonen, moeten zij vervangen worden, ook in twijfelgevallen. Elk element dat deel uitmaakt van een veiligheidsstysteem kan beschadigd raken tijdens een val en dient altijd te worden geïnspecteerd alvorens het opnieuw te gebruiken.

Elk product dat bij een ernstige val betrokken is geweest moet vervangen worden, aangezien er structurele schade kan zijn ontstaan die niet direct zichtbaar is.

LEVENSDUUR

Karabijnhaak: De levensduur van het product is ongelimiteerd indien zich geen voorvallen voordoen die het product buiten gebruik stellen, en vanaf de datum van eerste ingebruikname van het product minstens eens per 12 maanden periodieke inspecties worden uitgevoerd, waarvan de resultaten op de onderhoudskaart van het product worden aangetekend.

Bandslinge: De levensduur bedraagt 10 jaar vanaf de datum van eerste ingebruikname van het product en eindigt in elk geval, rekening houdend met de opslag, aan het einde van het twaalfde jaar na fabricage (bijv. fabricagejaar 2014, levensduur tot einde 2026). Als levensduur moet worden aangemerkte de periode waarin zich geen voorvallen voordoen die het product buiten gebruik stellen en waarin vanaf de datum van eerste ingebruikname van het product minstens eens per 12 maanden periodieke inspecties worden uitgevoerd, waarvan de resultaten op de onderhoudskaart van het product worden aangelekend.

Karabijnhaak / Bandslinge: De volgende factoren kunnen echter de levensduur van het product reduceren: intensief gebruik, schade aan componenten van het product, contact met chemische stoffen, hoge temperaturen, afschuringen, sneden, hevige schokken, futen in het aanbevolen gebruik en opslag. Bij twijfel of het product nog de nodige veiligheid biedt, wordt verzocht contact op te nemen met C.A.M.P. spa of de distributeur.

TRANSPORT Bescherm het product tegen de hiervoor beschreven risico's.

X - AANDUIDING

1. Naam van de fabrikant
2. Referentienummer of naam van het product
3. Referentienorm: jaar/klasse
4. Kwaliteitslabel van de UIAA (= Union International des Associations d'Alpinisme)

ansvar at se till at han forstår og følger instruktionerne for en korrekt og sikker anvendning av alla produkter som tilhandahålls av eller via C.A.M.P. spa. Användaren är även ansvarig för att endast använda produkten för det syfte som den har konstruerats för, samt för att tillämpa alla säkerhetsprocedurer. Före utrustningens användning, bör du tänka på hur en eventuell räddning ska utföras i nödsituationer i säkerhet och effektivt. Du är därmed personligen ansvarig för dina handlingar och beslut. Därav följer det att du inte bör använda utrustningen om du inte kan ansvara för de risker som dina beslut och handlingar medför.

3-ÅRIG GARANTI

Denna produkt har en 3-årig garanti fr.o.m. inköpsdatum, mot alla material- eller fabriktionsfel. Följande täcks inte av garantirätten: normalt slitage, ändringar eller korrigeringar, felaktig förvaring, frätning, skador som uppkommit på grund av olycka eller försummelse, samt icke förutsedda användningar.

SÄRSKILD INFORMATION

ANVÄNDNING

Produkten får endast användas på det sätt som beskrivs nedan (**tabell A och B**) och på **bilderna från 1 till 13**. Varning: vissa situationer kan försämrå hakens motstånd (**bild 8**). Användning av en Karstöp C.A.M.P. (**bild 9-10**) rekommenderas för att karbinen ska arbeta i den nedre delen i huvudaxelns riktning . Alla former av tryck som belastar haken (t.ex ett nedfibringsdon) kan medföra fara (**bild 11**).

Hake EN 12275: Den här produkten har utformats för bergsbestigning, klättring och speleologi.

Hake EN 362: Den här individuella skyddsanordningen är en hake som är utformad för fallskydd, vid arbetsposition eller livräddning. Iakttag hakens längd när den används med ett fallskyddssystem eftersom den påverkar fallnets höjd. På fallskyddssystem är det ytterst viktigt för säkerheten att anordningen eller förankringspunkten är riktigt placerade och att arbetet utförs på ett sådant sätt att risken för fall och fallhjäden blir så liten som möjligt. Kontrollera utrymmet under användaren på arbetsplatsen och före varje användning för att undvika kollision med marken eller med andra hinder i falljigen vid ett eventuellt fall. Ett fallskyddssele är den enda godtagbara anordningen som fångar upp kroppen och som kan användas i ett fallskyddssystem . Återförsäljaren ska förse bruksanvisningen på det språk där produkten används.

Anslutning: Undvik att koppla loss haken med manuell stängning (**bild 1**) upprepade gånger under samma arbetspass. Mailon rapide [5] används om de öppnas / stängs sällan (**bild 6**). De ska stängas med hjälp av en nyckel med ett ådragningsmoment på 3 Nm för mailon rapide [5] med en diameter på 8 mm och 7 Nm för de med en diameter på 10-12 mm. Undvik alltid att muttern [6] bara dras åt delvis (**bild 6**). För korrekt användning och för anslutning till en tillförlitlig fästpunkt på ett undersystem, t.ex en falldämpare, ett rep, en hake och till andra komponenter på ett fallskyddssystem, se **bild 7**. Systemets festsättning bör vara placerat ovanför användaren och ha ett motstånd som överenssamar med normen EN 795 (>15 kN) (**bild 13**).

Egenskaper: Hakens egenskaper anges i **tabellerna A och B**.

5. Klasse volgens EN 12275
6. Conformiteitsmarkering conform Europese richtlijn 89/686
7. Nummer van de instantie die de fabricage van het product controleert
8. Breukbelasting op lengterichting
9. Breukbelasting op breedterichting
10. Breukbelasting in geopende toestand
11. Serienummer
12. Lees de gebruiksaanwijzingen
13. Productiepartijnummer/Fabricagejaar
14. Breukbelasting van de bandslinge op het moment van fabricage

Y - TERMINOLOGIE

- [1] Lichaam
- [2] Snapper
- [3] Vergrendelmechanisme
- [4] Rotatieas van de snapper
- [5] Snelschakel
- [6] Moer

W1 - Officiële organisatie welke controle uitvoert op de fabricage van het product:

W2 - Erkende instelling voor CE-onderzoek van het type:

J - ONDERHOUDSKAART

1. Model
2. Serienummer
3. Productiepartijnummer/Fabricagejaar
4. Datum van aankoop
5. Datum ingebruikname
6. Gebruiker
7. Aantekeningen
8. Inspectie iedere 12 maanden
9. Datum
10. OK
11. Naam/Paraaf
12. Datum volgende inspectie

Typ H: hake som säkras med halvslag.

Typ K: hake för via ferrata

Typ X: oval hake för låg belastning och inomtuskklätring.

Typ /klass B: grundhakar.

Typ /klass Q: mailon rapide.

För EN 362: Klass T: riktningshakar som gör det möjligt att ge en förutbestämd belastningsriktning beroende på huvudaxeln. Huvudmaterialet i haken anges i kolumnen "Material" i **tabell B**: S = Stål, SS = Rosfrött stål, Al = Aluminiumlegering.

KONTROLL

En karbinhake förörlorar mer än hälften av sitt motstånd när grinden är öppen (se **tabell A och B**). Det är viktigt att grindens stängningsfunktion fungerar korrekt innan den används första gången:

- grindens no-retur [2] mot hakens karbin [1] vid stängning. Under kontrollen ska grinden [2] släppas upp långsamt för att upphåva fjädringseffekten.

• felaktig eller ofullständig funktion på grindens stängningsanordning. För manuell stängning av låsanordningen [3], är det nödvändigt att skruva fast och skruva av helt. En karbinhake som inte stängs helt ska inte användas . Den automatiska låsningen ska ske helt och hållet utan någon utväändig påverkan. I vissa aggressiva miljöer (lera, sand, färg, is, smutsigt vatten...), fungerar inte den automatiska låsningen korrekt.

Smörja in grindens mekanism efter rengöring med ett silikonbaserat smörjmedel om någon defekt uppstår. Anmärkning: rengöring och smörjning rekommenderas efter varje användning i havsmiljö. Om problemet kvarstår efter smörjning ska karbinhaken tas ur bruk. Undvik vid användning att bandet kommer i kontakt med vassa kanter för att förhindra att motståndet försämrans eller bandet skärs av. En knut, fukt, frost, utsättning för solljus och slitage på grund av användning försämrar bandets motstånd.

BESIKTNING

Utöver en normal okulärbesiktning före, under och efter varje användning ska produkten kontrolleras av en fackman en gång om året fr.o.m. första användningsdatum; registrering av detta datum och följande kontroller ska föras in på produktens underhållskort: bevara dokumentationen för kontroll och hänvisning under produktens hela livslängd. Kontrollera att produktens märkning är läsbar.

Om en av följande skador förekommer ska haken tas ur bruk:

- korrosion som allvarligt förändrar metallens ytskikt (försvarar inte efter en lätt gnidning med sandpapper)
- niten på hakens grind [2] glappar eller går utanför
- felaktig koppling av grinden [2] på hakens karbin [1]
- hakens rotationsaxel glappar eller går utanför [4]
- allmänt slitage på karbinen [1] som medför en påtaglig minskning av snittet (hals), förekomst av hack på karbinen om

SVENSKA

ALLMÄN INFORMATION

Gruppen C.A.M.P. ger svar på alpinisters och klättrares behov med hjälp av lätta och nyskapande produkter.

Produkterna är testade och tillverkade inom ramen för ett certifierat kvalitetsystem - allt för att kunna erbjuda er en säker och tillförlitlig produkt. Vederbörande anvisningar är ämnade för att informera kring hur produkten bör användas under hela sin livslängd. **Läs igenom och förvara instruktionerna**. Ifall instruktionerna kommer bort kan man även ladda ner dem från sajten **www.camp.it**. Återförsäljaren ska förse bruksanvisningen på språket i produktens användarlar.

ANVÄNDNING

Denna utrustning får endast användas av tränade och kompetenta personer eller under överinseende av tränade och kompetenta personer. Dessa instruktioner lär inte ut bergsbestignsteknik, bergsklättring eller andra aktiviteter av den typen: du måste ha genomgått en lämplig utbildning innan du använder denna utrustning. Bergsbestigning och alla andra aktiviteter som denna produkt kan användas till, kan innebära fara. Ett felaktigt val, en felaktig användning eller ett felaktigt produktunderhåll kan leda till materiella skador, allvarliga personskador eller dödsfall. Användaren måste vara i stånd att kunna säkerställa sin egen säkerhet, samt hantera nödsituationer. Produkten får endast användas såsom det beskrivs nedan och kan inte ändras. Produkten ska användas i kombination med andra artiklar med lämpliga egenskaper och i enlighet med de europeiska bestämmelserna (EN). Hänsyn ska tas till gränsvärdena för varje enskild del av utrustningen. I dessa instruktioner visas några exempel på en oriktig användning, men det finns många andra exempel på felaktiga tillämpningar som kan räknas upp eller som går att föreställa sig. Om möjligt ska denna produkt behandlas som en personlig utrustning.

UNDERHÅLL

Rengöring av tyg- och plastdetaljer: tvättas endast med mjukt vatten och en neutral tvål (maxtemperatur: 30°C) torkas på naturlig väg och långt från direkta värmekällor. *Rengöring av metalldetaljer:* rengör med mjukt vatten och låt torka. *Temperatur:* förvara denna produkt vid en temperatur under 80°C för att inte produktens prestanda och säkerhet ska äventyras. *Kemikalier:* om produkten varit i kontakt med kemiska reaktanter, lösningsmedel eller bränslen som kan ha påverkat produkttegenskaperna ska produkten kastas.

FÖRVARING

Förvara produkten utan förpackning på en sval, torr plats i skydd för ljus och värmekällor, fukt, vassa kanter eller föremål, samt från frätande ämnen och alla andra tänkbara orsaker till skada eller försämring.

ANSVAR

Bolaget C.A.M.P. spa eller dess återförsäljare kommer inte att kunna hållas som ansvariga för sakskador, personskador eller dödliga skador som orsakats av en oriktig användning eller av en ändrad CAMP-produkt. Det är användarens

hackens eller halsens djup uppskattas till mer än 1 mm

- förekomst av sprickor, i synnerhet i höjd med hakens rotationsaxel [4].
- för mailon rapide [5], svårighet att stänga muttern helt [6] manuellt.

Om en av följande skador förekommer ska bandet tas ur bruk:

- förekomst av snitt och/eller bränn- eller frostskada på bandet
- förekomst av snitt och/eller bränn- eller frostskada på sömmarna.

Om produkten eller någon av dess komponenter uppvisar tecken på slitage eller skada ska den bytas ut, och även om en tvekan förekommer. Varje del som ingår i säkerhetssystemet kan ha kommit till skada under ett fall och måste därför alltid kontrolleras innan den används igen.

Varje produkt som utsatts för ett kraftigt fall ska bytas ut eftersom skador på strukturen kan ha uppkommit som inte går att se med blotta ögat.

LIVSLÄNGD

Haken: Produktens livslängd är oändlig. Detta gäller under förutsättning att den inte måste tas ur bruk på grund av andra orsaker och att regelbundna kontroller görs minst en gång om året fr.o.m. första användningsdatum, samt att resultaten för dessa registreras på produktens underhållskort. Följande faktorer kan dock förkorta produktens livslängd: en intensiv användning, skador på produktens komponenter, kontakt med kemiska ämnen, hög temperatur, slitskador, skärnitt, kraftiga stötar, felaktig användning och förvaring. Kontakta C.A.M.P.spa eller din återförsäljare om du är tveksam över produktens säkerhet. **Bandet:** Livslängden är 10 år från produktens första användningsdatum och, med tanke på magasineringen, får den i vilket fall som helst inte överstiga det tolfte året efter tillverkning (t.ex. tillverkningsår 2014, livslängd till 2026). Livslängden gäller om inget inträffar som kan förstöra produkten och under förutsättning att man utför periodiska kontroller minst en gång om året fr.o.m. första användningsdatum och att resultaten registreras på produktens underhållskort.

Haken / Bandet: Följande faktorer kan dock förkorta produktens livslängd: en intensiv användning, skador på produktens komponenter, kontakt med kemiska ämnen, hög temperatur, slitskador, skärnitt, kraftiga stötar, felaktig användning och förvaring. Kontakta C.A.M.P.spa eller din återförsäljare om du är tveksam över produktens säkerhet.

FRAKT Skydda produkten från ovannämnda risker.

X - MÄRKNING

1. Tillverkarens namn
2. Referens eller produktnamn
3. Referensnorm: år/klass
4. Kvalitetsmärke för UIAA (=Internationella Organisationen för Klättring och Bergsbestigning)
5. Klass enligt EN 12275

6. Mærkning for øverensstemmelse enligt europadirektiv 89/686
7. Nummer på kontrollorgan som granskar produkttillverkningen
8. Brottgräns huvudaxel
9. Brottgräns mindre axel
10. Brottgräns öppen grind
11. Serienummer
12. Läs igenom bruksanvisningen
13. Batchnummer/ Tillverkningsår
14. Bandets brottgräns vid tillverkningen

Y - KOMPONENTFÖRTECKNING

- [1] Karbin
- [2] Grind
- [3] Skruvgrind
- [4] Safelock
- [5] Mailon rapide
- [6] Mutter

- W1** - Kontrollorgan som granskar produkttillverkningen:
W2 - Erkänd myndighet för Ce-typkontrollen:

J - INFORMATIONSKORT

1. Modell
2. Serienummer
3. Batchnummer/ Tillverkningsår
4. Inköpsdatum
5. Datum för den första användningen
6. Användare
7. Anteckningar
8. Kontroll var 12:e månad
9. Datum
10. OK
11. Namn/Underskrift
12. Datum för nästa kontroll

57

Type/klasse Q: hurtigkopliger.

For EN 362: Klasse T: Kopliger i lengderetninger som skal benyttes på en forhåndsbestemt lastelinge ift. hovedaksen. Hovedmaterialet til konnektoren er angitt i kolonnen "materialer" i **tabell B**: S = Stål, SS = Rustfritt stål, Al = Aluminiumslegering.

KONTROLL

En kopplingsanordning mister mer enn halvparten av motstanden sin når spaken er åpen (se **tabell A og B**). Derfor bør korrekt funksjon av lukking av spaken kontrolleres før bruk:

- Tilbakeslag av spaken **[2]** mot selve karabineren **[1]** i lukkeøyeblikket. Under kontrollen må spaken **[2]** slippes langsomt for å nøytralisere fjærens bevegelse.
- manglende og ufullstendig funksjon av anordningen for lukking av spaken. For manuell lukking av låseanordningen, må alt løses og skrus fast igjen. En kopplingsanordning med delvis låsing må ikke brukes. Automatisk lukking må gjennomføres fullstendig, uten noen hjelp utenfra. I enkelte aggressive miljøer (leire, sand, maling, is, skittent vann...), vil det kunne skje at automatisk låsing ikke fungerer korrekt

Hvis en av defektene oppstår, må du etter rengjøring smøre spakmekanismen med et silikonbasert smøremiddel. Merk: Ved sjø og hav anbefaler vi at du rengjør og smører anordningene hver gang du har brukt dem pga. saltvannsluften. Om feilen skulle vedvare etter at du har smurt karabineren, skal du kaste den. Unngå at remmen kommer i kontakt med skarpe kanter under bruk. Det gjøres for at du ikke skal tape mye av motstandskraften og for å unngå at remmen skades. Også en knute, fuktighet, frost, UV-stråler og foreldelse pga. bruk minsker remmens motstandskraft.

REVISJON

I tillegg til en vanlig synlig kontroll før, under og etter bruk, må produktet kontrolleres av en kvalifisert person hver 12. måned etter første gang produktet tas i bruk. Dato for første gangs bruk og de neste kontrollene må registreres på produktkortet: oppbevar bruksanvisningen for kontroll og konsultasjon under hele produktets levetid. Kontroller at merkingen av produktet er leselig.

Hvis en av feilene oppgitt nedenfor har oppstått, må du ikke bruke kopplingsanordningen:

- rust som endrer overflatestrukturen på metallet alvorlig (som ikke går bort når man gnir lett på det med sandpapier)
- spillerom eller utgang av naglen på spaken **[2]** til karabinen
- feilaktig feste av spaken **[2]** på selve karabinen **[1]**
- spillerom eller utgang av roteringsaksen til spaken **[4]**
- generell slitasje på selve karabinen **[1]** som forårsaker betydelig minskning av tverrsnittet (riper eller hakk), med dybde som ser ut til å være over 1 med mer
- forekomst av riper, særlig på nivå med spakens aksel **[4]**
- når det er vanskelig å lukke mutteren **[6]** på hurtigkopligen **[5]** fullstendig på manuell måte.

Hvis en av feilene oppgitt nedenfor har oppstått, må du ikke bruke kopplingsanordningen:

NORSK

GENERELL INFORMASJON

Gruppen C.A.M.P. har alt fjell- og friklatrere trenger av lette og innovative produkter. Produktene er utviklet, testet og produsert i henhold til et sertifisert kvalitetssystem for å tilby pålitelige og sikre produkter. I instruksjonene forklares det hvordan produktet skal brukes riktig gjennom hele dets levetid. **Les og ta vare på instruksjonene.** Hvis du mister dem, kan du laste dem ned på www.camp.it. Forhandleren skal levere ut instruksjonshåndboken på brukerens språk.

BRUK

Produktet må kun brukes av opplærte og kvalifiserte personer, eller under oppsyn av opplærte og kvalifiserte personer. Du lærer ikke teknikker for klatring og friklatring ved å lese inneværende instruksjer: for å benytte deg av våre produkter, må du først ha fått tilstrekkelig opplæring i klatreteknikker. Klatring, og enhver annen aktivitet som dette produktet kan brukes til, er potensielt farlig. Feil valg eller bruk, eller dårlig vedlikehold av produktet, kan forårsake alvorlige eller dødelige skader. Brukeren må være i stand til å kontrollere sin egen sikkerhet og håndtere nødsituasjoner. Produktet må kun brukes som forklart her, og må ikke endres. Det må brukes sammen med andre produkter med egnede egenskaper i henhold til europeiske standarder (EN), og ut fra begrensningene til hver enkelte del av produktet. I disse instruksjonene finnes noen eksempler på feil bruk, men det finnes mange flere som vi verken kan liste opp eller forestille oss. Så langt det er mulig bør produktet anses som et personlig vernetustyr.

VEDLIKEHOLD

Rengjøring av stoff- og plastdeler: Bruk kun vann og et mildt rengjøringsmiddel (maks temperatur 30 °C), og la dem tørke langt unna direkte varmekilder. **Rengjøring av metaldeler:** Vask med vann, og la dem tørke. **Temperatur:** Pass på at produktet ikke utsettes for temperaturer under 80 °C for å unngå å endre dets ytelser og sikkerhet. **Kjemiske stoffer:** Kast produktet hvis det kommer i kontakt med kjemiske stoffer, løsningsmidler eller drivstoff, som kan endre produktets egenskaper.

OPPBEVARING

Oppbevar produktet innpakket på et kjølig og tørt sted langt unna lys og varmekilder, høy fuktighet, skarpe kanter og gjenstander, korrosive stoffer eller enhver annen mulig årsak til skade eller forringelse.

ANSVAR

Foretaket C.A.M.P. spa, eller forhandleren, er ikke ansvarlig for noen typer skader, også dødelige, som skyldes feil bruk eller bruk av et CAMP produktet som har blitt endret. Brukeren er ansvarlig for å forstå og følge instruksjonene for en riktig og sikker bruk av produktene som er levert av eller via C.A.M.P. spa, kun bruke dem til aktivitetene produktene er laget for, og la alle sikkerhetsforbehold. Før produktet brukes må man vurdere hvordan en eventuell redningsaksjon kan utføres på en sikker og effektiv måte. Du er personlig ansvarlig for egne handlinger og avgjørelser. Hvis du ikke kan ta ansvaret

58

- det er kutt og/eller brennmerker på remmen
 - det er kutt og/eller brennmerker på sømmene
- Produktet må skiftes ut hvis noen del er defekt eller slitt, også ved tvil. Delene i sikkerhetssystemet kan skades under fall, og må uansett kontrolleres for produktet brukes igjen. Et produkt som er involvert i et alvorlig fall må skiftes ut ettersom det kan ha blitt påført usynlige strukturskader.

LEVETID

Karabinen: Hvis det ikke finnes årsaker som tilsier at produktet ikke må brukes, har produktet en ubegrenset levetid. Dette på betingelse av at det utføres jevnlig kontroll hver 12. måned fra første gang produktet tas i bruk, og at kontrollresultatene registreres på produktkortet. **Remmer:** Disse delene har en levetid på 10 år fra første gang produktet tas i bruk. Selv ved riktig oppbevaring er levetiden allikevel maks 12 år etter produksjonsdato (f.eks. hvis produksjonsåret er 2014, har produktet en levetid til slutten av 2026). Denne levetiden garanteres hvis det ikke finnes årsaker som tilsier at produktet ikke må brukes, og på betingelse av at det utføres jevnlig kontroll hver 12. måned fra første gang produktet tas i bruk, og at kontrollresultatene registreres på produktkortet.

Karabiner / Remmer: Følgende faktorer kan allikevel redusere produktets levetid: Hyppig bruk, skader av delene, kontakt med kjemiske stoffer, høye temperaturer, skrapet, kutt, kraftige støt, feil bruk og oppbevaring. Kontakt C.A.M.P. spa eller forhandleren hvis du er i tvil om produktet er sikkert.

TRANSPORT Beskytt produktet mot de ovennevnte risikoene.

X - MERKING

1. Produsentens navn
2. Referanse eller navn på produktet
3. Referansestandard: år/klasse
4. Kvalitetssertifisert av UIAA (fjellklatrerforeningers internasjonale union)
5. Klasse iht. EN 12275
6. Merking i henhold til direktiv 89/686/EEØF
7. Nr. til organ som kontrollerer produksjonen
8. Bruddstyrke hovedaksel
9. Bruddstyrke mindre aksel
10. Bruddstyrke åpen spak
11. Serienummer
12. Les instruksjonene for bruk
13. Produksjonsbatchnr./fabrikasjonsår
14. Bruddbelastning for remmen under fabrikasjon

61

for risikoene, må du ikke bruke produktet.

3 ÅRS GARANTI

Produktet har en 3 års garanti fra kjøpedato mot material- eller fabrikkasjonsfeil. Garantien dekker ikke: normal slitasje, endringer eller fornyelser, dårlig oppbevaring, korrosjon, skader som skyldes ulykker, forsømmelser eller annen enn tiltenkt bruk.

SPEISIFIKK INFORMASJON

BRUK

Produktet skal brukes slik som beskrevet nedenfor (**tabell A og B**) og iht. **fig. fra 1 til 13**. Viktig: enkelte situasjoner kan redusere kopplingsinnretningens motstandskraft (**fig.8**). Vi anbefaler en Karstopp C.A.M.P. (**fig.9-10**) slik at karabineren jobber i den nederste delen i retningen hovedaksen. Enhver posisjonering som aktiverer spaken på kopplingsinnretningen (for eksempel en nedfiringmekanisme), utgjør et faremoment (**fig. 11**).

Kopplingsinnretning EN 12275: Dette produktet er laget for klatring, alpinisme og klatring i grotter.

Kopplingsinnretning EN 362: Denne sikringsmekanismen for personsikring er en kopplingsinnretning som skal beskytte mot fall, brukes til arbeidsposisjonering og livredning. Lengden på kopplingsinnretningen må tas i betraktning når den brukes sammen med et fallstoppssystem, siden det har en innvirkning på fallhøyden. For fallstoppssystemer er det livsviktig at anordningen eller forankringspunktet alltid er korrekt plassert; arbeidet som skal utføres, gjøres slik at man minsker fallrisikoen og fallhøyden til et minimum. Kontroller avstanden til bakken under brukeren på arbeidsplassen før enhver bruk. På denne måten vil vedkommende ikke falle ned på bakken eller treffe gjenstander i fallretningen. Det er kun sikringsselet som er godkjent kroppsbeskyttelse ved bruk sammen med et fallstoppssystem. Forhandleren skal levere bruksinstrukser på språket man snakker i landet der utstyret skal brukes.

Kopling: Brukeren av en kopplingsanordning med manuell lukking (**fig.1**) må unngå å løse denne flere ganger under den samme arbeidsøkten. Hurtigkoblinger **[5]** benyttes når man skal åpne/lukke dem sjelden (**fig. 6**). Hurtigkoblingene skal lukkes med en nøkkel som har et dreiemoment på 3 Nm **[5]** når de har en diameter på 8 mm og et moment på 7 Nm når de har en diameter på 10 - 12 mm. Man skal alltid unngå delvis lukking av mutteren **[6]** (**fig.6**). For korrekt bruk og kopling til et pålitelig festepunkt, til et undersystem, for eksempel til en energiabsorbent, et tau og en kopplingsinnretning og til andre komponenter i et fallstoppssystem, se **fig.7**. Festing av systemet må helst være plassert over brukerens posisjon, og ha en motstand i øverensstemmelse med standarden EN 795 (>15kN) (**fig.13**).

Egenskaper: Kopplingsinnretningenes egenskaper vises i **tabellene A og B**.

Type H: kopling for sikring med dobbelt halvstikk.

Type K: kopling for via ferrata.

Type X: oval kopling for lave belastninger og kunstige klatrevegger.

Type/klasse B: basiskopplinger.

Y - BETEGNELSER

- [1] Hoveddel
- [2] Spak
- [3] Blokkeringsanordning
- [4] Spakens rotasjonsakse
- [5] Hurtigkopling
- [6] Mutter

- W1** - Organ som kontrollerer produksjonen
W2 - Teknisk kontrollorgan for CE-typeprøving

J - PRODUKTORT

1. Modello
2. Serienummer
3. Produksjonsbatchnr./fabrikasjonsår
4. Kjøpedato
5. Dato for første bruk
6. Bruker
7. Merknader
8. 12 måneders kontroll
9. Dato
10. OK
11. Navn/Underskrift
12. Dato for neste kontroll

62

60

- prislotnost špranj, zlasti premikanje ali izstopanje na ravni osi vrtenja vrat [4]
 - pri veznem elementu z matico [5], težave pri popolnem zavrtju matice [6] z roko.
- Če je ugotovljena katera izmed naslednjih pomanjkljivosti, traku ne smete več uporabljati:
- prislotnost zarez in/ali ožganin na traku
 - prislotnost zarez in/ali ožganin na švih

Če se na izdelku ali na kakšnem izmed njegovih delov vidijo znaki obrabe ali pomanjkljivosti, jih je treba zamenjati, tudi če gre zgojji za sum. Pri padcu se lahko vsak element, ki je del varnostnega mehanizma, poškoduje. Zato ga je treba vselej pregledati pred ponovno uporabo. Vsak izdelek, ki je utrpel hud padec, je treba zamenjati, ker obstaja možnost strukturnih poškodb, ki niso vidne s prostim očesom.

ZIVLJENJSKA DOBA

Vežni elementi: Življenjska doba izdelka je neomejena, če ni prišlo do vzrokov za njegovo neustreznost in pod pogojem, da se od datuma prve uporabe vsaj enkrat na vsakih 12 mesecev opravi pregled in se rezultati pregleda zabeležijo na kontrolnem listu izdelka. **Traku:** Življenjska doba izdelka je 10 let od datuma njegove prve uporabe in - upoštevajoč čas uskladiščenja - je ni mogoče podaljšati dlje od preteka 12 let od izdelave. (Če je npr. leto izdelave 2014, je življenjska doba do konca leta 2026) Navedena življenjska doba velja, če ni prišlo do vzrokov za njegovo neustreznost in pod pogojem, da se od datuma prve uporabe vsaj enkrat na vsakih 12 mesecev opravi pregled in se rezultati pregleda zabeležijo na kontrolnem listu izdelka.

Vežni elementi / Traku: Naslednji dejavniki pa lahko dobo uporabnosti proizvoda skrajšajo: intenzivna uporaba, poškodbe sestavnih delov proizvoda, stik s kemičnimi sredstvi, visoke temperature, odrgnine, ureznine, močni udarci, neupoštevane navodil o uporabi in hrambi. Če sumite, da proizvod ne zagotavlja več potrebne varnosti, se posvetujte s podjetjem C.A.M.P. spa ali distributorjem.

TRANSPORT Izdelek zavarujte pred zgoraj navedenimi nevarnostmi.

X - OZNAKA

1. Naziv proizvajalca
2. Referenčna ali ime izdelka
3. Ustrezni normativ: leto/razred
4. Oznaka kakovosti UIAA (=Mednarodne zveze planinskih organizacij)
5. Razred glede na EN 12275
6. Znak skladnosti z evropsko direktivo 89/686
7. Številka ustanove, ki nadzoruje izdelavo tega izdelka
8. Nosilnost - vzdolžna
9. Nosilnost - prečna

81

10. Nosilnost z odprtmi vrati
11. Serjska številka
12. Preberite priročnik z navodili
13. Številka proizvodne partije/Leto izdelave
14. Nosilnost traku v trenutku izdelave

Y - SEZNAM IZRZOV

- [1] Telo
- [2] Vrata
- [3] Mehanizem za blokiranje
- [4] Os vrtenja vrat
- [5] Vežni element z matico (hitri člen)
- [6] Matica

- W1** - Ustanova, ki nadzoruje izdelavo tega izdelka
W2 - Pooblaščenca ustanova za CE–pregled tipa

J - KONTROLNI LIST

1. Model
2. Serjska številka
3. Številka proizvodne partije/Leto izdelave
4. Datum nakupa
5. Datum prve uporabe
6. Uporabnik
7. Opombe
8. Pregled na vsakih 12 mesecev
9. Datum
10. OK
11. Ime/podpis
12. Datum naslednjega pregleda

82

ODPOVEDIALNOST

Spółka C.A.M.P., lub dystrybutor, nie ponoszą żadnej odpowiedzialności za szkody, obrażenia lub śmierć spowodowane nieprawidłowym użyciem lub modyfikacjami wprowadzonymi do wyrobu. Użytkownik jest odpowiedzialny za zrozumienie i stosowanie się do instrukcji na temat prawidłowego i bezpiecznego korzystania z wszelkich wyrobów dostarczonych przez lub poprzez firmę C.A.M.P. spa oraz za korzystanie z nich wyłącznie do celów, do których zostały przeznaczone, jak również za stosowanie wszystkich procedur bezpieczeństwa. Przed użyciem sprzętu, należy opracować sposób, w jaki w przypadku zagrożenia może zostać skutecznie i bezpiecznie przeprowadzona akcja ratunkowa. Są Państwo osobiście odpowiedzialni za swe działania i decyzje: jeśli nie są Państwo w stanie poradzić sobie ze związanym z tym ryzykiem i niebezpieczeństwem, nie powinni Państwo korzystać z tego sprzętu.

TRZYLETNIA GWARANCJA

Okres gwarancji niniejszego wyrobu wynosi 3 lata począwszy od daty dokonania zakupu, i dotyczy wad materiału lub wad fabrycznych. Gwarancja nie obejmuje: normalnego zużycia, modyfikacji lub poprawek, nieprawidłowego przechowywania, korozji, uszkodzeń spowodowanych wypadkami lub zaniedbaniami oraz użyciem, do którego wyrób nie został przeznaczony.

INFORMACJE SZCZEGÓLOWE

ZASTOSOWANIE

Z wyrobu można korzystać wyłącznie w sposób opisany poniżej (tabela A i B) oraz na **rys. od 1 do 13**. Uwaga: w niektórych sytuacjach wytrzymałość karabinka może ulec zmniejszeniu (**rys.8**). Użycie Kar-stop C.A.M.P. (**rys.9-10**) jest zalecane, aby karabinek pracował wzdłuż głównej osi. Jakkolwiek nacisk na zamek karabinka jest niebezpieczny (**rys.11**).

Łącznik EN 12275: Ten wyrób został stworzony z myślą o wspinaczoce, alpinizmie oraz speleologii.

Łącznik EN 362: Ten środek ochrony osobistej jest łącznikiem stworzonym z myślą o zabezpieczeniu przed upadkiem, pozycjonowaniu podczas prac lub ratownictwie. Długość łącznika musi być brana pod uwagę podczas użycia w systemie zabezpieczającym przed upadkiem, gdyż ma ona wpływ na wysokość upadku. Sprzęt chroniący przed upadkiem z wysokości musi być tak dobrany i użyty, aby praca została wykonana w sposób minimalizujący możliwość upadku i długość potencjalnego spadania. Każdorazowo należy sprawdzić wolną przestrzeń poniżej użytkownikiem i jego miejscem pracy na wysokości, tak aby w przypadku upadku nie doszło do uderzenia o podłoże bądź o inne przeszkody na drodze upadku. Uprząż zabezpieczająca przed upadkiem jest jedynym dopuszczalnym środkiem obejmującym ciało, który może zostać użyty w systemie zabezpieczającym przed upadkiem. Sprzedawca jest zobowiązany dostarczyć instrukcję użycia w języku kraju użytkownika wyrobu.

Połączenie: Użytkownik karabinka zabezpieczonego ręcznie (**rys.1**) musi unikać wielokrotnego wpinania i wypinania go podczas jednej i tej samej zmiany roboczej. Jeśli jest to konieczne zaleca się użycie karabinków automatycznych. Z

84

karabinków zakręcanych kluczem [5] korzysta się, gdy są one rzadko otwierane/zamykane (**rys.6**). Należy je dokręcić kluczem stosując moment dokręcania równy 3 Nm dla ogniw [5] o średnicy 8 mm oraz 7 Nm dla ogniw o średnicy 10-12 mm. Częściowe dokręcenie nakrętki [6] nie jest dopuszczalne (**rys.6**). Na **rys.7** przedstawiono prawidłowe użycie oraz sposoby pewnego przyłączenia do miejsca zakotwienia, podsystemu, np. absorbera energii, linki i łącznika oraz innych elementów systemu zabezpieczającego przed upadkiem. Zakotwienie systemu powinno znajdować się powyżej położenia użytkownika, a jego wytrzymałość musi być zgodna z normą EN 795 (>15kN) (**rys 13**).

Charakterystyka: Charakterystyka łączników znajduje się w **tabelach A i B**.

Typ H: łącznik do asekuracji za pomocą półwylinki

Typ K: łącznik stosowany na via ferratach

Typ X: łącznik owalny stosowany przy małych obciążeniach i wspinacze hakowej.

Typ/klasa B: łączniki podstawowe.

Typ/klasa Q: ogniwia zakręcane kluczem.

Dla EN 362: Klasa T: łączniki kierunkowe przeznaczone do ukierunkowywania obciążenia wzdłuż dłuższej osi. Główny materiał łącznika podany jest w kolumnie "Materiał" w **tabeli B**: S = Stal, SS = Stal nierdzewna, Al = Stop aluminium.

KONTROLA

Karabinek traci ponad połowę swojej wytrzymałości, kiedy jego zamek jest otwarty (zob. **tabel A i B**). Należy więc sprawdzać prawidłowe działanie ramienia zamka przed użyciem karabinka:

- niepowracanie ramienia [2] w stronę korpusu [1] karabinka w momencie zamykania. Podczas kontroli należy powoli zwalniać ramie [2], aby zneutralizować działanie sprężyny.
- nieprawidłowe lub niepełne domykanie się zamka. Przy ręcznym dokręcaniu zamka [3], należy pamiętać o całkowitym zakręceniu i odkręceniu go. Nie wolno używać karabinka jeśli jest tylko częściowo zablokowany lub nie domyka się. Automatyyczne zamykanie musi działać bez dodatkowej pomocy. W niektórych warunkach substancje zanieczyszczające (błoto, piasek, farba, łód itp.) mogą uniemożliwić prawidłowe działanie automatycznego systemu blokującego.

Jeśli pojawiają się jakiegokolwiek z wymienionych problemów, po wyczyszczeniu sprzętu, należy naoliwić system zamka stosując smar silikonowy. Ważne: po użytkowaniu produktu w środowisku morskim zalecane jest czyszczenie i nasmarowanie go. Jeśli po naoliwieniu uszkodzenia pozostają, karabinek nie nadaje się do dalszego użytkowania. Podczas użytkowania należy unikać kontaktu pętli z ostrymi krawędziami, tak aby nie dopuścić do znacznego zmniejszenia wytrzymałości lub przecięcia pętli. Węzeł, wilgotność, mróz, wystawienia na działanie promieniowania UV oraz starzenie spowodowane użytkowaniem, to również czynniki zmniejszające wytrzymałość pętli.

PRZEGLĄD

Oprócz zwykłej kontroli wzrokowej przeprowadzanej przed, podczas i po każdym użyciu, niniejszy produkt musi być sprawdzany przez posiadającą odpowiednie kompetencje osobę co 12 miesięcy począwszy od daty pierwszego użycia

85

POLSKI

INFORMACJE OGÓLNE

Grupa C.A.M.P. wychodzi naprzeciw potrzebom alpinistów i wspinaczy lekkimi i innowacyjnymi produktami. Zostały one zaprojektowane, przetestowane i wyprodukowane przy zastosowaniu certyfikowanego systemu jakości, co pozwala zaferować produkt bezpieczny i niezawodny. Niniejsza instrukcja służy do dostarczenia informacji na temat prawidłowego użytkowania produktu przez cały okres jego żywotności: **niniejszą instrukcję należy przeczytać ze zrozumieniem i zachować**. W przypadku zgubienia instrukcji, można ją pobrać ze strony **www.camp.it**. Sprzedawca jest zobowiązany dostarczyć instrukcję użycia w języku kraju użytkownika wyrobu.

ZASTOSOWANIE

Z tego sprzętu mogą korzystać wyłącznie osoby przeszkolone i posiadające odpowiednie kompetencje lub też osoby znajdujące się pod nadzorem osób przeszkolonych i posiadających odpowiednie kompetencje. Niniejsza instrukcja nie umożliwia poznania technik wspinaczkowych, alpinistycznych ani jakiegokolwiek innego związanego z nimi sportu: aby móc korzystać z tego sprzętu, należy wcześniej przejść odpowiednie szkolenia. Wspinaczka, oraz wszelkie inne sporty, do których uprawiania może być użyty ten produkt, są potencjalnie niebezpieczne. Nieprawidłowy wybór lub użycie, lub też nieprawidłowa konserwacja wyrobu, mogą spowodować uszkodzenia, poważne obrażenia lub śmierć. Użytkownik musi być w stanie kontrolować swoje bezpieczeństwo oraz reagować w sytuacjach zagrożenia. Wyrobu należy używać wyłącznie w opisany poniżej sposób; wyrobu nie wolno w żaden sposób modyfikować. Należy z niego korzystać w połączeniu z innymi artykułami o odpowiedniej charakterystyce oraz w zgodzie z normami europejskimi (EN), biorąc pod uwagę ograniczenia jakimi obarczona jest każda pojedyncza część wyposażenia. W niniejszej instrukcji przedstawiono przykłady nieprawidłowego zastosowania, ale istnieje wiele innych możliwych przykładów błędnego użycia, których wymienienie lub przewidzenie nie jest możliwe. W miarę możliwości sprzęt ten powinien być uważany za osobisty.

KONSERWACJA

Czyszczenie części wykonanych z tkaniny i plastiku: myć wyłącznie przy użyciu czystej wody z dodatkiem neutralnego mydła (temperatura maksymalna 30°C) i pozostawić do swobodnego wyschnięcia, z dala od źródeł ciepła. **Czyszczenie części wykonanych z metalu:** myć przy użyciu czystej wody i wysuszyć. **Temperatura:** przechowywać w temperaturze poniżej 60°C, aby zachowane zostały skuteczność działania i bezpieczeństwo wyrobu. **Czynniki chemiczne:** wyrzucić wyrób w przypadku kontaktu z reagentami chemicznymi, rozpuszczalnikami lub paliwami, które mogłyby zmienić charakterystykę wyrobu.

PRZECHOWYWANIE

Przechowywać rozpakowany produkt w suchym i chłodnym miejscu, z dala od źródeł światła i ciepła, dużej wilgotności, ostrych przedmiotów lub krawędzi, substancji żrących oraz innych możliwych źródeł uszkodzeń.

produktu; tę datę oraz późniejsze kontrole należy zapisywać w karcie użytkownika produktu: dokumentację należy przechowywać w celu kontroli i późniejszego korzystania przez cały okres żywotności produktu. Sprawdzić czytelność oznaczeń wyrobu.

W przypadku którejś z poniższych wad, łącznik nie nadaje się do dalszego użytku:

- korozja powodująca silne zmiany na powierzchni metalu (które nie znikają przy lekkim potarciu papierem ściernym)
- luz lub wypadanie nitu ramienia [2] karabinka
- nieprawidłowe zaczeplenie się zamka [2] na korpusie [1] karabinka
- luz lub wypadanie ramienia zamka [4]
- ogólne zużycie korpusu [1] powodujące znaczne zmniejszenie przekroju, jeśli głębokość karbu lub rowka jest szacowana na więcej niż 1 mm
- obecność pęknięć, w szczególności dotyczących osi obrotu ramienia [4]
- w przypadku ogniwia typu maillon rapide [5], trudności w ręcznym całkowitym dokręcaniu nakrętki [6]

W przypadku jednej z poniższych wad, pętla nie nadaje się do dalszego użytku:

- nacięcia i/lub przepalenia na taśmie
- nacięcia i/lub przepalenia na szwach.

Jeśli wyrób lub któraś z jego części są zużyte lub wadliwe, należy je wymienić, również w przypadku jedynie wątpliwości co do ich dobrego stanu. Każdy z elementów wchodzących w skład systemu zabezpieczającego może ulec uszkodzeniu podczas upadku i z tego względu musi być zawsze skontrolowany przed ponownym użyciem. Uprząż nie może być używana, jeżeli doszło do ciężkiego odpadnięcia - wewnętrzne, niewidzialne pęknięcia powodują przedwczesne zużycie.

OKRES ŻYWNOTNOŚCI

Łącznik: Okres żywotności wyrobu jest nieograniczony, jeśli nie pojawiają się przyczyny powodujące wyłącznie go z użyciu i pod warunkiem przeprowadzania okresowych kontroli co 12 miesięcy i zapisywania ich wyników w karcie użytkownika wyrobu. **Pętla:** Okres żywotności wynosi 10 lat, licząc od daty pierwszego użycia produktu i przy uwzględnieniu warunków magazynowania; produktu nie należy w żadnym przypadku użytkować po upływie dwunastego roku od daty produkcji (np. rok produkcji 2014, okres użytkowania do końca roku 2026). Produkt można użytkować przez wskazany powyżej okres czasu, jeśli nie pojawiają się przyczyny powodujące wyłącznie go z użyciu i pod warunkiem przeprowadzania okresowych kontroli co 12 miesięcy i zapisywania ich wyników w karcie użytkownika wyrobu.

Łącznik / Pętla: Poniższe czynniki mogą spowodować skrócenie okresu żywotności wyrobu: intensywna eksploatacja, uszkodzenia części wyrobu, kontakt z substancjami chemicznymi, wysokie temperatury, otarcia, nacięcia, silne uderzenia, błędy w sposobie użytkowania i zalecanej konserwacji. W przypadku wątpliwości, czy produkt nadal zapewnia niezbędne bezpieczeństwo, należy skontaktować się z firmą C.A.M.P. spa lub dystrybutorem.

TRANSPORT Chronić wyrób przed wyżej wymienionymi czynnikami.

86

X - OZNACZENIA

1. Nazwa producenta
2. Numer referencyjny lub nazwa produktu
3. Słosowana norma: rok/klasa
4. Etykieta jakości Międzynarodowej Federacji Związków Alpinistycznych UIAA
5. Klasa według EN 12275
6. Oznaczenie zgodności z dyrektywą europejską 89/686
7. Nr organu kontrolującego produkcję wyrobu
8. Obciążenie niszczące os dłuższa
9. Obciążenie niszczące os krótsza
10. Obciążenie niszczące ramię otwarte
11. Numer seryjny
12. Należy zapoznać się z instrukcją użytkowania
13. Numer partii produkcyjnej/Rok produkcji
14. Obciążenie niszczące pętli w momencie wyprodukowania

Y - NAZEWNICTWO

- [1] Korpus
- [2] Zamek
- [3] Blokada
- [4] Os otwarcia zamka
- [5] Karabinek zakręcany kluczem
- [6] Nakrętka

W1 - Organ kontrolujący produkcję wyrobu

W2 - Notyfikowana jednostka certyfikująca zgodność z normą CE

J - KARTA WYROBU

1. Model
2. Numer seryjny
3. Nr partii produkcyjnej/ Rok produkcji
4. Data zakupu

5. Data pierwszego użycia
6. Użytkownik
7. Uwagi
8. Kontrola co 12 miesięcy
9. Data
10. OK
11. Nazwisko/podpis
12. Data kolejnej kontroli

87

RESPONSABILITATEA

Societatea C.A.M.P. S.p.A. sau distribuitorul nu vor accepta nicio responsabilitate pentru daune, răniri sau moarte cauzate de o utilizare improprie sau de un produs modificat. Este responsabilitatea utilizatorului să înțeleagă și să respecte instrucțiunile pentru o utilizare corectă și sigură a fiecărui produs furnizat de sau prin intermediul firmei C.A.M.P. S.p.A., să utilizeze produsul numai pentru activitățile pentru care a fost destinat și să aplice toate procedurile de siguranță. Înainte de a utiliza echipamentul, va trebui să aveți în vedere cum ar putea fi efectuată în siguranță și în mod eficient o salvare în caz de urgență. Răspundeți personal de acțiunile și de deciziile dumneavoastră: dacă nu sunteți în măsură să vă asumați riscurile care decurg, nu utilizați acest echipament.

GARANȚIA DE 3 ANI

Acest produs are o garanție de 3 ani de la data cumpărării, împotriva oricărui defect de material sau de fabricație. Nu sunt acoperite de garanție: uzura normală, modificările sau schimbările, păstrarea necorespunzătoare, coroziunea, daunele datorate accidentelor sau neglijenței, utilizările pentru care acest produs nu a fost destinat.

INFORMAȚII SPECIFICE

UTILIZAREA

Produsul trebuie să fie utilizat numai în modul care este descris în continuare (**tabele A și B**) și în **fig. de la 1 la 13**. Atenție: anumite situații pot reduce rezistența conectorului (**fig.8**). Folsirea unui Kar-stop C.A.M.P. (**fig.9-10**) este recomandată pentru a face să lucreze carabiniera în partea de jos în sensul axei majore. Așezarea în orice poziție în care este solicitată clapeta conectorului (de exemplu un coborător) este periculoasă (**fig.11**).

Conector EN 12275: Acest produs este realizat pentru escaladare, alpinism și speleo.

Conector EN 362: Acest dispozitiv de protecție individuală este un conector conceput pentru a fi utilizat împotriva căderilor, pentru poziționarea la lucru sau în intervențiile de prim ajutor. Lungimea conectorului trebuie să fie luată în considerare atunci când este utilizat împreună cu un sistem de anticădere deoarece influențează înălțimea de cădere. Pentru sistemele de anticădere, este esențial pentru siguranță ca dispozitivul sau punctul de ancorare să fie mereu așezat în mod corect iar ca lucrarea să fie efectuată astfel încât să se reducă la minim pericolul de cădere și înălțimea de cădere. Controlați spațiul liber de sub utilizator la locul de muncă și înainte de fiecare ocazie de folosință astfel încât, în caz de cădere, să nu existe coliziune cu solul și să nu existe obstacole pe traiectoria de cădere. Un ham anticădere este singurul dispozitiv acceptabil de prindere a corpului

90

ROMÂNĂ

INFORMAȚII GENERALE

Grupul C.A.M.P. răspunde cerințelor alpinștilor și cățărarilor cu produse ușoare și inovative. Acestea sunt proiectate, testate și fabricate în cadrul unui sistem de calitate certificat, pentru a oferi un produs fiabil și sigur. Aceste instrucțiuni au scopul să vă informeze cu privire la utilizarea corectă a produsului de-a lungul duratei sale de viață: **citiți, înțelegeți și păstrați aceste instrucțiuni**. În caz de pierdere, instrucțiunile pot fi descărcate de pe **www.camp.it**. Vânzătorul trebuie să furnizeze manualul de instrucțiuni în limba țării în care se utilizează produsul.

UTILIZAREA

Acest echipament trebuie să fie folosit numai de persoane instruite și competente sau sub supravegherea persoanelor instruite și competente. Din aceste instrucțiuni nu veți învăța tehnicile de escaladare, de alpinism sau de orice activitate asociată: aceste tehnici trebuie să le învățați înainte de a utiliza echipamentul, printr-o instruire adecvată. Escaladarea și orice altă activitate pentru care puteți folosi acest produs sunt potențial periculoase. Alegerea, utilizarea sau întreținerea greșită a produsului poate provoca daune, răniri grave sau moartea. Utilizatorul trebuie să fie în măsură să controleze siguranța sa și să gestioneze situațiile de urgență. Produsul trebuie să fie utilizat numai în conformitate cu cele descrise în continuare și nu trebuie să fie modificat. Trebuie să fie folosit împreună cu alte articole care au caracteristici adecvate și conforme cu standardele europene (EN), ținând cont de limitele fiecărei componente a echipamentului. Aceste instrucțiuni conțin câteva exemple de utilizare improprie, dar există multe alte exemple de aplicații greșite care sunt imposibil de descris sau de imaginat. Dacă este posibil, acest produs trebuie să fie considerat ca obiect personal.

ÎNȚEȚINEREA

Curățarea părților textile sau din plastic: a se spăla numai cu apă dulce și săpun neutru (temperatura maximă este de 30°C) și a se lăsa să se usuce în mod natural, departe de sursele directe de căldură. **Curățarea părților metalice:** a se spăla cu apă dulce și a se usca. **Temperatura:** mențineți acest produs la o temperatură mai mică de 80°C pentru a nu prejudicia performanțele și siguranța produsului. **Agenți chimici:** a se arunca produsul în cazul în care a intrat în contact cu reactivi chimici, solvenți sau carburanți care ar putea să altereze caracteristicile produsului.

PĂSTRAREA

Păstrați produsul dezambalat într-un loc răcoros, uscat, departe de lumină, de sursele de căldură, umiditate, marginii sau obiecte ascuțite, substanțe corozive și orice altă sursă de daune.

89

care poate fi utilizat într-un sistem de anticădere. Vânzătorul trebuie să furnizeze manualul de instrucțiuni în limba țării utilizatorului produsului.

Legătura: Utilizatorul unui conector cu închidere manuală (**fig.1**) trebuie să evite să îl desprindă de mai multe ori pe durata aceleiași ture de lucru. Verigile rapide **[5]** se folosesc atunci când trebuie să se deschidă / închidă cu o frecvență mai mică (**fig.6**). Trebuie să fie închise cu o cheie de strângere de 3 Nm pentru verigile rapide **[5]** care au un diametru de 8 mm și de 7 Nm pentru celea care au un diametru de 10-12 mm. Închiderea parțială a piuliței **[6]** trebuie să fie evitată întotdeauna (**fig.6**). Pentru o utilizare corectă și pentru legarea la un punct de ancorare afidabil, la un subsistem, de exemplu un absorbitor de energie, o cordelină și un conector și alte componente ale unui sistem de anticădere, a se vedea **fig.7**. Ancorarea sistemului este de preferat să fie situat deasupra poziției utilizatorului și trebuie să aibă o rezistență conformă cu norma EN 795 (>15 kN) (**fig.13**).

Caracteristicile: Caracteristicile conectorilor sunt indicate în **tabelele A și B**.

Tipo H: conector pentru asigurarea prin intermediul nodului semicabestan.

Tipo K: conector pentru Via Ferrata

Tipo X: conector oval pentru sarcini joase și escalade artificiale.

Tipo/clasă B: conectori de bază.

Tipo/clasă Q: verigi rapide.

Per EN 362: Clasă T: conectori direcționali destinați să permită o direcție de sarcină predeterminată în funcție de axa majoră. Materialul principal din care este confecționat conectorul este indicat în coloana „Material” din **tabelul B**: S = Oțel, SS = Oțel inox, Al = Alaij din aluminiu.

CONTROLUL

O carabină pierde mai mult de jumătate din rezistența sa atunci când clapeta este deschisă (a se vedea **tabelul A și B**). Este deci oportun să controlați înainte de utilizare dacă clapeta funcționează în mod corect:

- dacă clapeta **[2]** se întoarce pe corpul **[1]** al carabinei în momentul închiderii. În timpul controlului, clapeta **[2]** trebuie să fie eliberată încet pentru a neutraliza acțiunea arcului.
- funcționarea greșită sau incompletă a dispozitivului de închidere al clapetei. Pentru o închidere manuală a dispozitivului de blocare **[3]**, va fi necesar să puteți să însurubați sau să deșurubați complet. O carabină cu o blocare parțială nu trebuie să fie folosită. Închiderea automată trebuie să se efectueze în mod complet, fără nici un fel de ajutor extern. În anumite medii agresive (noroi, nisip, vopsea, gheață, apă murdară...), blocarea automată ar putea să nu funcționeze în mod corect.

Dacă apare un defect, după curățare, lubrifiați mecanismul clapetei cu un lubrifianț pe bază de

91

silicon. Notă: curățarea și lubrifierea sunt recomandate după fiecare utilizare într-un mediu marin. Dacă după lubrifiere, dacă defectul persistă, carabina trebuie să fie scoasă din folosință. În timpul utilizării, a se evita contactul chingii cu mușchile ascuțite în scopul de a evita o pierdere importantă a rezistenței sau tăierea corzii. Un nod, umiditatea, gerul, expunerea la razele UV și învechirea datorată utilizării micșorează și ele rezistența chingii.

VERIFICĂRI

Verificați vizual produsul înainte, în timpul și după fiecare utilizare; în afară de aceasta, produsul trebuie să fie examinat de o persoană competentă o dată la 12 luni, cu începere de la data primei utilizări; înregistrați această dată, precum și următoarele verificări pe fișa de durabilitate: păstrați documentația pentru verificări și pentru consultări pe toată durata de viață a produsului. Verificați dacă marcajul produsului este lizibil.

În cazul în care apare unul dintre următoarele defecte, conectorul trebuie să fie scos din folosință:

- coroziune care alterează grav starea suprafeței metalului (nu dispar după o ușoară frecare cu șmirghel)
- jocul sau ieșirea nitului clapetei **[2]** din carabină
- cuplarea incorectă a clapetei **[2]** pe corpul **[1]** carabinei
- jocul sau ieșirea axei de rotație a clapetei **[4]**
- uzura generală a carabinierii **[1]** ce provoacă o ușoară reducere a secțiunii, a cărei profunzime este estimată la peste 1 mm
- prezența de fisuri mai ales la nivelul axei de rotație al clapetei **[4]**
- pentru verigile rapide **[5]**, dificultatea în efectuarea închiderii complete a piuliței **[6]** în mod manual

În cazul în care apare unul dintre următoarele defecte, chingă trebuie să fie scos din folosință:

- prezența de tăieturi și/sau arsuri pe chingă
- prezența de tăieturi și/sau arsuri pe cusături

Dacă articolul sau unul din componentele sale prezintă semne de uzură sau defecte, trebuie să fie înlocuit, chiar și numai în cazul în care aveți dubii. Motiv element ce face parte din sistemul de siguranță se poate deteriora în timpul unei căderi, orice produs care trebuie să fie examinat înainte de a fi folosit. Oric produs implicat într-o cădere gravă trebuie să fie înlocuit, deoarece ar putea să fi suportat daune structurale care nu se văd cu ochiul liber.

DURABILITATEA

Conector: În lipsa unor cauze care au provocat deteriorarea, durata de viață a produsului este nelimitată, cu condiția că verificările periodice se fac cel puțin o dată la 12 luni pomind de la data

92

primei utilizări și că rezultatele verificărilor se înregistrează în fișa de durabilitate. **Chingă:** Durata de viață a produsului este de 10 ani de la data primei utilizări și, luându-se în considerare de asemenea depozitarea, nu poate oricum depăși sfârșitul celui de-al doisprecezelea an de la data fabricației (de exemplu, dacă anul fabricației este 2014, durata de viață a produsului este până la sfârșitul anului 2026). Durata de viață specificată mai sus este valabilă în absența unor cauze care îl scot din acțiune și supuse unor inspecții periodice, cel puțin o dată la 12 luni de la data primei utilizări a produsului și înregistrarea rezultatelor în cardul de viață a produselor.

Conector / Chingă: Următorii factori pot, totuși, să reducă durata de viață a produsului: utilizarea frecventă, deteriorarea componentelor produsului, contactul cu substanțe chimice, temperaturi ridicate, abraziuni, tăieturi, loviturii violente, utilizarea sau păstrarea necorespunzătoare, fără respectarea recomandărilor. În cazul în care aveți dubii cu privire la siguranța produsului, contactați societatea C.A.M.P. S.p.A. sau distribuitorul.

TRANSPORTUL A se proteja produsul de riscurile enumerate mai sus.

X - MARCAJUL

1. Numele producătorului
2. Nr. de referință sau numele produsului
3. Norma de referință: anul/clasa
4. Etichetă de calitate UIAA (= Federația Internațională de Alpinism și Escaladă)
5. Clasa conform EN 12275
6. Marcarea conformității cu directiva europeană 89/686
7. Nr organism care controlează fabricarea produsului
8. Sarcina de rupere axa majoră
9. Sarcina de rupere axa minoră
10. Sarcina de rupere clapeta deschisă
11. Număr de serie
12. Citiți instrucțiunile de utilizare
13. Numărul lotului de producție/An de fabricație
14. Sarcina de rupere a chingii în momentul fabricării

Y - NOMENCLATURA

- [1] Corp
- [2] Clapetă

93

- [3] Dispozitiv de blocare
- [4] Axă de rotație a clapetei
- [5] Verigă rapidă
- [6] Piuliță

W1 - Corpul de control pentru fabricarea produsului
W2 - Instituție recunoscută care intervine pentru examinarea CE de tip

J - FIȘA DE DURABILITATE

1. Model
2. Număr de serie
3. Nr lot de producere/ An de fabricație
4. Data de cumpărare
5. Data primei utilizări
6. Utilizator
7. Note
8. Control la fiecare 12 luni
9. Data
10. OK
11. Numele/semnătura
12. Data controlului următor

94

експлуатационные качества.

ХРАНЕНИЕ

Хранить оборудование следует неупакованным (в расправленном виде) в прохладном, сухом, темном месте; вдали от прямых солнечных лучей, источников тепла, высокой влажности, острых предметов и неблагоприятных веществ; а также других возможных причин повреждения.

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

Компания C.A.M.P. srl или дистрибутор не несет никакой ответственности за повреждения, травмы или смерть пользователя в результате неправильного использования или изменений (самостоятельной модификации) продукции компании CAMP. Пользователь в любом случае несет самостоятельную ответственность за то, что он правильно понял и безопасно использует любое оборудование компании CAMP, только для целей, для которых оно предназначено, и что он применяет все надлежащие меры безопасности при работе на высоте. Перед использованием оборудования необходимо разработать технологию проведения спасательных работ на случай чрезвычайной ситуации и подготовить все необходимое для их реализации. Вы самостоятельно несете ответственность за свои действия, решения и их последствия. Если вы не в состоянии или находитесь не на соответствующей должности чтобы принять на себя эту ответственность, не используйте данное оборудование.

3 ГОДА ГАРАНТИИ

Этот продукт имеет гарантию от любого промышленного брака или дефекта материала в течение 3 лет. Гарантия не распространяется на: нормальный рабочий износ; модификации или изменения; неправильное хранение; использование не по назначению; коррозию; повреждения в результате несчастных случаев (аварии) или небрежного отношения.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ ИЗДЕЛИИ

ЭКСПЛУАТАЦИЯ

Изделие должно использоваться только так, как описано ниже (таблица А и В) и показано на рис. с 1 по 13. Внимание: некоторые ситуации могут снизить прочность самоблокирующегося механизма (рис.8). Использование Kar-stop C.A.M.P. (рис.9-10) рекомендуется для работы карабина в нижней части в направлении большей оси. Любое положение, оказывающее нагрузку на автоматическую муфту (например, с устройством спуска) опасно (рис.11).

Карабин EN 12275: Это изделие было спроектировано для скалолазания, альпинизма или спелеологии.

Карабин EN 362: Это устройство индивидуальной защиты представляет собой соединитель, разработанный для использования в качестве защиты от падения, при фиксации положения во время работы или при спасательных работах. Длина соединителя должна учитываться в том случае, если используется с системой защиты от

96

падения, поскольку она оказывает влияние на высоту падения. Для систем защиты от падения в целях безопасности необходимо, чтобы устройство или точка крепления были всегда правильно расположены. Работа должна вестись таким образом, чтобы свести к минимуму риск падения и уменьшить высоту падения. Следует проверить свободное пространство под пользователем на рабочем месте и перед каждым использованием, так, чтобы в случае падения не произошел удар о землю, а также, чтобы не было других препятствий на траектории падения. Страхочная система (обязак) - единственная приемлемая система для фиксации тела, которая может использоваться в системах против падения. Продавец должен предоставить руководство по эксплуатации на языке страны пользователя изделия.

Соединение: При использовании карабина с ручным закрытием (рис.1) пользователь должен избегать отсоединения его по многу раз в течение одной рабочей сессии. Самоблокирующийся механизм [5] используется в случаях, когда не требуется частое открытие/закрытие (рис.6). Для полной фиксации муфты необходимо использовать специальный ключ для закручивания № 3 Nm [5] для диаметра 8 мм и № 7 Nm для диаметра 10-12 мм. Нельзя использовать карабин при неполном закрытии муфты [6] (рис.6). Для правильного использования и соединения с другим типом снаряжения, например, страхочной системой, амортизатором рыка, веревкой и прочими компонентами системы для защиты от падения, см. рис.7. Крепление системы должно по возможности располагаться выше положения пользователя и должно иметь прочность, соответствующую стандарту EN 795 (>15 кН) (рис.13).

Характеристики: Характеристики карабинов указаны в таблицах А и В.

Тип Н: карабин для страховки при помощи скользящего узла.

Тип К: карабин для Via Ferrata

Тип Х: овальный карабин для аварийных работ

Тип/класс В: стандартные карабины.

Тип/класс С: карабины с автоматической муфтой.

Для EN 362: Класс Т: специальные карабины для распределения нагрузки строго по главной оси. Основные материалы, из которых изготовлены карабины, указаны в столбце "Material" таблицы В: S = сталь, SS = нержавеющей сталь, Al = сплав алюминия.

Использование по требованиям ЕАС: Модели, сертифицированные по стандартам таможенного союза ЕАС (Россия-Беларусь-Казахстан) приведены в Таблице В. А и имеют соответствующую маркировку.

ПРОВЕРКА

Карабин теряет половину прочности, если его рычаг не закрыт (см. таблицы А и В). Следует проверить надлежащую работу рычага карабина перед началом его использования:

• возвращение рычага [2] к телу [1] карабина в момент закрытия. Во время проверки, рычаг [2] нужно отпустить медленно для нейтрализации действия пружины.

РУССКИЙ

ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Группа C.A.M.P. предлагает альпинистам и скалолазам легкие и инновационные изделия, полностью соответствующие их потребностям. Все оборудование разработано, испытано, изготовлено и сертифицировано в соответствии с системами качества, обеспечивающими максимальную безопасность. Эта инструкция проинформирует вас о правильном использовании изделия в течение всего срока его службы. **Ознакомьтесь, поймите и сохраните данное руководство.** Если вы потеряли инструкцию, вы можете скачать ее с веб-сайта www.camp-russia.ru. При розничной продаже поставщик должен предоставить инструкцию по эксплуатации на языке страны, в которой продукт будет использоваться.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

Данное оборудование должно использоваться только обученными и компетентными лицами. В противном случае пользователь должен находиться под непосредственным контролем квалифицированного и компетентного лица. При помощи данных инструкций вы не сможете научиться техникам скалолазания, альпинизма или любой другой аналогичной деятельности: вы должны получить квалифицированное обучение перед использованием этого продукта. Альпинизм и любые подобные виды деятельности, связанные с использованием данного оборудования потенциально опасны. Последствиями неправильного выбора, неправильного использования или плохого обслуживания оборудования могут стать повреждения, серьезные травмы или смерть. Пользователь должен иметь соответствующий медицинский допуск для работы на высоте. И обладать достаточной физической подготовленностью, чтобы контролировать свою собственную безопасность и возможные аварийные ситуации при работе. Эта брошюра описывает примеры неправильного использования данного изделия. Невозможно показать или представить все варианты неправильного использования, поэтому это оборудование следует использовать только так, как указано изготовителем в данной инструкции. Если возможно, это изделие следует закрепить за отдельным пользователем как личное средство защиты.

ОБСЛУЖИВАНИЕ

Очистка текстильных и пластиковых деталей: промывать в чистой воде с нейтральным моющим средством (макс. температура воды 30°C) и высушить естественным путем, вдали от прямых источников тепла. **Храните металлических частей:** прополоскать в чистой воде, а затем высушить. **Температура:** Всегда храните, перевозите и используйте этот продукт при температуре ниже 80°C, чтобы не снизить его прочностные характеристики. **Химическое воздействие:** немедленно выведите продукт из эксплуатации, если он вступил в контакт с химическими веществами /реагентами, растворителями или топливом, которые могли повлиять на его

95

• неправильное или неполное действие устройства закрытия рычага. Для карабинов с ручным закрытием защелки [3] необходимо проверить, чтобы муфта полностью отвинчивалась и завинчивалась. Если карабин не закрывается/открывается полностью, его нельзя использовать. Автоматическое закрытие карабина должно происходить медленно, без посторонней помощи. В некоторых агрессивных средах (грязь, песок, краска, лед, грязная вода...), автоматическая блокировка может работать плохо.

Если возникает подобный дефект, после очистки следует смазывать механизм рычага силиконовым смазочным маслом. Примечание: рекомендуется очистка и смазка после каждого использования принадлежностей в морской среде. Если после смазки дефект не удалось устранить, карабин не должен больше использоваться. Во время использования избегать контакта тесьмы с режущими краями, чтобы она не утратила прочность или чтобы не разрезать тесьму. Узлы, влажность, мороз, действие УФ лучей или старение, связанные с использованием, приводят к снижению прочности тесьмы.

ИНСПЕКЦИЯ
Необходимо проверять оборудование до, во время и после каждого использования. Дополнительно этот продукт должен проверяться компетентным специалистом не реже одного раза в 12 месяцев с момента первого использования. Дата осмотра и дата следующей инспекции должна заноситься в бланк осмотра изделия: храните эти документы во время всего срока эксплуатации. Проверить читаемость маркировки изделия. При наличии одного из следующих дефектов карабин не должен больше использоваться:

- глубокая коррозия серьезно изменяет состояние поверхности металла (не исчезающая после легкого трения наждачной бумагой)
 - зазор или выход наружу клепок рычага [2] карабина
 - неправильное соединение рычага [2] с корпусом [1] карабина
 - зазор или выход наружу оси вращения рычага [4]
 - износ и истирание изделия [1] если присутствуют повреждения металла глубиной более 1 мм.
 - наличие трещин, в особенности на уровне оси вращения рычага [4]
 - для быстро действующей рукоятки [5], трудности при полном закрытии гайки [6] вручную
- При наличии одного из следующих дефектов тесьма не должна больше использоваться:
- наличие порезов или следов ожогов на тесьме
 - наличие порезов и/или следов ожогов на швах

Если изделие или одна из его частей имеют признаки повреждения или износа, его следует заменить, даже только при возникновении сомнений. Каждый элемент, являющийся частью системы безопасности, может быть поврежден во время падения и поэтому всегда подлежит проверке перед повторным использованием. Каждое изделие, которое пострадало при сильном падении, необходимо заменить, так как оно могло получить структурные повреждения, не видимые невооруженным глазом.

97

98

СРОК ЕКСПЛУАТАЦІЇ

Карабин: Сроком служби изделия не ограничен, в отсутствии причин, выводящих из строя изделие и при условии выполнения периодических проверок, как минимум раз в 12 месяцев с даты первого использования изделия и регистрации результатов проверок в спецификации срока службы изделия. **Тесьма:** Сроком служби изделия 10 лет с момента первого использования (с учетом хранения) и в любом случае не может быть больше 12 лет от года производства (таким образом, если изделие произведено в 2014, его срок служби не может быть больше конца 2026 года или 10 лет с момента первого использования – в зависимости от того, что наступит раньше). Сроком служби предполагается, что изделие может быть отработано во время периодических инспекций, которые должны проводиться не реже, чем один раз в 12 месяцев.

Карабин / Тесьма: Следующие факторы могут сократить срок служби продукта: интенсивное использование; повреждение элементов оборудования; контакт с химическими веществами, высокими температурами, сильными нагрузками и трением при использовании, истирание и трещины на корпусе; неправильное хранение, обслуживание и транспортировка. Если у вас возникло сомнение в безопасности и надежности продукта, пожалуйста, перед дальнейшим использованием, свяжитесь с CAMP или вашим дистрибьютором.

ТРАНСПОРТИРОВКА Следует защитить изделие от перечисленных выше рисков.

X - МАРКИРОВКА

1. Производитель
2. Ссылка или наименование изделия
3. Справочный стандарт: год/класс
4. Этикетка качества UIAA (=Международного союза ассоциации альпинизма)
5. Класс согласно EN 12275
6. Соответствие с Европейской директивой 89/686
7. Организация, осуществляющая контроль за производством
8. Предел прочности большей оси
9. Предел прочности меньшей оси
10. Предел прочности открытого рычага
11. Серийный номер
12. Необходимо ознакомиться с инструкцией перед использованием
13. Номер партии продукции и год изготовления
14. Предел прочности тесьмы на момент изготовления

99

Y - НОМЕНКЛАТУРА

- [1] Тело карабина
- [2] Рычаг
- [3] Защелка
- [4] Автоматическая муфта
- [5] Самоблокирующий механизм
- [6] Поворотная гайка

W1 - Организация, осуществляющая контроль за производством

W2 - Лаборатория, проводившая испытания по стандартам CE

J - СПЕЦИФИКАЦИЯ СРОКА СЛУЖБЫ

1. Модель
2. Серийный номер
3. Номер партии/год производства
4. Дата покупки
5. Дата первого использования
6. Пользователь
7. Комментарии
8. Инспекция каждые 12 месяцев
9. Дата
10. ОК
11. Имя/Подпись
12. Дата следующей инспекции



100

знання.

ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ

Фірма С.А.М.Р. спра або дистриб'ютор, не відповідають за ушкодження, травми або смерть, викликані використанням не за призначенням або через модифікацію виробу. Відповідальність за розуміння та дотримання інструкцій для правильного і безпечного використання кожного виробу, наданого С.А.М.Р. спра, а також його використання тільки за призначенням, і застосування всіх правил безпеки, лежить на користувачі. Перед застосуванням спорядження, необхідно передбачити безпечне та ефективне проведення, якщо буде така потреба, рятувальної операції в екстремній ситуації. Ви несете індивідуальну відповідальність за ваш діти і ухвалені рішення: якщо ви не здатні взяти на себе пов'язаний із цим ризик, не використовуйте це спорядження.

ГАРАНТІЯ З РОКИ

Цей виріб має гарантію 3 року з дати його придбання, на дефекти матеріалу або фабричні дефекти. Не покриваються гарантією: природне зношування, зміни або дороблення, неправильне зберігання, корозія, ушкодження через аварії та недбалість, використання виробу не за призначенням.

ТЕХНІЧНА ІНФОРМАЦІЯ

ЗАСТОСУВАННЯ

Виріб повинний використовуватися тільки як указано нижче (**таблиця А і В**) і на **мал. з 1 по 13**. Увага: деякі ситуації можуть привести до зниження міцності з'єднувача. (**мал.6**) Рекомендуються використання отос (**мал.9-10**) для розподілу навантаження на нижній частині головної осі карабіна. Будь-яке положення при використанні зі системою проти падіння, тому що впливає на висоту падіння. Для систем захисту проти падіння, необхідно, щоб засіб або анкерне кріплення були завжди правильно встановлені та щоб робота була виконана таким чином, щоб звести до мінімуму ризик падіння й висоту падіння. Переконайтеся у наявності вільного простору під користувачем на робочому місці та перед кожним використанням, таким чином, щоб уникнути удару о землю, а також відсутність інших перешкод на траєкторії падіння. Страхова обов'язка, є єдиним прийнятним засобом утримання тіла для використання у страховій системі. Дистриб'ютор повинен надати інструкції для експлуатації на мові країни користувача.

З'єднання: Користувач карабіна з ручною заспокою (**мал.1**), повинен уникати його частого відкриття під час робочої зміни. муфти, що швидко відкриваються, [5] використовуються при необхідності рідкого відкриття/закриття (**мал.6**). Вони повинні закриватися за допомогою ключа з обертальним моментом 3 Nm для

102

муфти [5] діаметром 8 мм і 7 Nm для муфт діаметром 10-12 мм. Необхідно уникати (**мал.6**) часткового закручення різьбової муфти [6]. Для правильного використання і для надійного анкерного кріплення до системи, наприклад, до голтиначу енергії, репшнурі і карабину та іншим страховим системам, див. **рис 7** Бажано, щоб анкерне кріплення системи розташовувалося над користувачем і його міцність повинна відповідати нормам EN 795 (>15 kN) (**мал.13**)

Характеристики/Характеристики: карабіни зазначені в **таблицях А і В**

Тип Н: страхова сполучна ланка за допомогою вузла "твістремено"

Тип ДО: ферратний карабін

Тип Х: овальний карабін для альпінізму і штучного сходження

Тип/клас В: базові карабіни

Тип/клас Q: муфти, що швидко відкриваються

Для EN 362:Клас Т: напрямні карабіни, призначені для визначеного напрямку навантаження по головної осі. Основний матеріал карабінів зазначен у колоні "Матеріал" **таблиці В**: S = Сталь, SS = Сталь "inox", Al = Алюмінієвий сплав.

КОНТРОЛЬ

Карабін втрачає більше половини своєї міцності при відкритті заспокою (див. **таблиці А і В**) Перед використанням рекомендується переконатися в правильному функціонуванні закриття заспокою:

- неперевіряючи заспокою [2] проти корпусу [1] карабіна в момент закриття. Під час перевірки, заспокою [2] повинна повністю відпускатися для нейтралізації дії пружини.
- неправильно або неповне функціонування пристрою закриття заспокою. Для ручного закриття блокувального пристрою [3] необхідно мати можливість повного загинування та розгинування. Карабін із неповним блокуванням не повинен використовуватися. Автоматичне закриття повинне здійснюватися повністю без зовнішньої допомоги. У деякій особливо агресивному середовищі (бруд, пісок, фарба, лід, брудна вода), автоматичне блокування може функціонувати неправильно.

Якщо з'являється один з дефектів, після очищення, змазати механізм заспокою змащенням на силіконовій основі. Примітка: рекомендується здійснювати очищення й змащення після кожного використання в морському середовищі. Якщо після змащення дефект залишається - не використовувати більше карабін. Під час використання, уникати контакту отос з ріжучими краями, щоб уникнути втрати міцності або надирив отос. Вузол, вологість, лід, вплив ультрафіолетових променів і часове зношення також знижують міцність отос.

ТЕХОГЛЯД

Крім звичайного візуального контролю, здійснюваного до, під час і після кожного використання, даний виріб повинен перевірятися кваліфікованим персоналом за періодичністю раз на 12 місяців, починаючи з дати першого використання спорядження; реєстрація цієї дати та наступних контролів виконується в експлуатаційному

103

УКРАЇНСЬКА МОВА

ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ

Група С.А.М.Р. дає відповідь на потреби альпіністів і скелелазів, виробляючи легкі та інноваційні вироби. Вони розроблені, випробувані і виготовлені на виробництві з сертифікованою системою якості, щоб забезпечити надійне і безпечне спорядження. Ці інструкції призначені для того щоб надати вам інформацію про належне використання спорядження впродовж всього його життя: **прочитайте, зрозумійте і зберігайте ці інструкції**. Якщо ви втратили інструкції, можете скачати їх з сайту виробника www.campr.it. Роздрібний продавець повинен надати інструкції на мові тієї країни, де використовується спорядження.

ЗАСТОСУВАННЯ

Дане спорядження повинне використовуватися тільки спеціально навченим кваліфікованим персоналом або під їхнім наглядом.

За допомогою цих інструкцій ви не навчитеся техніки скелелазіння, альпінізму та будь-якої іншої пов'язаної з цим діяльності. Для цього ви повинні пройти відповідне навчання перед використанням даного спорядження. Скелелазіння та будь-яка інша діяльність, що передбачає використання даного виробу, може бути потенційно небезпечною. Неправильний вибір або використання або неправильне обслуговування виробу, можуть привести до ушкоджень, серйозних травм і смерті. Користувач повинен бути спроможним контролювати свою безпеку та управляти надзвичайними ситуаціями. Виріб повинен використовуватися тільки як описано нижче і не повинен модифікуватися. Він може використовуватися разом з іншими виробами з відповідними характеристиками та відповідаючих європейським нормам (EN), з урахуванням обмежень кожного окремого компонента спорядження. У цій інструкції наведені деякі приклади неправильного використання, але існує безліч інших способів неправильного використання, які неможливо перелічити або уявити. По можливості, виріб призначен для індивідуального користування.

ПОТОЧНЕ ОБСЛУГОВУВАННЯ

Очищення тканинних і пластикових частин: мити тільки прісною водою і нейтральним милом (максимальна температура 30°C) і сушити природним способом, удаленим від прямих джерел тепла. **Очищення металевих частин:** вимити прісною водою і висушити. **Температура:** не повинна перевищувати 80°C, щоб не нанести шкоди експлуатаційним якість і безпеки виробу. **Хімічні реактиви:** викинути виріб у випадку контакту з хімічними реагентами, розчинниками або горючими матеріалами, які можуть змінити якість виробу.

ЗБЕРІГАННЯ

Зберігати розпакований виріб у прохолодному, сухому місці, далеко від джерел тепла, високої вологості, загострених країв або предметів, корудувальних речовин або будь-яких інших можливих причин ушкоджень або

паспорти виробу: зберігати документацію для контролю та ведення записів протягом всього життя виробу.

Перевірити читабельність маркування виробу.

У випадку виявлення одного з нижчезазначених дефектів, необхідно припинити експлуатацію карабіна:

- корозія, яка справляє серйозний негативний вплив на металеві поверхні (не зникає, після легкого затирання наждаковим папером)
- люфт або вихід заклепок заспокою карабіна [2]
- неправильне зачеплення заспокою [2] з корпусом [1] карабіна
- люфт або вихід валу відкриття заспокою [4]
- загальне зношування корпусу [1] карабіна, що спричиняє значне зменшення перерізу (утворення каналок або лазів, глибина яких перевищує 1 мм)
- наявність тріщин, особливо на рівні валу відкриття заспокою [4]
- Для застіби, що швидко відкривається [5] округле повне закриття різьбової муфти [6] вручну.

У випадку виявлення одного з нижчезазначених дефектів, необхідно припинити експлуатацію отос:

- наявність надирив і/або потеростей на отосах
- наявність надирив і/або потеростей на швах

Якщо виріб або один з його компонентів мають ознаки зношування або дефектів, їх необхідно замінити, навіть при найменшій підозрі. Кожний компонент відхідний у систему безпеки може бути ушкоджений при падінні, і отже повинен бути ретельно перевірений перед повторним використанням. Кожний виріб залучений у серйозне падіння, необхідно замінити, тому що може мати ушкодження структури непомітні голім оком.

ТЕРМІН СЛУЖБИ

Карабін: термін служби виробу не обмежений при відсутності причин, які виводять його з ладу і з урахуванням проведення періодичних перевірок, прийнятний один раз кожні 12 місяців з дати першого використання виробу і реєстрації результатів в експлуатаційному паспорті виробу.

Отос: Термін служби - 10 років, починаючи з дати першого використання виробу та з урахуванням терміну зберігання на складі не повинен перевищувати кінця дванадцятого року від дати виробництва (напр. рік виробництва 2014, термін служби до кінця 2026 року). Вказаний термін служби виробу слід розуміти при відсутності причин, які виводять його з ладу і з урахуванням проведення періодичних перевірок, прийнятний один раз кожні 12 місяців з дати першого використання виробу і реєстрації результатів в експлуатаційному паспорті виробу.

Карабін / Отос: Термін служби виробу можуть скоротити наступні чинники: інтенсивне використання, ушкодження компонентів виробу, контакт із хімічними речовинами, високі температури, зношування, надирив, сильні удари, неправильні використання й зберігання. При виникненні сумнівів у надійності страхового встаткування, зв'язатися з фірмою С.А.М.Р. спра або з дистриб'ютором.

104

ТРАНСПОРТУВАННЯ Уберігати виріб від вищевказаних ризиків.

Х - МАРКУВАННЯ

- Виробник
- Посилання або назва виробу
- Відповідний норматив: рік/клас
- Знак якості UIAA (Міжнародна спілка Асоціації Альпіністів)
- Клас згідно з EN 12275
- Маркування відповідності європейській директиві 89/686 CEE
- Номер органу, який контролює виробництво виробу
- Подовжене розривне навантаження головної осі
- Поперечне розривне навантаження
- Відкрите подовжене розривне навантаження
- Серійний номер
- Ознайомитись з посібником з експлуатації
- Номер виробничої партії/рік виробництва
- Розривне навантаження відтягнень на момент виробництва

У - НОМЕНКЛАТУРА

- Корпус
- Засочка
- Блокувальний пристрій
- Вал відкрита засочки
- муфта, що швидко відкривається
- різьбова муфта

W1 – Орган, який контролює виробництво виробу:

W2 - Організація, що здійснює контроль СЕ:

J - СХЕМА ЖИТТЄВОГО ЦИКЛУ

- Модель
- Серійний номер
- Номер виробничої партії/рік виробництва

<p>105</p>	<p>106</p>
<p>107</p>	<p>108</p>
<p>109</p>	<p>110</p>
<p>111</p>	<p>112</p>
<p>113</p>	<p>114</p>
<p>115</p>	<p>116</p>
<p>117</p>	<p>118</p>
<p>119</p>	<p>120</p>
<p>121</p>	<p>122</p>
<p>123</p>	<p>124</p>
<p>125</p>	<p>126</p>
<p>127</p>	<p>128</p>
<p>129</p>	<p>130</p>
<p>131</p>	<p>132</p>
<p>133</p>	<p>134</p>
<p>135</p>	<p>136</p>
<p>137</p>	<p>138</p>
<p>139</p>	<p>140</p>
<p>141</p>	<p>142</p>
<p>143</p>	<p>144</p>
<p>145</p>	<p>146</p>
<p>147</p>	<p>148</p>
<p>149</p>	<p>150</p>
<p>151</p>	<p>152</p>
<p>153</p>	<p>154</p>
<p>155</p>	<p>156</p>
<p>157</p>	<p>158</p>
<p>159</p>	<p>160</p>
<p>161</p>	<p>162</p>
<p>163</p>	<p>164</p>
<p>165</p>	<p>166</p>
<p>167</p>	<p>168</p>
<p>169</p>	<p>170</p>
<p>171</p>	<p>172</p>
<p>173</p>	<p>174</p>
<p>175</p>	<p>176</p>
<p>177</p>	<p>178</p>
<p>179</p>	<p>180</p>
<p>181</p>	<p>182</p>
<p>183</p>	<p>184</p>
<p>185</p>	<p>186</p>
<p>187</p>	<p>188</p>
<p>189</p>	<p>190</p>
<p>191</p>	<p>192</p>
<p>193</p>	<p>194</p>
<p>195</p>	<p>196</p>
<p>197</p>	<p>198</p>
<p>199</p>	<p>200</p>

角和锐器以及其它有可能对产品造成损坏的因素。

责任

C.A.M.P.股份公司或经销商对由于使用不当或对产品擅自修改而造成的损失、伤害或死亡概不负责。对于C.A.M.P.股份公司或者其经销商提供的各种产品，使用者有责任了解产品的使用方法，并按按照说明书对产品进行正确和安全地使用，仅限于在产品的设计用途范围内使用，并实施全部的安全保证步骤。使用之前，应做好在紧急情况下进行救助的准备，并确保产品处于足以安全有效实施救助工作的状态。每个人应对自己的行为和决定负责，如果您不能承担风险，请不要使用本产品。

3年保修

本产品自购买之日起3年保修，可保修材料或制造的任何缺陷。以下情况不属于保修范围：正常的使用耗损、不正确的保存、腐蚀、由于意外事故或疏忽造成的损坏、在产品的用途范围之外使用所造成的损坏。

产品说明

使用方法

只能按照以下说明（**表A**和**表B**）以及从**图1**至**图13** 所标示的方法使用钩环。

注意：在某些情况下钩环的抗拉能力会受到影响（参见**图8**）。

在使用C.A.M.P.公司生产的Kar-stop扁带环（**图9-10**）时，建议沿长轴方向让钩环的下端受力。任何使钩环门锁杆受力的连接（例如与下降器配合使用时）都是危险的（**图11**）。

EN 12275标准连接器: 这类连接器适用于攀岩、登山和探洞。

EN 362标准连接器: 属于个人保护类装置，专门用于防坠落、高空作业中的工作位置定位和救援。当连接器配合防坠系统使用时，应对连接器的长度加以考虑，这是因为连接器的长度会对坠落高度产生影响。将连接器与防坠系统一同使用时，连接器或者固定点的位置一定要正确，以便在最大程度上降低危险程度和减小坠落高度，这对保证使用者的人身安全至关重要。在工作场所以及每次使用之前，需要检查使用者下方自由空间的高度，以避免坠落时由于高度过低，防坠系统无法正常发挥作用而令使用者坠落地面；或者在坠落路线上存在其它障碍物而与使用者发生碰

- Дата покупки
- Дата першого використання
- Користувач
- Примітки
- Контроль кожні 12 місяців
- Дата
- OK
- Ім'я/підпис
- Дата наступного контролю

漢語

总结

CAMP用创新和轻便的产品满足每一个登山者的需求。这些产品的设计、测试和制造都确保在经认证的质量体系内实现，确保产品可靠而安全。本说明书用于指导在产品整个寿命期间如何正确使用：**请认真阅读、理解并妥善保存本说明**。如果意外丢失，可到网站**www.camp.it**下载说明书。零售商应提供产品使用者所在国家语言的说明书。

使用方法

本产品只能由经过训练的合格人员使用，或者在经过训练的有经验的人的指导监督下使用。本产品的使用说明中不包含对攀岩、登山以及任何其它相关运动的技巧说明。在使用本产品之前，使用者应该已接受过适当的培训。攀岩以及其它需使用本产品的运动皆具有潜在危险性。对产品不正确的选择、使用和保养有可能造成损失，导致受伤甚至死亡。使用者应具备检查其安全性的能力，并能够处理紧急情况。使用者必须严格按照下述说明使用本产品，并禁止对产品擅自修改。在与其它装备配合使用时，必须选用性能相适应并符合欧洲标准（EN）的装备，并应考虑到整套装备中单个组件的极限。 在使用说明中我们列举了一些有代表性的对产品错误使用的例子，但是在实际运用中存在着众多其它错误运用的实例，我们在此不可能一一列举。如有可能，应将本产品视为个人专用的攀登装备。

养护

织物部分和塑料部分的清洁：请只用清水和中性肥皂进行清洗（水温不要超过30℃），然后置于远离高温热源处自然晾干。

金属部分的清洁：用清水清洗，然后擦干。

温度：将本产品保持在80℃以下，以避免影响产品的性能和安全保护能力。

化学制品：如果产品与化学制品、溶剂或汽油发生接触，有可能对产品的性能产生影响，因此请不要继续使用产品。

保存

脱去包装的产品的存放地点应该凉爽干燥、远离光照和热源、远离高湿度和腐蚀性物质、远离边

撞。防坠安全带是唯一一种可用于防坠系统对人体起到保护作用的装置，这种产品的经销商应提供翻译成使用者国家语言的说明书。

连接方法：使用手转锁连接器（**图1**）时应尽量避免在同一班工作过程中多次开关门锁。快速连接钩环**[5]** 用在不需要经常开/关连接器的情况下（**图6**）。需要使用扳手来锁紧快速连接钩环**[5]**。在锁紧直径为8毫米的快速连接钩环时，施加在扳手上的拧紧力矩应为3 Nm。在锁紧直径为10-12毫米的快速连接钩环时，施加在扳手上的拧紧力矩应为7 Nm。快速连接钩环锁紧后不应有丝扣露在外面，一定要避免出现套筒**[6]**不完全套合丝扣的情况（**图6**）。有关连接器的正确使用方法和如何连接可靠的固定点、如何连接子系统（例如势能吸收器、挽索或者连接器）以及如何连接防坠系统的其它组件的方法，请参见**图7**。固定点的高度位置以高于攀登者为最佳，并且固定装备的抗拉能力应符合EN 795标准的要求（大于15 kN）（**图13**）。

产品特性：各款钩环的性能在**表A**和**表B**中作出了标注。

H类连接器：在这类连接器上打意大利大半结可用来做确保。

K类连接器：用于铁索攀岩

X类连机器：这类椭圆形连接器用于低负荷和攀登人工岩壁。

B类/B级连接器：基本连接器

Q类/Q级连接器：快速连接钩环

符合EN 362标准的连接器：T级：属于定向连接器，沿连接器的长轴方向，允许在一个预定的方向上施加负载。

连接器的主要材料标注在**表B**中“材料”一栏内：S = 钢，SS = 不锈钢，Al = 铝合金

检查：当钩环的门锁杆处于开启状态时，钩环可承受的断裂负荷会降低一半（参见**表A**和**表B**）。因此在使用前应按照以下步骤检查钩环门锁的开关功能是否良好：

- 锁上钩环后，门锁杆**[2]**应不能再向钩环体**[1]**方向张开。检查钩环锁是否开关良好时，应慢慢将门锁杆**[2]**释放，以缓和弹簧的弹力。
- 钩环的门锁机构不能正确锁上或者不能完全锁上。带有手转锁**[3]**的钩环上锁时，套筒应能够沿丝扣的全部长度拧上和旋下。切勿使用闸门只部分锁上的钩环。带有自动锁的钩环应在没有外力帮助的条件下自动锁到底。在某些恶劣的条件下（例如淤泥、沙尘、油漆、冰块、污水等等），钩环的自动锁可能无法正常 works。

如果出现钩环锁不好或者锁不上的情况，请先对钩环加以清洁，然后用有机硅润滑油润滑门锁杆

机构。说明：如果在海滨地区使用钩环，建议每次使用后都要对钩环进行清洁和润滑。如果润滑之后钩环的门锁机构仍不能正常工作，则应将钩环废弃。

在使用过程中应避免扁带与锋利的边缘相接触，以防止扁带被切断或者严重丧失抗冲坠能力。正常使用下扁带的打结、高温度、冰冻、紫外线照射和老化也会降低扁带的抗冲坠能力。

年检

除了之前的可见常规检查外，在每次使用期间和之后，都应由一位具备资质的人员进行检验，从第一次使用产品算起频率为12个月；必须在产品的年检表上记录此检验日期以及其后的检查，保存好文件以便在产品整个寿命期间进行查阅和参考。检查产品上的各个标记是否清晰可辨。

如果发现下述缺陷之中的一种，应停止使用钩环：

- 严重影响金属表面状态的腐蚀（用砂纸轻微打磨后仍不消失）。
- 钩环门锁杆**[2]**的铆钉出现间隙或脱出。
- 门锁杆**[2]**与钩环体**[1]**的嵌合位置不正确。
- 钩环门锁杆**[2]**的转动销轴**[4]**出现间隙或脱出。
- 对钩环体**[1]**的磨损造成钩环截面面积明显减小（沟槽），或者钩环体上出现凹口。如果钩环体上的沟槽或凹口深度超过1毫米，应将钩环废弃。
- 钩环门锁杆的转动轴销**[4]**处出现裂纹。
- 锁上快速连接钩环**[5]**时，很困难用手将套筒**[6]**沿丝扣的整个长度拧到底。

如果扁带环出现下述缺陷之中的一种，应停止使用扁带环：

- 扁带上有切痕和/或烧灼痕迹；
- 缝线接缝处有切痕和/或烧灼痕迹。

如果本产品或者其中的某个部位出现磨损或损坏的迹象，即使仅存有怀疑且不很确定也必须进行更换。在坠落过程中每个与保证人身安全相关的部件都有可能受到损坏，因此再次使用之前必须要进行检查。经受了严重冲坠的产品应予以更换，因为有可能受到了肉眼难以发现的结构性损坏。

使用寿命

标准连接器如果没有原因导致产品不可用，且自首次使用本品后每12个月定期检查，并将结果记录到产品的年检表上，那么本产品的使用寿命就没有有限制，然而以下因素会减少产品的使用寿命：使用频繁、产品部件的损坏、与化学成分接触、高温、摩

擦、切割、剧烈碰撞以及使用和保存不当。如果怀疑产品不能继续提供必要的安全保护，请与 C.A.M.P.股份公司或者经销商及时取得联系。

扁带

使用寿命是从首次使用产品算起的10年，并考虑使用后存放的时间。在任何情况下不能超出生产日期后的第十二年年底（如：生产日期为2014年，使用寿命至2026年底）。使用寿命的前提为：不存在将其造成废弃的原因，以及从第一次使用产品起，每12个月至少进行一次定期检查，并将检查结果记录在产品寿命表格上。

然而以下因素会减少产品的使用寿命：使用频繁、产品部件的损坏、与化学成分接触、高温、摩擦、切割、剧烈碰撞以及使用和保存不当。如果怀疑产品不能继续提供必要的安全保护，请与 C.A.M.P.股份公司或者经销商及时取得联系。

运输

对产品予以适当保护，避免发生上述对产品可能造成损坏的情况。

X - 标记

1. 制造商名称
2. 参考号或产品名称
3. 参考标准：年份/等级
4. 经国际登山联合会认证的产品
5. EN 12275标准规定的种类
6. 符合欧洲指令89/686的标志
7. 检查产品制造的机构编号
8. 钩环长轴方向（纵向）可承受的断裂负荷
9. 钩环短轴方向（横向）可承受的断裂负荷
10. 钩环门锁杆开启状态下可承受的断裂负荷
11. 序列号
12. 阅读使用说明
13. 生产批号/制造年份
14. 出厂时扁带环可承受的断裂负荷

111

Y - 各部位名称

- [1] 钩环体
- [2] 门锁杆
- [3] 门锁
- [4] 门锁杆的转动销轴
- [5] 快速连接钩环
- [6] 套筒

W1 - 检查产品制造的机构

W2 - Ce标准的指定认证机构

J - 使用寿命卡

1. 型号
2. 编号
3. 生产批号/生产年份
4. 购买日期
5. 首次使用日期
6. 使用者姓名
7. 备注
8. 每 12个月定期年检
9. 日期
10. 合格
11. 姓名/签字
12. 下次年检日期

112

保管

箱包から取り出した製品は、乾燥した冷所に保存し、光や熱源、高湿度、鋭利なエッジや物、腐食を引き起こすものやその他損傷を与える可能性のあるものから遠ざけてください。

責任

カンパ株式会社 (C.A.M.P. spa) または販売業者は、製品の不適切な使用法や改造に起因する損害、負傷、死亡については一切の責任を負いかねます。カンパ株式会社が提供した、あるいはカンパ株式会社を通じて提供された、各製品の正しく安全な使用法のための取扱説明書を理解し、その指示に従うこと、製品が指定の用途に合う活動にのみ使用されること、安全のためのすべての手続きを踏むことは使用者の責任であることとします。器具を使用する前に、非常の場合に安全に効率よく実施されるべき救助について考慮してください。自らの行動と決定については本人が責任を持ってください。自らの行動と決定に起因するリスクの責任を持つことができない場合は、この器具を使用しないでください。

3年間保証

本製品には、原材料または製造過程における全ての欠陥に対して、お買い上げ日から3年間の期間に保証が適用されます。次のような場合は保証の対象にはなりません：通常の磨耗、改造や改変、不適切な保管、腐食、事故や過失による損傷、用途に適さない使用。

製品について

用途

本製品は以下の説明(表A、B)と図1~13のみにしたがって使用してください。(警告) 状況によってはカラビナ(図8)の耐性が減少することがあります。カラビナの下部を長径の方向に作動させるために、カンパ社の カーストップ (図9-10)を推奨します。(たとえば下降器など)カラビナのゲートに荷重がかかるポジションはどんなものでも危険です(図11)。
カラビナ EN 12275: 本製品はクライミング、登山、洞窟探検の用途以外には使用できません。
カラビナ EN 362: 個人の保護具である本製品は、落下防止、作業や救助でのポジション

114

配置に使用することが可能です。落下防止システムと併用する場合、落下の高さに影響を与えるカラビナの長さを考慮する必要があります。落下防止システムにおいては、アンカー点またはアンカー器具が正確に配置されていることと、落下のリスクと落下の高さを最小限に抑える作業が安全のために不可欠となります。使用前にはいつも作業場で使用者の下に自由な空間があることを確かめて、落下した場合に地面と衝突したり、落下した場合に通るところに他の障害物がないようにしてください。落下防止ハーネスは、身体を受けるのに適した唯一の器具で、落下防止システムと併用できます。販売業者は本製品が使用される国の言語で書かれた取扱説明書を添える必要があります。

連結

手動開閉式カラビナ(図1)においては、同作業時に何度も繰り返してはまずくことを避けてください。スピードリング [5] は、開閉回数が少ない場合に使用してください(図6)。直径8 mmのスピードリング[5]は3 Nmの締付トルクで、10-12 mmのものについては7 Nmの締付トルクでレンチを使用して閉めてください、ナット [6] は中途半端に閉めないでください(図6)。正しい使用法や、エネルギーアブゾーバ、落下防止システムのスリング・ランヤード、カラビナ、その他の構成要素など、信頼できるアンカー点へ連結法は、図7を参照してください。システムのアンカリングは、なるべく使用者のポジションより上でおこなう必要があり、欧州規格 EN 795 (>15kN) (図13)に適合する強度を持つ必要があります。

特徴

カラビナの特徴は表A、Bに示されています。
タイプH: インクノットで結びつけるビレイ用カラビナ
タイプK: ポルトルト用カラビナ
タイプX: 軽荷重や人工登攀用楕円形状カラビナ
タイプ/クラスB: ベーシックなカラビナ
タイプ/クラスQ: スピードリング

欧州規格 EN 362 用クラス T: 長径によって既定される荷重の方向指示を可能にする方向指示カラビナ

カラビナの主要材料は表Bの材料(Material)に示されています。S = スチール、SS = ステンレススチール、Al = アルミ合金となります。

点検

ゲートが開かれている場合、カラビナは強度の半分以上を失います(表A、B)。したがって、使用前にゲートが正しくロックされるかどうかを点検することが重要になります。

日本語

概要

カンパ(C.A.M.P.)グループは、軽量で最新技術を反映した製品をお届けすることで、登山家やクライマーのご要望にお応えします。信頼性と安全性を持つ製品を提供するために、製品の設計、試験、製造を品質管理体制の中で実施しています。この取扱説明書は、製品の全使用期間における適正な使用について説明するためのものです。説明書を読み、理解し、保管してください。説明書を紛失した場合、ウェブサイトの(www.camp.it)からダウンロードすることができます。販売業者は本製品が使用される国の言語で書かれた取扱説明書を添える必要があります。

用途

この器具は、訓練を受け、有能な人または訓練を受け、有能な人の監督のもとにのみ、使用される必要があります。取扱説明書によって、クライミング、登山、その他の関連活動の技術を学習することはできません。この器具を使用する前に、十分な訓練を受ける必要があります。クライミング、およびそれに関連する活動は、危険を伴う行為です。誤った選択や使用、製品の誤った手入れ・点検がなされた場合、損傷、重傷、死亡を引き起こす可能性があります。製品は以下に説明する方法でのみ使用する必要があります。また、製品を改造してはいけません。製品は適した特徴を持ち、欧州規格(EN)に適合する製品と組み合わせ使用される必要があります。その際、器具の各品の限界を考慮してください。取扱説明書には不適切な使用例がいくつか説明されています。しかし、不適切な使用例は他にまだ多く存在し、それらを挙挙げたり、想像することはできません。製品は、できる限り、お買い上げのご本人のもののみとみなしてください。

手入れ

布製部分とプラスチック製部分のクリーニング 淡水(最高水温30° C)で中性洗剤を使用して洗浄し、直接の熱源から遠ざけて自然乾燥させてください。
金属製部分のクリーニング 淡水で洗浄し、乾燥させてください。
温度 性能と安全性を低下させないために本製品は80° C未満に保ってください。
化学物質 化学物質、溶剤、燃料と接触した場合、製品の性能が損なわれることがありますので、製品を廃棄してください。

- カラビナを閉じるときに、ゲート[2]がフレーム[1]に向かってもどらない。点検時には、ばねの作用を通常にもどすためにゲート[2]をゆっくりと放してください。
- ゲートのロックの機能が正しくなく、不完全である。 ロック機構[3]が手動になっている場合は、完全にネジを回して外す必要があります。中途半端にしかロックできないカラビナは使用してはいけません。自動ロックになっている場合は、誰の助けも借りずにロックされる必要があります。悪環境(泥、砂、ペンキ、汚水など)のものでは、自動ロックは完全に機能しない場合があります。

欠陥の1つが見受けられる場合、クリーニングした後、ゲート機構にシリコン系潤滑剤を施してください。(注記)海の近くで使用した場合は常に使用後にクリーニングと潤滑をおこなうことを推奨します。潤滑を施した後欠陥がなくなる場合、カラビナの使用を禁止してください。

スリングの使用中は、スリングの強度が低下したり、切れ目がいはいりするのを防ぐために、スリングを鋭利なエッジを持つものと接触させないようにしてください。結び目、湿度、凍結、紫外線、使用による劣化もスリングの耐性の低下につながります。

定期点検

使用前の前後で目で見てもおこなう通常の点検に加えて、本製品は製品の最初の使用日から12か月ごとに、十分な知識を持つ人によって点検される必要があります。この日付と次の点検の日付の記録は、製品のライフシートに記録される必要があります。点検や製品の寿命についての資料を保管してください。製品の規格認証が読み取れることを確認してください。

- 次のような欠陥がある場合、カラビナの使用を禁止してください。
 - 金属表面部分の状態が腐食によって深刻に変化している場合(サンドペーパーで軽くこすっても消えない)
 - カラビナのゲート[2]のリベットがゆるんでいたたり、外に出ている場合
 - ゲート[2]がカラビナのフレーム[1]に正しく引っかかるからない場合
 - ゲート回転軸がゆるんでいたたり、外に出ている場合[4]
 - フレーム[1]に、へこみや切込みなどカラビナの断面面積を1 mm 以上も減少させる原因となる摩擦が一般的に見られる場合
 - ゲート回転軸[4]の部分に亀裂がある場合
 - スピードリング [5] で、ナット [6] をふつうのやりかたで完全に閉めることができない場合
- 次のような欠陥がある場合、スリングの使用を禁止してください。

116

115

• sling에切れた部分や焦げた部分がある場合
• 縫合部に切れた部分や焦げた部分がある場合
製品またはその構成部分に消耗や欠陥が見受けられる場合、あるいはその疑いがある場合、製品を交換する必要があります。安全システムを構成する要素は落下時に損傷を受けた可能性がありますので、使用前に点検する必要があります。深刻な落下時に使用されていた製品は、肉眼では見えない構造的損傷を受けた可能性がありますので、すべて交換される必要があります。

製品の寿命
カラビナ:
使用禁止につながる原因がなく、製品の最初の使用時から少なくとも12か月に1度は定期点検して製品のライフシートに記録するならば、製品の寿命は無限です。
スリング:
耐用年数は、製品の初回使用日から10年ですが、保管期間も考慮しますと、製造年から12年を超過することはできません(例えば、製造年が2014年である場合、耐用年数は2026年末までの計算)。耐用年数は、使用禁止につながる原因がなく、製品の初回使用時から少なくとも12か月に1度は定期点検して結果を製品のライフシートに記録するという条件下で、計算されています。

カラビナ/スリング:
次の要因は製品の寿命を短くする可能性があります: 集中した使用、製品のコンポーネントへの損傷、化学物質との接触、高温、摩擦、切断、激しい衝突、使用や推奨した保管方法の誤り。製品が必要な安全を与えることができるかどうかが不明な場合、キャンプ株式会社または販売業者にお問い合わせください。

輸送
製品を上記にあげたリスクにさらさないようにしてください。

X - 規格適合
1. 製造業者名
2. 製品のリファレンスまたは名前
3. 該当する規格:年/クラス

117

4. 国際アルピニスト協会連合の品質認証証明
5. 欧州規格 EN 12275 によるタイプ
6. 欧州指令 (89/686/EEC) の適合性を示すマーキング
7. 認証機関番号
8. 長径方向の破断強度
9. 短径方向の破断強度
10. ゲートを開けた状態での破断強度
11. 個別番号
12. 取扱説明書をお読みください
13. 製品のロット番号および製造年
14. 製造時のスリングの破断強度

Y - 各部の名称

- [1] フレー
- [2] ゲート
- [3] ロック機構
- [4] ゲート回転軸
- [5] スピードリング
- [6] ナット

W1 - 認証機関番号
W2 - 当該タイプの EC 検査を実施する公認機関:

J - ライフシート

- 1. モデル
- 2. 製品のロット番号および製造年
- 3. 購入日
- 4. 初回使用日
- 5. ユーザー名
- 6. 注記
- 7. 12か月ごとの定期点検
- 8. 年月日

2. シリアルナンバー

118

3년 책임보상

이제품의모든소재또는제조상의결함에대한품질보증은구매일로부터3년간유효합니다. 사용으로인해생긴마모, 제품을임의로수리한것, 잘못보관을했거나, 부식, 과실로생긴사고로인한손상과 제품을원래목적으로사용하지않은것에서는 책임을지지않습니다.

제품 설명

사용방법
제품은아래(도표A 와B)를따라 그림1에서13설명대로사용하여야합니다. 주의: 어떤상황에서는커넥터(그림8)의저항능력을떨어뜨릴수있습니다.

Kar-stop C.A.M.P. (그림9-10)는 고리에서긴달을사용하도록하는장치입니다. 어떤포지션에있는지커넥터레바에무리를주면(예를들어 캐러비너와함께) 위험합니다(그림11).

커넥터EN 12275: 이제품은암벽등반,산악등반과동굴탐사때쓰도록고안했습니다.
커넥터EN 362: 이기구는작업할때나응급구조같은상황에서낙하를막기위해개발한개인보호기구입니다. 커넥터의길이는낙하방지기구와함께사용하므로 언제나사용하는지, 낙하높이에따라달라지게됩니다. 낙하방지시스템은기구나앵커포인트가올바르게포지션이되어있는지가 중요하며, 낙하위험을줄일수있는 환경을만들어주는것, 또낙하높이에따릅니다. 작업하는장소를조사하여사용자밑에얼마만큼의공간이있는지를확인하여떨어졌을때사용자가바닥에부딪히지않게해야하며그외에걸리는물건들이없는지확인하십시오. 낙하방지시스템에서는몸을떠받치는기구로안전현대를함께사용하여야만 합니다. 각판매처에서는사용하는국가의언어로사용설명서를공급하는 의무를지도록 되어있습니다.

- 10. OK
- 11. 氏名 / 署名
- 12. 次回定期点検日

한국어

일반 설명서

CAMP는가법고혁신적인제품을필요로하는산악인들의목소리에귀를기울입니다. 신뢰할수있고안전한제품을공급하기위해, 품질을인증받은시스템내부에서설계, 검증및제조하였습니다. 이취급설명서는제품수명이유지되는동안제품을정확한방법으로사용하도록정보를제공하는것을목표로합니다. 이취급설명서를읽고, 이해하고, 지식십시오. 취급설명서를본실했을경우, 웹사이트www.camp.it에서내려받으십시오. 판매자는제품사용자의해당국가언어로쓰인사용안내서를제공해야합니다.

사용

이제품은 훈련을 받은 사람이거나 해당 자격이 있는 사람, 혹은 이런 사람의 감독 하에서만 사용할 수 있습니다. 이 설명서에는 암벽 등반이나 산악 등반 혹은 기구와 관련된 스포츠 기술에 대한 설명은 없으므로 이 기구를 사용하려면 이미 사용 용도를 알고 있어야 합니다. 암벽 등반과 같이 이 기구를 사용하는 스포츠는 위험을 초래할 수 있습니다. 기구를 잘못 선택했거나 잘못 사용했을 때 혹은 기구를 잘못 정비했을 때는 사고, 위험한 부상이나 죽음을 초래할 수 있습니다. 사용자는 자신의 안전을 점검하고 비상 상황을 관리할 수 있는 능력을 갖추어야 합니다.

이 기구는 밑에 열거한 사용 방법 설명대로 사용하여야 하며 절대로 함부로 손을 대서는 안 됩니다. 다른 부품과 함께 이용할 때는 유럽 연합법(EN)의 합격품이어야 하며 각각의 부품들마다 한 정된 능력이 있으므로 여기에서 법에서 정한 칼리터를 갖춘 부품이어

119

연결하기

수동식 잠금 커넥터 사용자는(그림1) 한 작업 시프트에서 자주 때는 것을 피하십시오. 패스트 커버[5]는 닫고 여는 것을 자주 안 할 때 사용합니다(그림6). 한 상으로 된 열쇠인 데3 Nm 패스트 커버[5]는 8 mm 직경으로 되어 있고 7 Nm 짜리는 10-12mm 직경으로 되어 있습니다. 부분적으로 닫아 주는 너트[6]는 사용하지 마십시오(그림6). 앵커 포인트와 에너지 흡수기, 밧줄, 커넥터 등의 써브 시스템이나 낙하 방지 시스템에 올바르게 연결하는 방법은 그림7을 보십시오. 앵커 시스템은 사용자 바로 위해 위치하는 것이 적당하며 EN 795 법에 따라 저항은 (>15kN) 이상이어야 합니다(그림13).

특성

커넥터의 특성은 도표 A 와 B 에 나와 있습니다.

Typo H: 안전용 커넥터로 반쪽 배 매듭 사용

Typo K: 철벽용 커넥터

Typo X: 타원형 커넥터는 하중이 낮은 경우와 사다리를 탈 때

타입/ B 클래스: 베이스 커넥터

타입/ Q 클래스: 패스트 커버

EN 362 일 경우: T 클래스: 직선형 커넥터로 한 방향으로만 하중을 씀

커넥터 기본 원자재는 도표 B 의 "Material" 난에 명시 되어 있으며: S = 철, SS = 스텐레스, Al = 알루미늄 알로이

검사

레바가 열려 있으면 고리는 저항 능력이 반이나 떨어 집니다(도표 A 와 B를 보십시오). 사용 전 에 레바의 잠금이 정확히 작동 하는 지 확인 하십시오.

- 잠그는 순간에 고리의 몸[1] 쪽으로 돌아 오지 않는 레바: 검사 할 때 스프링 힘을 중성 화 하기 위해 레바[2]를 천천히 놓으십시오.
- 레바를 잠그는 기능이 부적합하거나 정확하지 않을 때, 블록 장치[3]를 이용해 수동으

로 잠글 때는, 나사를 전부 닫아 주거나 열어야 합니다. 고리를 잠글 때 부분적으로만 닫아서서는 안 됩니다. 자동식 잠금장치는 외부도움없이 완전히 닫혀져야 합니다. 작업 환경이 깨끗하지 않을 경우 (진흙, 모래, 페인트, 얼음, 더러운 물 등으로 인해 자동 블록장치가 제대로 기능을 하지 못할 수 있습니다.

작동이 잘 안 되면 세척 후, 레바의 메카니즘에 실리콘을 베이스로 한 윤활유를 쳐 주십시오. 주의: 바닷가의 환경에서 작업을 한 이후에는 매번 기름칠을 해주어야 합니다. 기름칠을 한 이후에도 작동이 잘 안 되면 이 고리는 사용하지 마십시오.

사용 중에는 끈이 거친 표면에 긁히지 않도록 주의하십시오. 저항력이 좋고 끈이 절단될 수 있습니다. 습기, 동상, UV 광선에 노출되었거나 노화가 오면 점진적으로 끈이는 힘이 줄게 됩니다.

재검사

눈에 보이는 부분에 대한 정상적 확인 이외에, 장비를 사용하기 전후에 12개월 이상의 제품 사용 경력을 지닌 자격 있는 사람이 제품을 검사해야 합니다. 검사 일자 및 그 확인 작업을 제품 수명 카드에 기록하십시오. 이 문서를 제품 수명이 지속하는 동안 확인 및 참조용으로 보관하십시오. 제품에 마킹한 글자를 읽을 수 있는지 확인합니다. 다음과 같은 결함 중 하나가 발생하는 경우 커넥터를 사용하지 마십시오.

- 금속 표면을 심하게 변형하는 부식 현상이 있을 때 (사포로 가볍게 문질러서 제거되지 않는 경우)
- 레바 [2]의 리벳이 밖으로 나왔을 때
- 레바 [2]를 고리 몸체에 [1]에 잘못 연결하였을 때
- 레바 [4]의 회전축이 밖으로 나왔거나 흔들릴 때
- 깊이 1mm가 넘는 (도르래 홈 또는 노치) 단면을 상당히 감소시키는 케러 바이너 (carabiner) 몸체의 일반적 마모 [1]가 있을 때

- 레바 [4]의 회전축에 금이 갔을 때
- 패스트 커버 [5]에서 수동으로 너트 [6]를 잠글 때 어려움이 있을 경우 끈에 다음과 같은 손상이 발견되면 사용을 금지해야 합니다.:
- 끈에 절단이나 불에 탄 흔적이 보일 때
- 박음질 한 부분에 절단이나 불에 탄 흔적이 보인다.

한 가지 소재품이나 부품들에 마모 흔적이거나 손상이 있을 때는 조금만 의심이 있어도 바꿔 주도록 합니다. 안전 시스템을 이루는 부품들은 한번 떨어진 경우에는 손상이 있을 수 있으므로 재사용하기 전 항상 검사를 하십시오. 만약 치명적인 낙하가 있었을 경우에는 반드시 바꿔 주어야 합니다. 눈에 보이지 않더라도 구조적인 것에 손상이 있을 수 있습니다.

수명 기간

커넥터

이 제품의 수명은 제한이 없으며, 제품 사용 중단을 초래할 이유가 없고 제품을 처음 사용한 날짜로부터 12개월마다 적어도 한번 주기적으로 점검을 실행하고 제품 수명 카드에 그 결과를 기록하는 경우에 그렇습니다.

끈

제품 수명은 제품을 처음 사용한 날로부터 10년간이며, 보관을 고려했을 때, 어떤 경우 에든 제조일로부터 12년이 지난 날로부터 수명이 더 연장될 수 없습니다. (예: 2014년 제조품, 수명은 2026년이 끝날 때까지) 제품 수명의 의미하는 것: 제품 사용 중단을 초래할 이유가 없고 제품을 처음 사용한 날짜로부터 12개월마다 적어도 한번 주기적으로 점검을 실행하고 제품 수명 카드에 그 결과를 기록하는 경우에 그렇습니다.

Y - 사용 이름

- [1] 바디
- [2] 레바
- [3] 블록 기구
- [4] 레바 회전 날
- [5] 패스트 커버
- [6] 너트

W1 - 제품 생산을 점검하는 기관

W2 - CE 시험 테스트 인증 기관

J - 수명도표

- 1. 모델
- 2. 시리즈 넘버
- 3. 제품 로트 번호/생산년도
- 4. 구입 날짜
- 5. 처음 사용한 날짜
- 6. 사용자
- 7. 지시 사항
- 8. 12개월마다 검사
- 9. 날짜
- 10. OK

- 11. 이름/서명
- 12. 다음번 검사 날짜

커넥터/ 끈

다음과 같은 상태에서는 수명이 단축될 수 있습니다; 헬멧을 너무 많이 썼을 경우, 화학 제품에 닿았을 때, 온도가 너무 높은 상태, 굵거나 강력한 충격을 받았을 경우, 잘못 사용했을 때나 잘못 보관한 경우. 이런 경우에는 제품의 안전을 보장할 수 없으므로 제품의 안전에 의심이 가는 경우 C.A.M.P. spa 회사나 대리점에 문의하십시오.

운반

위에 열거한 위험에서 제품을 보호해서 운반하십시오.

X - 마킹

1. 제조사명
2. 제품의 특성 혹은 제품 이름
3. 관련 법규: 년도/클래스
4. UIAA (=국제산악연맹)의 품질 인증
5. EN 12275에 따른 타입
6. 유럽 89/686 규정 준수 마크
7. 제품 생산을 점검하는 기관 번호
8. 긴축의 절단 하중
9. 짧은 축의 절단 하중
10. 레바가 열렸을 때 절단 하중
11. 시리얼 번호
12. 사용 설명서 읽기
13. 제품 로트 번호/제조 년도
14. 생산당시의 끈의 절단 하중

LIFE SHEET - SCHEDA DI VITA - FICHE DE DURÉE DE VIE

.....
1. Model - Modello - Modèle
.....
2. Serial number - Numero di serie - Numéro de série
.....
3. Month/Year of manufacture - Mese/Anno di fabbricazione - Mois/Année de fabrication
.....
4. Purchase date - Data di acquisto - Date de l'achat
.....
5. Date of first use - Data del primo utilizzo - Date de la première utilisation
.....
6. User - Utilizzatore - Utilisateur

7. Comments - Note - Commentaires

.....

.....

.....

8. Inspection every 12 months - Controllo ogni 12 mesi - Inspection tous les 12 mois

9. Date Data Date	10. OK	11. Name/Signature Nome/Firma Nom/Signature	12. Date next control Data prossimo controllo Date du prochain contrôle



are brands owned by **CAMP** SPA
CONCEZIONE ARTICOLI MONTAGNA PREMANA
 Via Roma 23, 23834 Premana (LC) - ITALY
 Tel. +39 0341 890117 Fax +39 0341 818010
www.camp.it - contact@camp.it

CONNECTORS

CO01MANUALE01
 March 2017 - Rev. 5 - © C.A.M.P. S.p.A.

www.camp.it • contact@camp.it